

# MISAL DIARIO Y VESPERAL

Por DOM GASPAR LEFEBVRE O.S.B.  
DE LA ABADÍA DE S. ANDRÉS (BRUJAS, BÉLGICA)

TRADUCCIÓN CASTELLANA  
Y ADAPTACIÓN

DEL R. DO. P. GERMÁN PRADO  
MONJE BENEDICTINO  
DE SILOS (ESPAÑA)

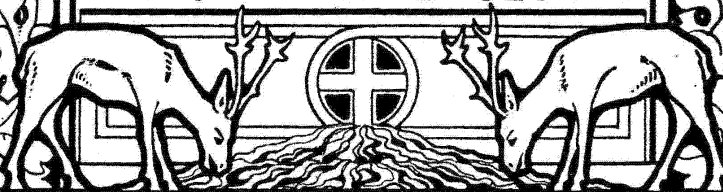
OFICIO DIVINO

SANTA MISA

SACRAMENTOS



OMNIS HONOR ET GLORIA.



FUENTE PRIMARIA E INDISPENSABLE DEL  
VERDADERO ESPÍRITU CRISTIANO (PIÓ X).

DESCLÉE DE BROUWER Y CÍA BRUJAS (BÉLGICA)

MISAL DIARIO Y VESPERAL

traducido y adaptado por el R. P. Germán Prado,  
monje benedictino del Monasterio de Santo Domingo  
de Silos.

NIHIL OBSTAT

PEDRO MORÁN

*Censor.*

IMPRIMI POTEST

Abadía de Santo Domingo de Silos.

15 de Agosto de 1953.

FR. ISAAC M.<sup>a</sup> TORIBIOS RAMOS.

*Abad de Silos.*

IMPRIMATUR

Madrid, 5 de Agosto de 1953.

JOSÉ MARÍA.

*Obispo Auxiliar y Vic. Gen.*

N.º 2300

## EXPLICACIÓN DE LA PASIÓN

*Domingo de Ramos: S. Mateo. — Martes Santo: S. Marcos. — Miércoles Santo: S. Lucas. — Viernes Santo: S. Juan.*

El Martes, después de abandonar Jesús el Templo, subió ya al atardecer por la colina del Olivar. « Dentro de dos días, dijo, vendrá la Pascua; y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado. »

Y, en efecto, entre los Judíos, los días empiezan en la tarde de la víspera; así que realmente había comenzado ya el Miércoles, y el Viernes debía ser Jesús entregado a la muerte.

La fiesta Pascual coincidía con la luna llena del equinoccio primaveral, porque entonces también fué cuando los Hebreos habían salido de Egipto, y como su marcha fué tan precipitada, de ahí que no pudieron proveerse de pan, y por eso los Judíos no comían en esta fiesta pan fermentado. Era la fiesta de los Ázimos.

Cuando los Evangelistas hablan del « 1<sup>er</sup> día de los Ázimos » hablan del Jueves, o sea del principio del Viernes, según el cómputo judío. Así que el Jueves fueron enviados S. Juan y S. Pedro por el Maestro a aderezar la sala del Cenáculo, en el piso superior de una casa <sup>1</sup>.

Cuando al caer de la tarde, o sea durante la primera vigilia que duraba hasta las 9<sup>h</sup>, subió a aquella sala Jesús con sus discípulos, se recostaron todos, según la usanza oriental, sobre lechos poco elevados, apoyando el brazo derecho sobre los cojines que solía haber en derredor de la mesa. Así es como Juan, estando colocado a la derecha del Maestro, pudo fácilmente recostar su cabeza sobre el pecho del Señor. Y precisamente, mientras cenaban fué cuando Jesús, tomando en sus manos uno de los grandes panes ázimos delgados y anchos como de unos 20 centímetros, lo convirtió en su Cuerpo, y dijo una oración eucarística, o de acción de gracias, como la hacía el padre de familia, quien, antes de comer el cordero Pascual, daba gracias a Dios por haber libertado a Israel de su cautiverio. Habiendo ya cenado y quedando aún por beber la última copa, conforme al rito mosaico, Cristo convirtió asimismo el vino en su Sangre, empleando para ello la fórmula con que sellara Moisés la Alianza antigua en la sangre de las griaturas: « Ésta es la Sangre del Testamento que Dios ha hecho para vosotros ». Jesús añadió estas dos palabras: « Ésta es mi Sangre... del Testamento nuevo ». El legislador judío, al hablar

1. Esta luna señalaba para los Hebreos el 1<sup>er</sup> mes del año, que llamaban Nisán. « El día 14<sup>o</sup> del 1<sup>er</sup> mes (que es el día de la luna llena) será la Pascua del Señor y en el 15<sup>o</sup> la fiesta solemne. (Núm. 28, 16). Así que la Pascua judía era el día que va de la tarde del Jueves a la del viernes. En este plazo tuvieron lugar la Cena y la Crucifixión del Señor. Era el 14 de Nisán o sea la Víspera de Pascua. (Joa. 13, 1). Dios, para mostrar cómo Cristo es el verdadero Cordero de la verdadera Pascua, quiso que fuese comido por los Apóstoles e inmolado por los judíos en el día mismo en que Israel comía los corderos inmolados que le figuraban, y así la Pascua o paso de Jesucristo de este mundo a su Padre y nuestra liberación del pecado se realizaron en la misma época en que se celebraba el aniversario del paso del Ángel y la liberación de Israel, imagen de aquélla. La Iglesia, para afirmar que la « Pascua nueva de la Nueva Ley acaba con la Pascua antigua, como con el nuevo día termina la noche » (*Sec. Laudis Sion*), vino en decretar que nuestra Pascua se celebrase, lo mismo que la Pascua judía, en torno de la luna pascual. Pero queriendo celebrar la fiesta de la Resurrección en el día en que cayó, que fué Domingo, decretó el Concilio de Nicea que la Pascua se celebrase el Domingo que sigue al equinoccio de primavera, o sea entre el 21 de Marzo y el 25 de Abril.

2. Véase el reloj de la Pasión, p. 495.

de la Pascua, centro de toda la vida religiosa de Israel, había dicho : « Guardaréis el recuerdo de este día, y lo celebraréis de generación en generación, porque es una institución eterna. » Así también, el Señor mandó a sus Apóstoles, y « en ellos a todos sus sucesores en el sacerdocio, añade el concilio de Trento, que consagrasen ese pan y ese cáliz en memoria suya ». El Cordero inmolado hace más de 1500 años por los hijos de Israel ha sido sustituido por el Cordero de Dios que inmolaremos hasta el fin de los siglos, y la Misa, que se identifica con la Cena y el Calvario, se convertirá en centro religioso de todo el mundo cristiano.

### *Último discurso de Jesús. — Getsemaní*

Terminada la cena, pronunció Jesús el sublime discurso que viene a ser como su testamento y cuya segunda parte la reservó para cuando iban del Cenáculo a las afueras de la ciudad. Pasaron todos por la puerta que se encuentra no lejos de la piscina de Siloé, y subieron luego por el valle del Cedrón, a lo largo del barrio de Ofel, para llegar hasta el huerto de Getsemaní, situado en la falda del Olivete. Allí fueron también testigos de su agonía, tres veces renovada, los tres discípulos que habían presenciado su Transfiguración. Judas, que había vendido a su Maestro por la suma irrisoria de treinta dineros, vino con el jefe de una cohorte romana y sus soldados y con los guardianes del Templo enviados especialmente por el Sanedrín. Era ya muy de noche, y todos ellos entraron con Jesús en Jerusalén, volviendo a subir las laderas del norte de la ciudad, y se fueron directos al palacio de los Sumos Sacerdotes.

### *El proceso religioso ante Anás y Caifás*

Iba ya a instruirse el proceso religioso, porque era la autoridad religiosa la que debía preguntar a Jesús si se creía verdaderamente el Hijo de Dios. El Sanedrín lo componían 70 miembros, a cuya cabeza estaban los príncipes de los sacerdotes, siendo presidente el Sumo Sacerdote. Anás se las había apañado para que este cargo pasara sucesivamente a cinco de sus hijos y luego a su yerno Caifás, precisamente en el año de la muerte del Señor. Infieles a su misión, los representantes de la religión judía esperaban como Mesías a un rey guerrero, que les libertara por la fuerza del yugo romano.

Jesús fué conducido primero a casa de Anás, suegro del Gran Sacerdote. No siendo entonces pontífice, tampoco era competente para juzgar a Cristo, el cual bien se lo dió a entender. El negocio iba mal encauzado, y hubo que acudir al tribunal del mismo Gran Pontífice, Caifás.

Éste esperaba ya a Jesús en otra sala de su palacio, sentado, según costumbre, sobre una plataforma y con las piernas cruzadas. En torno suyo estaban los otros sacerdotes formando hemicycleo y sentados también en el suelo sobre cojines. El procedimiento era desde luego ilegal, porque el juicio se había de celebrar de día y delante de testigos. Eran como las dos de la mañana, y los testigos fueron cogidos en flagrante delito de impostura. José Caifás, reventando de cólera, abjura entonces solemnemente (contra la Ley mosaica, que en este caso anulaba la confesión

del reo) le diga si es el Hijo de Dios. Y Jesús, que tan sólo aguardaba este momento para hablar, afirma oficialmente su divinidad ante la autoridad religiosa judía reunida en gran consejo. Entonces se le juzga merecedor de muerte, y Jesús acepta la sentencia, porque precisamente el ser Hijo de Dios le habilitará para dar un valor infinito al sacrificio que va a ofrecer a Dios, Padre suyo, por sus hermanos los hombres.

### *Jesús aguanta los escarnios de los siervos de los Pontífices Arrepentimiento de S. Pedro — Desesperación de Judas*

Durante el resto de la noche entregan a Jesús al poder de los criados de los sacerdotes, que blasfeman y le cubren de burlas y salivazos.

En esta misma noche, Pedro que había seguido aunque de lejos a Jesús, fué introducido por Juan en el patio del palacio del Sumo Sacerdote, en donde renegó por tres veces de su Maestro; mas al oír el segundo canto del gallo, salió de allí y « lloró a voces y con grandes gemidos », según dice el texto griego.

En aquella misma mañana se reunió de nuevo el gran Sanedrín para dar a su sentencia, — la cual debía fallarse de día — siquiera cierto visto de legalidad. Volvió a comparecer Jesús ante el tribunal, y habiéndose de nuevo declarado Él Hijo de Dios, de nuevo fué también condenado.

Judas vino a reconocer entonces la magnitud de su crimen, y roído del remordimiento, se fué al Consejo de los Sacerdotes todavía congregados y confesó « que había pecado al entregar la sangre del Justo ». Desesperado el traidor ante la respuesta del Consejo, desparramó por el Templo las monedas de plata que había recibido, y bajando cerca de la piscina de Siloé, se internó por la profunda hoz por donde se precipita el torrente de Hinnón, y en el lugar que se llama Gehenna (Ge-Hinnón) « allí se ahorcó », y, habiéndose roto el cordel, su cuerpo cayó de cara contra tierra y se le salieron las vísceras ».

### *Proceso civil ante Pilatos*

Pero el derecho de vida y de muerte pertenecía sólo a Roma, de quien en estos tiempos dependía la Palestina. Era, pues, preciso llevar la causa al Procurador romano, y entonces condujeron a Jesús al pretorio de Poncio Pilato, situado en la ciudadela Antonia, en donde no osaron entrar los Judíos por temor de contaminarse, al pisar los umbrales de un solar pagano en las fiestas de Pascua.

Iba a instruirse el *proceso* civil de Jesús. Pero ante ese nuevo tribunal era preciso llevar algún crimen político. El Mesías para los Judíos debía ser un monarca terreno, y por eso acusaban a Jesús, que se decía el Mesías, como a rey competidor del César <sup>1</sup>. En este nuevo terreno se repitió punto por punto el mismo procedimiento que el de la noche anterior : igual silencio de Jesús ante los falsos testigos, igual afirmación oficial de su espiritual realeza ante el mundo pagano, representado ahora por aquéllos que

1. Judea, conquistada por Pompeyo, era tributaria del Emperador Augusto, al cual se asoció más tarde Tiberio César. Pilatos era su representante en Judea y Herodes en Galilea.

poseían el imperio de mundo; idéntico maltratamiento de los soldados romanos.

Pero Jesús, que en realidad presidía toda aquella tormenta, no quería ser condenado sino como Hijo de Dios y Rey de las almas; y de ahí que ladeara la causa al terreno puramente religioso: « Mi reino no es de este mundo. » Esto ya no era competencia de Pilatos, y de ahí que hasta el fin se empeñara en declararle del todo inocente. Los Judíos acudieron entonces a la intimidación, y Pilatos, demasiado débil para usar de toda su autoridad ante una turba que se hubiera vengado de él acusándole ante los altos poderes, echa mano de múltiples ensayos para salvar sus propios intereses, sin desatender las protestas de un resto de conciencia pagana y supersticiosa, que teme de un modo vago algún castigo de los dioses.

### *Jesús delante de Herodes — Es conducido a Pilatos Le es preferido Barrabás — La flagelación*

**PRIMER ENSAYO:** Habiendo sabido Pilatos que Jesús era galileo, le envió a Herodes. Este tetrarca de Galilea era hijo de Herodes el Grande, el que mandó degollar a los Inocentes, cuando los Magos le anunciaron que acabada de nacer el « Rey de los Judíos ». Humillado por el silencio del Señor, quiso también Herodes humillar a los Judíos, vistiendo a Jesús con una túnica blanca de los candidatos a la realeza que éstos le negaban.

**SEGUNDO ENSAYO:** *Barrabás*. Tampoco logró mayor éxito el paralelo establecido entre un asesino y Jesús.

**TERCER ENSAYO:** *La Flagelación*. Era ésta un suplicio reservado a los esclavos. El paciente, despojado de sus vestidos, tenía las manos atadas a la argolla de un poste. El verdugo, armado de un látigo de delgadas correas rematadas por huesecillos, las hacía caer acompasadamente sobre las encorvadas espaldas de la pobre víctima. Las correas al cruzar de lado a lado el cuerpo, llegaban hasta abrir en él hondos surcos, desgajándose pedazos de carne, y manando la sangre a borbotones.

En tan lastimoso estado es presentado Jesús a las turbas, cubierto con un manto de color púrpura, con corona y cetro de junco marino. Los Judíos comprenden toda la ironía de tal escena. ¿Podrán ya ver en Jesús un émulo del César?

### *La condenación*

Entonces se arrojaron despechados sobre su título de Hijo de Dios, que será la causa única de su muerte. Pilatos que se rinde ante el argumento decisivo: « Te denunciaremos al César », piensa encontrar un **POSTRER ARDID** para tranquilizar a los Judíos, y muestra, por el acto simbólico de lavarse las manos, cómo ante su tribunal Jesús es inocente, y que no se lo entrega sino porque ellos pretenden que sus leyes le condenan; y en esta misma idea se sostendrá hasta el último momento, haciendo colgar en su cruz un rótulo escrito en tres lenguas, que indicaba, según era costumbre, la causa de su condenación. Decía aquél: « Jesús Nazareno, Rey de los Judíos. » El cobarde Pilatos es culpable de este homicidio; pero lo son todavía más los Judíos, quienes,

yendo en su rabia contra el mismo Hijo de Dios, cometen un deicidio.

### *El camino del Calvario — La Crucifixión — Agonía de Jesús en la cruz*

A eso de las 11, Jesús salió del Pretorio. La Vía Dolorosa empezó en el camino que baja al valle del Tyropeón y torna a subir hacia el Este en rápida pendiente hasta las puertas de la ciudad. Allí, y ya fuera de las murallas, está el monte Gólgota, en donde solían tener lugar las ejecuciones.

Jesús padeció su postrer suplicio en medio de las más densas tinieblas que reinaron desde el mediodía hasta las tres y que se pudieran ver en todo el imperio romano.

La muerte de cruz era el más atroz de los suplicios, porque la víctima, necesariamente inmovilizada, debía soportar durante varias horas todo el peso del cuerpo, que cargaba sobre los brazos extendidos. Esa horrible tensión traía la sangre al rostro, congestionándolo, y al pecho, provocando un dolor insufrible, especialmente caracterizado por abrasadora sed. Morir crucificado era morir de puro dolor y en la más angustiada de las agonías. Por la tarde se trataba de abreviarla, quebrándole las piernas al ajusticiado, cuyos pies estaban como un metro sobre el suelo.

### *La Muerte de Jesús y su Sepultura*

Llegó el momento decisivo en que va a obrarse la Redención del humano linaje. Jesús va a sellar con su sangre todos los actos de su vida, para que éstos sean actos redentores; y para demostrar cómo no muere forzado, sino por amor de su Padre y los hombres, acepta que la muerte se cebe en su persona, mas expira dando un fuerte alarido que indica su fortaleza más que de león.

Eran como las tres de la tarde. A eso de las 5 fué desclavado de la cruz y sepultado de prisa, pues a las 6 empezaba ya el Sábado, « que este año era todavía más solemne » por coincidir con el 15 de Nisán, día el más importante de todas las fiestas Pascuales, el cual simbolizaba el descanso en el que Jesús había entrado para siempre.

Los Judíos no tenían cementerios públicos; así que cada cual se preparaba su monumento funerario en alguna finca propia, a menudo a entrambos lados de los grandes caminos. José, que era natural de Arimatea, pueblo de Judea, colocó el cuerpo de Jesús en un sepulcro que para sí mismo se había cavado en la roca, sito en un huerto junto al lugar en que murió el Salvador. Nicodemo había traído como unos 32 kilogramos de perfumes para embalsamarlo provisionalmente. Luego se cerró el sepulcro con una gran losa en forma de rueda de molino, y por lo mismo muy difícil de mover. Las santas mujeres se volvieron entonces a la ciudad y compraron aromas, con intención de sepultar el cuerpo de Jesús con mayor cuidado, después del descanso sabatino. El día siguiente, que era el mismo Sábado, los Judíos sellaron el sepulcro y pusieron guardias junto a él.



## DOMINGO DE RAMOS

*Semidoble. — Priv. de 1ª clase. — Ornamentos morados.*

La liturgia de este día expresa por medio de dos ceremonias, una de alegría y otra de tristeza, los dos aspectos del misterio de la Cruz.

Se trata primero de la bendición y procesión de las Palmas en que todo respira un santo júbilo, el cual nos permite, aun después de veinte siglos, revivir la escena grandiosa de la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén.

Luego viene la Misa, cuyos cantos y lecturas se relacionan exclusivamente con el doloroso recuerdo de la Pasión del Salvador.

### BENDICIÓN DE LOS RAMOS Y PROCESIÓN

En Jerusalén, y en el siglo IV, se leía en este Domingo, y en e lugar mismo en que se realizó, el *relato evangélico* que nos pinta a Cristo aclamado por las turbas como rey de Israel, y tomando posesión de la capital de su reino. Y, en efecto, Jerusalén era imagen del reino de la Jerusalén celestial.

Luego, el obispo, cabalgando sobre un jumento, iba desde la cima del monte de los Olivos hasta la iglesia de la Resurrección, rodeado de la muchedumbre que llevaba en la mano ramos y cantaba himnos y antífonas.

Semejante ceremonia iba precedida de a *ectura* del paso del Éxodo, relativo a la salida de Egipto. El pueblo de Dios, acampado a la sombra de las *palmeras*, junto a las doce fuentes en que Moisés les prometió el maná, era figura del pueblo cristiano que corta ramas de *palmeras* y manifiesta que su Rey, Jesús, viene a libertar las almas del pecado y a conducir las a las fuentes bautismales para alimentarlas después con el Maná eucarístico.

La Iglesia romana, al adoptar uso tan bello hacia el siglo IX,



añadió los ritos de la bendición de los Ramos. De ahí el nombre de Pascua Florida que se da a este Domingo.

Ese cortejo de cristianos que, con palmas en la mano y entonando triunfantes hosannas, aclama todos los años en el mundo entero y a través de todas las generaciones la realeza de Cristo, está compuesto de catecúmenos, de penitentes públicos y de fieles que los Sacramentos del Bautismo, de la Eucaristía y de la Penitencia van a asociar en las solemnidades Pascuales al glorioso Triunfador.

« Viendo por la fe ese hecho y su significación, roguemos al Señor que, lo que aquel pueblo hizo exteriormente, nosotros lo cumplamos también espiritualmente, ganando la victoria sobre el demonio » (*Oraciones de la bendición de los Ramos*).

Eso precisamente representa la procesión que se detiene junto a la puerta de la iglesia. Unos cuantos cantores han entrado dentro y sus cantos alternan con los del clero que se queda afuera; son por una parte los « coros angélicos » y por otra los soldados de Cristo, que todavía están peleando y todos aclaman al Rey de la Gloria. Tan pronto como el subdiácono ha dado tres golpes en la puerta con el mango de la Cruz, la puerta se abre: así también, la Cruz de Jesús nos franquea la entrada del cielo. Luego la procesión penetra en el templo, del mismo modo que los elegidos entrarán algún día con Cristo en la gloria eterna.

Conservemos religiosamente en nuestras casas uno de los ramitos bendecidos. Ese sacramental nos alcanzará gracias, por virtud de la oración de la Iglesia, y afianzará nuestra fe en Jesús vencedor del pecado y de la muerte.

## BENDICIÓN DE LOS RAMOS

*Después de la aspersion del agua bendita, como de costumbre, el sacerdote revestido de capa morada o sin casulla, acompañado de sus ministros revestidos también de sus ornamentos, va a bendecir los Ramos, colocados cerca del altar. Primero canta el Coro la siguiente Antífona:*

**Ant. Matt. 21, 9.** — Hosánna filio David! benedíctus qui venit in nómine Dómini. O Rex Israël: Hosánna in excélsis.

**Ant.** — ¡Hosanna al Hijo de David! bendito el que viene en nombre del Señor, oh Rey de Israel. Hosanna en las alturas.

*Después el Sacerdote, de pie al lado de la Epístola, dice:*

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spíritu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

**Oremus.** — Deus quem dilígere et amáre iustitia est, ineffábilis grátiae

**Oremos.** — Oh Dios, a quien es justo querer y amar: multiplica en nosotros los

tuæ in nobis dona multiplicata: et qui fecisti nos in morte Fílii tui sperare quæ credimus, fac nos eodem resurgente pervenire quo tendimus. Qui tecum vivit et regnat.

Lectio libri **Exodi 15, 27; 16, 1-7.** — In diebus illis: Venérunt filii Israël in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum et septuaginta palmæ: et castrametati sunt juxta aquas. Profectique sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinaï: quintodécimo die mensis secundi postquam egressi sunt de terra Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Móysen et Aaron in solitudine. Dixeruntque filii Israël ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? Dixit autem Dominus ad Móysen: Ecce ego pluam vobis panes de celo: egrediatur populus et colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem

dones de tu inefable gracia; y ya que en la muerte de tu Hijo nos hiciste esperar todas las cosas que creemos, haz que por su resurrección lleguemos a la gloria a que aspiramos. Que contigo vive y reina.

Lección del libro del **Éxodo.** — En aquellos días: Llegaron los hijos de Israel a Elim, donde había doce manantiales de agua y 70 palmeras; y acamparon junto a las aguas. Y partieron de Elim y toda la multitud de los hijos de Israel vino a parar al desierto de Sin, que está entre Elim y el Sinaï, el día quince después del mes segundo de la salida de Egipto. Y murmuró todo el pueblo de los hijos de Israel contra Moisés y Aarón en aquel desierto. Dijéronles los hijos de Israel: ¡Ojalá hubiéramos muerto a manos del Señor en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos junto a las calderas llenas de carne y comíamos pan hasta hartarnos! ¿Por qué nos habéis traído a este desierto para matar de hambre a toda la multitud? Pero el Señor dijo a Moisés: Pues yo haré que os llueva pan del cielo. Salga el pueblo y recoja lo que baste para cada día, para probar si se ajusta o no a mi ley. Mas el día sexto prevengan lo que han de reservar y recojan el doble de lo que solían recoger cada día. Y dijeron Moisés y Aarón a

eum utrum ámbulet in lege mea an non. Die autem sexto parent quod ínferant et sit duplum quam colligere solébant per síngulos dies. Dixerúntque Móyses et Aaron ad omnes filios Israëli: Véspere sciétis quod Dóminus edúxerit vos de terra Ægýpti et mane vidébitis glóriam Dómini.

Ry. *Joan. 11, 47-49, 50 et 53.* Collegérunt pontífices et pharisæi concílium et dixerunt: Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum: \* Et vénient Románi, et tollent nostrum locum et gentem. √. Unus autem ex illis, Cáiphas nómine, cum esset póntifex anni illíus, prophetávit dicens: Expedít vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. Ab illo ergo die cogitavérunt interficere eum,

todos los hijos de Israel: *Esta tarde conoceréis que el Señor es quien os ha sacado de la tierra de Egipto; y mañana veréis la gloria del Señor.*

Ry. Reunieron los Pontífices y Fariseos consejo, y dijeron: ¿Qué hacemos, puesto que este hombre obra muchos milagros? Si lo dejamos así, todos creerán en él; \* y vendrán los Romanos y se enseñorearán de nuestro país y de nuestra nación. √. Mas uno de ellos, llamado Caifás, como era Pontífice aquel año, profetizó diciendo: *Os conviene que muera un hombre por el pueblo, y no que toda la nación perezca.* Por lo que desde aquel día resolvieron quitarle la vida, diciendo: \* Y vendrán. dicénten. \* Et vénient.

*Puede cantarse este otro Responsorio :*

Ry. *Matth. 26, 39 et 41.* In monte Olivéti orávit ad Patrem: Pater, si fieri potest, tránseat a me calix iste. \* Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat volúntas tua. √. Vigiláte et oráte, ut non intréti in tentatió-nem. \* Spíritus quidem.

Ry. En el monte Olivete oró al Padre: ¡Padre! si es posible, pase de Mí este cáliz. \* Es verdad que el espíritu está pronto, pero la carne es flaca; hágase tu voluntad. √. Velad y orad, para que no entréis en tentación. \* Es verdad que el espíritu, etc.

✠ Sequéntia sancti **Evangelíi** secúndum **Matthæum 21, 1-9.** — In

✠ Continuación del **S. Evangelio** según **S. Mateo.** — En aquel tiempo: Acercándo-

illo tēpore: Cum appropinquasset Jesus Jerosólymis et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos, dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicentem: Dícite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discipuli fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedere fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álii autem cædebant ramos de arbóribus et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ

sequebántur, clamábant dicentes: Hosánna filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*Entonces el Sacerdote bendice los ramos.*

ŷ. Dóminus vobíscum.

Ry. Et cum spírиту tuo.

se Jesús a Jerusalén, al llegar a Betfage, al pie del monte de los Olivos, envió a dos discípulos suyos diciendo: Id a esa aldea que se ve en frente, y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella. Desatadlos y traédmelos; y si alguien os dijere algo, respondedle que el Señor los ha menester; y luego os los dejará llevar. Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que había dicho el Profeta: Decid a la hija de Sión: *Mira que viene a ti tu Rey lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna y su pollino, hijo de la que está acostumbrada al yugo.* — Idos los discípulos, hicieron lo que les había mandado Jesús. Y trajeron el asna con su pollino, y pusieron sobre ellos sus vestidos, e hiciéronle sentar encima. Y una gran muchedumbre tendía también sus vestidos por el camino; *otros cortaban ramos de los árboles y los extendían por el camino,* y tanto las turbas que iban delante como las que venían detrás, clamaban diciendo: *¡Hosanna al Hijo de David; bendito sea el que viene en el nombre del Señor!*

ŷ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Y con tu espírиту.

**Orémus.** — Auge fidem in te sperantium, Deus, et supplicum preces clementer exaudi: veniat super nos multiplex misericordia tua: bene~~di~~cantur et hi palmites palmárum seu olivárum: et sicut, in figura Ecclesiæ, multiplicasti Noë egredientem de arca et Móysen exeuntem de Ægypto cum filiis Israël: ita nos, portantes palmas et ramos olivárum, bonis áctibus occurrámus óbviám Christo et per ipsum in gáudium introëámus ætérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

☩. Per ómnia sácula sæculórum.

R̄. Amen.

☩. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spíritu tuo.

☩. Sursum corda.

R̄. Habémus ad Dóminum.

☩. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R̄. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui gloriáris in consílio sanctórum tu-

**Oremos.** — Oh Dios, acrecienta la fe de los que en Ti esperan, y oye clemente las oraciones de los que te suplican; recaiga sobre nosotros tu abundante misericordia, y sean ben~~di~~ditos estos ramos de palma o de olivo; y así como en figura de la Iglesia multiplicaste a Noé al salir del arca, y a Moisés cuando salió de Egipto con los hijos de Israel, haz también que nosotros, llevando estas palmas y ramos de olivo, salgamos al encuentro de Jesucristo con buenas obras, y entremos por Él en el gozo eterno. El cual contigo vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios.

☩. Por todos los siglos de los siglos.

R̄. Amén.

☩. El Señor sea con vosotros.

R̄. Y con tu espíritu.

☩. Elevad vuestros corazones.

R̄. Los tenemos ya elevados al Señor.

☩. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

R̄. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias siempre y en todas partes, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios. Tú te glorías en la compañía de tus Santos; a Ti sir-

órum. Tibi enim sérviant creatúræ tuæ: quia te solum auctórem et Deum cognóscunt, et omnis factúra tua te colláudat, et benedícunt te sancti tui. Quia illud magnum Unigéniti tui nomen coram régibus et potestátibus hujus sáeculi líbera voce confiténtur. Cui assístunt Angeli et Archángeli, Throni et Dominatiónes: cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine

finen todas las criaturas, porque a Ti solo reconocen por su Dios y Hacedor; y todas tus obras te alaban y tus Santos te bendicen. Porque en alta voz confiesan delante de los reyes y altas potestades de este mundo el augusto nombre de tu Unigénito. Al cual asisten los Ángeles y Arcángeles, los Tronos y Dominaciones; y con toda la milicia del celestial ejército cantan un himno a tu gloria, diciendo sin cesar: ¡Santo!... sine fine dicétes: Sanctus...

*El Sacerdote prosigue:*

ψ. Dóminus vobíscum.

ψ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Et cum spíritu tuo.

Ry. Y con tu espíritu.

Orémus. — Pétimus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: ut hanc creatúram olívæ, quam ex ligni matéria prodíre jussísti quamque colúmba rédiens ad arcam próprio pertulit ore, bene✠dicere et sancti✠ficáre dignéris: ut quicúmque ex ea recéperint accípiant sibi protectiÓNem ánimæ et córporis: fiatque, Dómine, nostræ salútis remédium, tuæ grátiae sacraméntum. Per Dóminum.

Oremos. — Pedímoste, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, *que estos ramos de olivo, que hiciste brotar del tronco de un árbol, semejante al ramito que llevó al arca la paloma en su pico, te dignes ben✠decirlos y santi✠ficarlos, para que todos aquellos a quienes se distribuyeren, reciban la protección para su alma y su cuerpo; y el misterio de tu gracia, sirva, Señor, de remedio para nuestra salvación. Por N. S. J. C.*

Orémus. — Deus, qui dispérsa cóngregas et congregáta consérvas: qui pópulis óbviám Jesu ramos portántibus benedixísti: béne✠dic étiam hos

Oremos. — Oh Dios, que reúnes lo disperso y conservas lo ya reunido: *que bendijiste al pueblo que salió con ramos a recibir a Jesús, ben✠dice también estos ramos de palma y de*

ramos palmæ et olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt: ut, in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur: et omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus

Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit.

**Orémus.** — Deus qui, miro dispositionis ordine, ex rebus etiam insensibilibus dispensationem nostræ salutis ostendere voluisti: da, quæsumus, ut devota tuorum corda fidelium salubriter intelligant quid mystice designet in facto, quod hodie cælesti lumine afflata, Redemptori obviam procedens, palmarum atque olivarum ramos vestigiis ejus turba substravit. Palmarum igitur rami de mortis principe triumphos exspectant; sirculi vero olivarum, spiritualem unctionem advenisse quodammodo clamant. Intelléxit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præfigurari: quia Redemptor noster humanis condolens miseriis, pro totius mundi vita cum mortis principe esset pugnaturus ac moriendo triumphaturus. Et

*olivo, que reciben tus siervos con fe y en honor de tu nombre; para que en cualquier lugar en que fueren introducidos consigan sus moradores tu bendición; y, alejada toda adversidad, defienda tu diestra a los que redimió Jesucristo tu Hijo y Señor nuestro, que contigo vive y reina.*

**Oremos.** — Oh Dios, que con admirable providencia quisiste manifestar, aun por las cosas insensibles, la economía de nuestra salvación: concede que los corazones devotos de tus fieles entiendan para su bien los misterios encerrados en la acción de aquel pueblo, que alumbrado por inspiración celestial, salió hoy al encuentro del Redentor, *echando por el camino ramos de palma y de olivo.* Los ramos de palma indican los *triumfos sobre el príncipe* de la muerte; y los ramos de olivo, en cierto modo pregonan haber ya llegado *la unction espiritual*; pues entonces aquella dichosa multitud de hombres entendió prefigurarse con esto que nuestro Redentor, compadecido de las miserias humanas, había de pelear con el príncipe de la muerte para dar vida a todo el mundo, y había de triunfar muriendo. *Y por eso, con este espíritu practicó aquella cere-*

ideo tália óbsequens administrávit, quæ in illo et triúmphos victóriæ et misericórdiæ pinguédinem declarárent. Quod nos quoque plena fide et factum et significátum retinéntes, te, Dóminesante, Pater omnípotens, ætérne Deus, per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum supplicíter exorámus: ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fíeri voluísti, de mortis império victóriam reportántes, ipsíus gloriósæ resurrectiónis partícipes esse mereámur. Qui tecum vivit.

**Orémus.** — Deus, qui per olívæ ramum, pacem terris colúmbam nuntiáre jussísti: præsta, quæsumus, ut hos olívæ ceterarúmque árborum ramos cælésti bene✠dictióne sanctífices: ut cuncto pópulo tuo proficiant ad salutem. Per Christum Dóminum nostrum. R̄. Amen.

**Orémus.** — Bene✠dic, quæsumus, Dómine, hos palmárum sêu olivárum ramos: et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérna die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perficiat, de hoste victóriam reportádo, et opus misericórdiæ sumópere diligéndo. Per Dóminum.

monia, que *declarase la gloria* de su triunfo y la abundancia *de su misericordia*. Por tanto nosotros, conservando con entera fe este hecho y su significación, humildemente te rogamos, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por el mismo Jesucristo Señor nuestro, que pues nos elegiste para miembros suyos haciéndonos triunfar en Él y por Él del imperio de la muertè, merezcamos participar de su gloriosa resurrección. El cual contigo vive y reina.

gloriósæ resurrectiónis partícipes

**Oremos.** — Oh Dios, que por la paloma mandaste fuese anunciada la paz a la tierra con un ramo de olivo, dignate santificar con *celestial ben✠dición* estos ramos de olivo o de *otros árboles* para que sirvan de salvación a tu pueblo. Por Cristo nuestro Señor. R̄. Amén.

**Oremos.** — *Ben✠dice*, Señor, estos ramos *de palmas y olivos*; y haz que lo que practica hoy exteriormente el pueblo para gloria tuya, lo cumpla espiritualmente con suma devoción, triunfando del enemigo y amando de todo corazón la Obra de misericordia<sup>1</sup>. Por Jesucristo nuestro Señor, que contigo vive y reina.

1. Parece aludir a la Obra de la Redención de que la Iglesia canta otro día: *O magnum pietatis Opus*.



*El Celebrante pone incienso en el incensario, después rocía tres veces con agua bendita los ramos, diciendo la Antífona Aspérgete me, y los incienso tres veces. Dice después: Dóminus vobíscum.*

**Orémus.** — Deus, qui Fílium tuum Jesum Christum Dóminum nostrum, pro salute nostra in hunc mundum misísti, ut se humiliáret ad nos et nos revocáret ad te: cui é-tiam, dum Jerúsalem veníret, ut adimpléret Scriptúras, credéntium populórum turba, fidelíssima devotióne vestiménta sua cum ramis palmárum in via sternébant: præsta, quæsumus; ut illi fídei viam præparémus, de qua, remóto lápide offensiónis et petra scándali, frón-deant apud te ópera nostra justítiaæ ramis: ut ejus vestigia sequi mereámur: Qui tecum vivit et regnat.

**Oremos.** — Oh Dios, que para nuestra salvación envias-te a este mundo a nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, a fin de que humillándose hasta nosotros nos hiciera volver a Ti; y quisiste también que, cuando vino a Jerusalén para cumplir las Escrituras, una multitud de pueblo fiel, con fidelísima devoción, tendiese por el camino sus vestidos y ramos de palma: haz, te rogamos que, removida toda piedra de tropiezo y de escándalo, preparemos el camino a esa fe que te presente nuestras obras frondosas cual ramos de justicia, para que merezcamos seguir sus pisadas. Que contigo vive y reina.

*El Celebrante distribuye los Ramos; todos se arrodillan y besan el Ramo y la mano del Celebrante. Mientras tanto canta el Coro:*

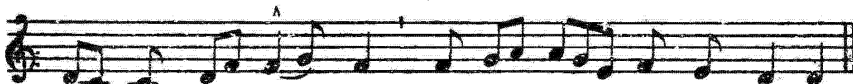
### Pueri Hebræorum



Pú-e-ri He-bræ-ó-rum \* per-tán-tes ra-mos o-li-  
Los hijos de los hebreos, llevando ramos de



vá-rum, ob-vi-a-vé-runt Dó-mi-no, cla-mán-  
olivo, salieron a recibir al Señor, aclamándole



tes et dí-cén-tes: Ho-sán-na in ex-cél-sis.  
y diciendo: Hosanna en las alturas.

Otra  
Ant. 1.



Pú- e- ri He- bræ- ó- rum \*ve- sti- mén- ta pro-  
Los hijos de los hebreos tendían sus



ster- né- bant in vi- a, et cla- má- bant di- cén- tes :  
vestidos en el camino, y le aclamaban diciendo



Ho- sán- na fi- li- o Da- vid : be- ne- dí- ctus qui ve- nit  
¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene



in nó- mi- ne Dó- mi- ni.  
en el nombre del Señor!

*Estas Antifonas se repiten hasta que haya terminado la distribución de los Ramos. Luego dice el sacerdote : Dóminus vobiscum.*

**Orémus.**—Omnípotens sempitérne Deus, qui Dóminus nostrum Jesum Christum super pullum ásinae sedére fecísti, et turbas populórum vestiménta vel ramos árborum in via stérnere et Hosánna decantáre in laudem ipsíus docuísti : da, quæsumus, ut illórum innocéntiam imitári possimus et eórum méritum cónsequi mereámur. **R.** Amen.

**Oremos.**—Omnipotente y sempiterno Dios, que hiciste que nuestro Señor Jesucristo montase sobre un asnillo y que la multitud del pueblo tendiese en el camino *sus vestidos y ramas de árboles*, y le enseñaste a cantar el Hosanna en alabanza suya : concédenos poderlos imitar en la inocencia y participar de su mérito. Por el mismo Cristo nuestro Señor. **R.** Amén.

Per eúmdem Christum Dómi-

## PROCESIÓN DE LOS RAMOS

*Se hace ahora la Procesión. Pone primero el Celebrante incienso en el incensario ; y el Diácono volviéndose al pueblo, dice : Procedámus in pace (Marchemos en paz). El coro responde : In nómine Christi. Amen (En el nombre de Cristo. Así sea). Delante va el*

*Turiferario ; luego el Subdiácono, llevando la Cruz entre dos Acólitos con ciriales. Viene después el Clero, y al fin el Celebrante con el Diácono ; todos llevan en sus manos los Ramos y cantan :*

**Ant. Matth. 21, 1-3, 7, 8 et 9.** — Cum appropinquáret Dóminus Jerosólymam, misit duos ex discípulis suis dicens: Ite in castéllum quod contra vos est: et inveniétis pullum ásinae alligátum, super quem nullus hóminum sedit: sólvite et addúcite mihi. Si quis vos interrogáverit, dícite: Opus Dómino est. Solvéntes adduxérunt ad Jesum et imposuérunt illi vestiménta sua, et sedit super eum: álii expandébant vestiménta sua in via: álii ramos de arbóribus sternébant et qui sequebántur clamábant: Hosánna, benedíctus qui venit in nómine Dómini; benedíctum regnum patris nostri David: Hosánna in excélsis; miserére nobis,

**Ant. Joan. 12, 12 et 13.** — Cum audísset pópulus quia Jesus venit Jerosólymam, accepérunt ramos palmárum: et exiérunt ei óbviám, et clamábant púeri dicétes: Hic est qui ventúrus est in salútem pópuli. Hic est salus nostra et redémpcio Israél. Quantus est iste, cui Throni et Dominatiónes

**Ant. 1ª.**— Estando el Señor cerca de Jerusalén, envió a dos de sus discípulos, diciendo: Id a esa aldea que está en frente de vosotros y encontraréis un pollino atado, en el cual ningún hombre ha montado; desatadlo y traédmelo. Si alguien os preguntare, respondedle: El Señor lo necesita. Desatáronlo y lo trajeron a Jesús; y pusieron encima sus vestidos, y montó sobre él; unos extendían sus vestiduras en el camino; *otros echaban ramas de los árboles; y los que seguían le vitoreaban: ¡ Hosanna ! Bendito el que viene en el nombre del Señor, y bendito el reino de nuestro Padre David ! ¡ Hosanna en las alturas ! ¡ Ten misericordia de nosotros, Hijo de David !*<sup>1</sup>

fili David.

**Ant. 2ª.** — Habiendo oído el pueblo que Jesús iba a Jerusalén, *tomó ramos de palma; y salió a recibirle,* y los muchachos le aclamaban diciendo: *¡ Éste es el que ha de venir para salvar al pueblo ! ¡ Éste es nuestra salvación y la redención de Israel ! ¡ Cuán grande es Éste a quien los Tronos y Dominaciones salen a recibir ! No temas, hija de*

1. Esta antifona tiene un sabor oriental marcadísimo

occurrunt! Noli timere, filia Sion: ecce Rex tuus venit tibi, sedens super pullum asinæ, sicut scriptum est. Salve, Rex, fabricator mundi, qui venisti

**Ant.** — Ante sex dies sollemnis Paschæ, quando venit Dominus in civitatem Jerusalem, occurrerunt ei pueri; et in manibus portabant ramos palmorum, et clamabant voce magna dicentes: Hosanna in excelsis; benedictus qui venisti in multitudinē misericordiæ

**Ant.** — Occurrunt turbæ cum floribus et palmis Redemptori obviam, et victori triumphanti digna dant obsequia: Filium Dei ore gentes predicant et in laudem Christi voces tonant per núbila: Hosanna in excelsis.

**Ant.** — Cum Angelis et pueris fideles inveniámur, triumphatori mortis clamantes: Hosanna in excelsis.

**Ant.** — Turba multa, quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino: Benedictus qui venit in nómine Domini: Hosanna in excelsis.

*A la vuelta de la Procesión, dos o cuatro cantores entran en la Iglesia; y cerrando la puerta, empiezan el Glória, laus, etc., cantando los dos primeros versillos. Los repite el Sacerdote con aquéllos que están fuera de la Iglesia. Luego los de dentro cantan las estrofas siguientes, y cada vez responden los de fuera: Glória, laus...*

Sión; porque tu Rey viene a ti montado sobre un pollino, como está escrito. ¡Dios te salve, oh Rey, criador del mundo, que has venido a redimirnos!

**Ant. 3ª.** — Seis días antes de la Pascua, cuando vino el Señor a Jerusalén, le salieron al encuentro unos muchachos y llevando en las manos ramos de palmas, gritaban diciendo: ¡Hosanna en las alturas! Bendito Tú que viniste con la abundancia de tu misericordia: ¡¡¡Hosanna en las alturas!!! tuæ; Hosanna in excelsis.

**Ant. 4ª.** — Sale el pueblo con flores y palmas a recibir al Redentor; y rinde dignos obsequios al vencedor triunfante; las naciones le confiesan por Hijo de Dios; y en alabanza de Cristo resuenan por el aire las voces de: ¡¡Hosanna en las alturas!!

**Ant. 5ª.** — Con los Ángeles y los niños (de Jerusalén que aclamaron al Señor) unámonos los fieles, cantando al triunfador de la muerte: ¡Hosanna en las alturas!

**Ant. 6ª.** — Una gran multitud que había acudido al día de la fiesta, clamaba al Señor: Bendito el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!

Himno (Teodulfo, Ob. de Orleans, † 821).



1. Gló-ri-a, laus et ho-nor ti-bi sit, Rex Chri-ste,  
Gloria, alabanza y honor te sean dados, ¡oh Rey, oh



Red-ém-ptor : Cu-i pu-e-rí-le de-cus  
Cristo Redentor! A quien los niños aclamaban piado-



prom-psit Ho-sán-na pi-um.  
samente ¡Hosanna!

2. Israël es tu rex, Da-  
vídís et ínclýta proles:  
Nómíne qui in Dómini,  
Rex benedícte, venis.

Ry. Glória, laus.

3. Cœtus in excélsis te  
laudat cœlicus omnis,  
Et mortális homo, et  
cuncta creáta simul.

Ry. Glória, laus.

4. Plebs Hebræa tibi  
cum palmis óbvia venit:  
Cum prece, voto, hym-  
nis, ádsumus ecce tibi.

Ry. Glória, laus.

5. Hi tibi passúro sol-  
vébant múnia laudis:  
Nos tibi regnánti pán-  
gimus ecce melos.

Ry. Glória, laus.

6. Hi placuére tibi, plá-  
ceat devótio nostra:

Rex bone, Rex cle-  
mens, cui bona cuncta  
placent.

Ry. Glória, laus.

2. Tú eres el Rey de Israel, y  
descendiente ilustre de David,  
el Rey bendito que vienes en el  
nombre del Señor.

Ry. Gloria, alabanza.

3. Toda la corte celestial te  
alaba en las alturas, y el hom-  
bre mortal junto con todo lo  
criado.

Ry. Gloria, alabanza.

4. El pueblo hebreo te sale a  
recibir con palmas. Y nosotros  
venimos a tu presencia, con  
plegarias, votos e himnos.

Ry. Gloria, alabanza.

5. Aquéllos te tributaban  
alabanzas cuando ibas a pa-  
decir; y nosotros te can-  
tamos dulces melodías ahora  
que reinas.

Ry. Gloria, alabanza.

6. Aquéllos te agradaron;  
que te agrade también nuestra  
devoción, Rey benigno, Rey  
piadoso, a quien todo lo bue-  
no agrada.

Ry. Gloria, alabanza.

*Después el Subdiácono golpea la puerta con el astil de la Cruz; en seguida se abre la puerta y la Procesión entra en la Iglesia cantando:*

**R.** Ingređiēte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrecciónem vitæ pronuntiántes. \* Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis. **V.** Cum audísset pópulus quod Jesus veníret Jerosólymam, exiérunt óbviám ei. \* Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis.

**R.** Al entrar el Señor en la Santa Ciudad, los hijos de los hebreos, anunciando la resurrección de la vida, \* *con ramos de palma, clamaban: Hosanna en las alturas.* **V.** Habiendo oído el pueblo que Jesús venía a Jerusalén, salió a recibirle \* *Con ramos de palmas y clamaban: ¡Hosanna en las alturas!*

*Luego se celebra la misa, y sólo se tienen en la mano los Ramos durante el canto de la Pasión y del Evangelio.*

## MISA

ESTACIÓN EN SAN JUAN DE LETRÁN<sup>1</sup>

**Introito. S. 21, 20 y 22**

**D**OMINE, ne longe fácias auxiliū tuum a me: ad defensionem meam aspice; libera me de ore leónis et a cornibus unicornium humilitatem meam. — *Ps. Ibid. 2.* Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum. — **Dómine,**

**S**EÑOR, no dilates tu socorro; atiende a mi defensa; sálvame de la boca del león, y salva a mi pobre alma de las astas de los unicornios. — *Salmo.* Dios mío, Dios mío, vuelve a mí tus ojos; por qué me has desamparado? Las voces de mis pecados alejan de mí la salvación. — Señor, no dilates.

**Oratio.** — Omnipotens sempitérne Deus, qui humano géneri ad imitandum humilitátis exemplum Salvatórem nostrum carnem súmerē, et crucem subíre fecisti: concéde propítius; ut et

**Oración.** — Omnipotente y sempiterno Dios, que para ofrecer al género humano un ejemplo de humildad, ordenaste que nuestro Salvador se encarnase y muriese en Cruz: concédenos propicio seguir los ejemplos de paciencia que nos

1. Ver el Plano de los Estaciones de Roma, p: 16, Hf, 15.

patiéntiæ ipsíus habére | dió, y merecer participar de su  
documenta, et resurrecc- | resurrección. Por el mismo  
tiónis consórtia mereá- | Jesucristo nuestro Señor.  
mur. Per eúndem Dóminum.

*No se dice ninguna otra Oración.*

Léctio Epístolæ B. Pauli |  
Apóstoli ad Philippenses |  
2, 5-11. — Fratres: Hoc |  
enim sentíte in vobis |  
quod et in Christo Jesu: |  
qui, cum in forma Dei |  
esset, non rapínam ar- |  
bitrátus est esse se æquá- |  
lem Deo, sed semetípsum |  
exinanívit formam servi |  
accípiens, in similitúdi- |  
nem hóminum factus et |  
hábitu invéntus ut homo. |  
Humiliávit semetípsum, |  
factus obédiens usque ad |  
mortem, mortem autem |  
crucis. Propter quod et |  
Deus exaltávit illum, et |  
donávit illi nomen quod |  
est super omne nomen: |  
(*Hic genuflectitur*) ut in |  
nómine Jesu omne genu- |  
flectátur cæléstium, terré- |  
strium et infernórum, et |  
omnis lingua confiteátur |  
quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Graduale. Ps. 72, 24 et |  
1-3. — Tenuísti manum |  
déteram meam: et in |  
voluntáte tua deduxísti |  
me et cum glória assump- |  
sísti me. √. Quam bonus |  
Israël Deus rectis corde! |  
mei autem pene moti sunt |  
pedes, pene effúsi sunt |  
gressus mei: quia zelávi |  
in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

Lección de la Epístola del |  
Apóstol S. Pablo a los Filipen- |  
ses. — Hermanos: Abundancia |  
en los mismos sentimientos |  
que Jesucristo; el cual, siendo |  
Dios, no tuvo por usurpación |  
el ser igual a Dios; y no obs- |  
tante, se anonadó a Sí mismo, |  
tomando la forma de siervo, |  
hecho semejante a los demás |  
hombres y reducido a la con- |  
dición de hombre. *Se humilló* |  
*a Sí mismo, haciéndose obe-* |  
*diente hasta la muerte, y muer-* |  
*te de Cruz.* Por lo cual tam- |  
bién Dios le ensalzó, y dióle |  
un nombre superior a todo |  
nombre; para que al nombre |  
de Jesús se doble toda rodilla |  
(*aquí se ponen de rodillas*) en el |  
cielo y en la tierra y en los in- |  
fiernos; y toda lengua confie- |  
se que nuestro Señor Jesu- |  
cristo está en la gloria de Dios |  
Padre.

Gradual. — Tomaste mi ma- |  
no derecha; y me guiaste se- |  
gún tu voluntad; y me recibis- |  
te con gloria. √. ¡Cuán bueno |  
es el Dios de Israel para los |  
rectos de corazón! Casi vaci- |  
laron mis pies; por poco se |  
extravían mis pasos; porque |  
envidié a los malos, viendo la |  
paz de los pecadores.

**Tractus. Ps. 21, 2-9, 18, 19, 22, 24 et 32.** — Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? *ψ*. Longe a salute mea verba delictórum meórum. *ψ*. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. *ψ*. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël. *ψ*. In te speravérunt patres nostri: speravérunt et liberásti eos. *ψ*. Ad te clamavérunt et salvi facti sunt: in te speravérunt et non sunt confúsi. *ψ*. Ego autem sum vermis et non homo: oppróbrium hóminum et abjéctio plebis. *ψ*. Omnes qui vidébant me aspernabántur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput. *ψ*. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum quóniam vult eum. *ψ*. Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea et super vestem meam misérunt sortem. *ψ*. Líbera me de ore leónis, et a córniibus unicórniium humilitátem meam. *ψ*. Qui timétis Dóminum, laudáte eum; univérsum semen Jacob, magnificáte eum. *ψ*. Anuntiábitur Dómino ge-

**Tracto.** — ¡Oh Dios, Dios mío! vuelve a mí tus ojos ¿por qué me has desamparado? *ψ*. Lejos están de Dios mi Salvador los gritos de mis pecados. *ψ*. Dios mío, clamaré durante el día, y no me oirás; y durante la noche y no hallo descanso. *ψ*. Pero Tú habitas en el lugar santo, oh gloria de Israel. *ψ*. En Ti esperaron nuestros padres; esperaron, y los libraste. *ψ*. A Ti clamaron, y fueron puestos en salvo; en Ti esperaron, y no quedaron avergonzados. *ψ*. Mas *yo soy gusano y no hombre*; el oprobio de los hombres y el desecho de la plebe. *ψ*. Todos los que me miraban, hicieron mofa de mí con palabras y con meneos de cabeza, diciendo: *ψ*. «Esperaba en el Señor; que Él le libre; sálvele, puesto que le ama». *ψ*. Y se detuvieron a mirarme y a observarme; se repartieron entre sí mis vestidos y sortearon mi túnica. *ψ*. Líbrame de la boca del león, y salva a mi pobre alma de las astas de los unicornios. *ψ*. Vosotros que teméis al Señor, alabadle; hijos todos de Jacob, glorificadle. *ψ*. Se hablará al Señor de la generación venidera; y anunciarán los cielos su justicia. *ψ*. *Al pueblo que ha de nacer*, el cual es obra del Señor<sup>1</sup>.

1. Esta generación que prevé el Salvador paciente son los cristianos, fruto del Primer Grano, mortificado y en seguida vivificado.



nerátio ventúra, et annuntíábunt cæli justítiam ejus.  
 ʏ. Pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

✠ = Cristo; S = Sinagoga; C = Cronista<sup>1</sup>.

(Ver la explicación de la Pasión, p. 463).

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Mattháeum, 26, 1-75; 27, 1-66.	Pasión de nuestro Señor Jesucristo según S. Mateo. 1-66.
---	--

#### *Judas el traidor*

In illo témpore: Dixit Jesus discíplulis suis: ✠ Scitis quia post bíduum Pascha fiet, et Fílius hóminis tradétur ut crucifigátur. C. Tunc congregáti sunt príncipes sacerdotum et senióres pópuli in átrium príncipis sacerdotum, qui dicebátur Cáiphás: et consílium fecérunt ut Jesum dolo tenérent et occíderent. Dicébant autem: S. Non in die festo, ne forte tumultus fieret in pópulo. C. Cum autem Jesus esset in Bethánia in domo Simónis leprósi, accéssit ad eum múlier habens alabástrum unguénti pretiósi, et effúdit super caput ipsíus recumbéntis. Vidéntes autem discípli, indignáti sunt dicéntes: S. Ut quid perditio hæc? pótuít enim istud venúdari multo et dari paupéribus. C. Sciens autem Jesus, ait illis: ✠ Quid

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discíplulos: Bien sabéis que de aquí a dos días se celebrará la Pascua y el Hijo del hombre será entregado a muerte de cruz. Entonces se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los magistrados del pueblo en el palacio del Sumo Pontífice, llamado Caifás; y tuvieron consejo para prender a Jesús con engaño y hacerle morir. Mas decían: No en el día de la Fiesta pascual, no sea que el pueblo se alborote. — Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso, llegóse a él una mujer con un pomo de alabastro lleno de un perfume de mucho precio, y lo derramó sobre la cabeza de Jesús, el cual estaba a la mesa. Al verlo algunos de sus discíplulos se indignaron, diciendo: ¿A qué fin este desperdicio? Porque podía esto venderse muy caro, y dar su producto a los pobres. Mas entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué molestáis a esta mu-

1. Estas letras fueron primitivamente signos musicales de tesitura. C canta los hechos; ✠ las palabras de Jesucristo; y S las de los personajes que intervienen.

molésti estis huic mulfé-ri? opus enim bonum operáta est in me. Nam semper páuperes habétis vobíscum: me autem non semper habétis. Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad se-veliéndum me fecit. Amen dico vobis, ubicúm-que prædicátum fúerit hoc Evangélium in toto mundo, dicétur et quod hæc fecit in memóriam ejus. C. Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes sacerdotum et ait illis: S. Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? C. At illi constituérunt ei trigínta argénteos. Et exínde quærébat opportunitátem ut eum tráderet.

jer? Ha hecho conmigo una buena obra. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a Mí, no siempre me tendréis. Y derramando ella este bálsamo sobre mi cuerpo, lo ha hecho como para disponer mi sepultura<sup>1</sup>. En verdad os digo, que doquiera que se predique este Evangelio en todo el mundo, se contará también lo que ésta ha hecho, en memoria suya. — Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fué a ver a los príncipes de los Sacerdotes, y les dijo: ¿Qué me queréis dar y yo os lo entrego? Y se contrataron con él en 30 monedas de plata. Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo.

para entregarlo.

### *La última Cena*

Prima autem die Azy- mórú accessérunt discí- puli ad Jesum, dicétes: S. Ubi vis parémus tibi comédere Pascha? C. At Jesus dixit: ✠ Ite in civi- tátem ad quemdam, et dí- cite ei: Magíster dicit: Tempus meum prope est, apud te fácio pascha cum discí- pulis meis. C. Et fe- cé- runt discí- puli sicut con- stítuit illis Jesus et para- vé- runt pascha. Véspere autem factó, discumbé-

Y el primer día de los ázi- mos acudieron los discí- pulos a Jesús y le dijeron: ¿En dónde quieres que te dispongamos la Cena Pascual? Dijo Jesús: Id a la ciudad a casa de tal persona, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa voy a celebrar la Pascua con mis discí- pulos. Y los discí- pulos hicieron cuanto les había Jesús mandado, y prepararon la Pascua. Cuando vino la tarde, púsese a la mesa con sus doce

1. Los orientales enterraban a los muertos con aromas.

bat cum duódecim discipulis suis. Et edéntibus illis, dixit: ✠ Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditúrus est. *C.* Et contristáti valde, cœpérunt singuli dícere: *S.* Numquid ego sum, Dómine? *C.* At ipse respóndens ait: ✠ Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo; væ autem hómini illi per quem Fílius hóminis tradétur: bonum erat ei si natus non fuisset homo ille. *C.* Respóndens autem Judas, qui trádidit eum, dixit: *S.* Numquid ego sum, Rabbi? *C.* Ait illi: ✠ Tu dixísti. *C.* Cœnantibus autem eis, accépit Jesus panem et benedíxit, ac fregit dedítque discipulis suis, et ait: ✠ Accípite et comédite: hoc est corpus meum. *C.* Et accípiens cálicem, grátias egit: et dedit illis, dicens: ✠ Bíbite ex hoc omnes. Hic est enim sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Dico autem vobis: non bibam ámodo de hoc genímine vitis, usque in diem illum cum illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei. *C.* Et

discípulos, y estando ya comiendo, dijo: En verdad os digo, que uno de vosotros me hará traición. Y ellos muy contristados empezaron cada cual a preguntar: ¿Por ventura soy yo, Señor? Y Él respondió, y dijo: El que mete conmigo la mano en el plato, ése es el traidor. En cuanto al Hijo del hombre, Él se marcha conforme está escrito de Él; pero ¡ay de aquél por quien el Hijo del hombre será entregado! más le valiera no haber nacido. Y tomando la palabra Judas, que era el que le entregaba, dijo: ¿Soy yo, por ventura, Maestro? Dícele: Tú lo has dicho. Y mientras cenaban, tomó Jesús el pan y lo bendijo, lo partió, y dióselo a sus discípulos, diciendo: *Tomad y comed; éste es mi cuerpo.* Y tomando el cáliz, dió gracias, y dióselo, diciendo: *Bebed todos de él. Porque ésta es mi sangre del Nuevo Testamento, que será por todos derramada para remisión de los pecados.* Y dígoos que desde hoy ya no beberé más de este fruto de vid, hasta el día en que lo beba del nuevo cáliz con vosotros en el reino de mi Padre. Y dicho el himno de gracias, salieron al monte de los Olivos. Entonces Jesús les dijo: Todos vosotros padeceréis escándalo por causa de Mí en esta noche; porque escrito está: « Heriré al Pastor,

hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. Tunc dicit illis Jesus: ✠ Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percútiam pastórem et dispergéntur oves gregis. Postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam. C. Respóndens autem Petrus, ait illi: S. Et si omnes scandalizáti fuerint in te, ego numquam scandalizábor. C. Ait illi Jesus: ✠ Amen dico tibi, quia in hac nocte, ántequam gallus cantet, ter me negábis. C. Ait illi Petrus: S. Etiam si oportúerit me mori tecum, non te negábo. C. Simíliter et omnes discipuli dixérunt.

y se dispersarán las ovejas del rebaño ». Mas después que resucitare, iré antes que vosotros a Galilea. Respondió Pedro, y le dijo: Aun cuando todos se escandalizaren por tu causa, nunca jamás me escandalizaré yo. Díjole Jesús: Yo te aseguro que esta misma noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces. Pedro le dijo: Aunque sea preciso morir contigo, no te negaré. Y todos los otros discipulos protestaron lo mismo.

### Getsemani

Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: ✠ Sedéte hic, donec vadam illuc et orem. C. Et assúmpto Petro et duóbus fíliis Zebedæi, coepit contristári et moestus esse. Tunc ait illis: ✠ Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum. C. Et progréssus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans et dicens: ✠ Pater mi, si possibile est, tránseat a me calix iste. Verúm tamen non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et venit ad discipulos suos et

Entonces fué Jesús con ellos a una granja, llamada Getsemani, y les dijo: Sentaos aquí, mientras yo voy más allá, y hago oración. Y tomando consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a desconsolarse. Entonces les dijo: Triste está mi alma hasta la muerte; aguardad aquí, y velad conmigo. Luego, adelantándose un poquito, cayó sobre su rostro, y orando decía: ¡Padre mío, si es posible, no me hagas beber este cáliz; mas no se haga lo que Yo quiero, sino lo que quieras Tú! Luego vino a sus discipulos y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¿Es posible que no hayáis podido

invénit eos dormiéntes, et dicit Petro: ✠ Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. C. Iterum secúndo ábiit, et orávit dicens: ✠ Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua. C. Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et reléctis illis, íterum ábiit et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos et dicit illis: ✠ Dormíte jam et requiésците: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in

velar una hora conmigo? *Velad y orad para no caer en tentación.* El espíritu sí que está pronto, mas la carne es flaca. Volvióse de nuevo y oró diciendo: ¡ *Padre mío! si no puede pasar este cáliz sin que Yo lo beba, hágase tu voluntad.* Y vino otra vez, y los halló dormidos; porque estaban sus ojos cargados de sueño. Y los dejó y de nuevo se fué a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Entonces volvió a sus discípulos, y les dijo: Dormid y descansad; he aquí llegada la hora, y el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levantaos, vamos de aquí; ved que ha llegado ya el que me ha de entregar.

manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.

#### *Prisión de Jesús*

C. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a principibus sacerdotum et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum dedit illis signum dicens: S. Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum. C. Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: ✠ Amíce,

Aún estaba Él hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran multitud armada con espadas y palos. Venían enviados por los príncipes de los sacerdotes y ancianos del pueblo. El traidor les había dado esta señal, diciendo: Aquél a quien yo besare, ése es, cogedle. Y en seguida, acercándose a Jesús le dijo: ¡ Dios te salve, Maestro! Y le besó. Y Jesús le dijo: Amigo, ¿a qué has venido? Al mismo tiempo llegaron los demás, y echaron mano a Je-

ad quid venisti? C. Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum principis sacerdotum amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: ✠ *Converte gládium tuum in locum suum. Omnes enim qui accéperint gládium, gládio peribunt. An putas quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fieri?* C. In illa hora dixit Jesus turbis: ✠ *Tamquam ad latrónem existis cum gládiis et fústibus comprehendere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo et non me tenuístis. C. Hoc autem totum factum est ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugérunt.*

*Jesús en el palacio del Sumo Sacerdote*

At illi tenétes Jesum, duxérunt ad Cáipham, príncipem sacerdotum, ubi scribæ et senióres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium

sús, y le prendieron. Y uno de los que estaban con Jesús, extendiendo su mano y desenvainando la espada, hirió a un criado del Pontífice, cortándole una oreja. Entonces le dijo Jesús: Mete tu espada en la vaina; porque todos los que se sirvieran de espada, a filo de espada morirán. ¿Porventura piensas, que no puedo rogar a mi Padre, y me daría ahora mismo más de doce legiones de Ángeles<sup>1</sup>? Pues ¿cómo se cumplirían las Escrituras, según las cuales conviene que así suceda? Entonces dijo Jesús a las turbas: Como a un ladrón habéis salido con espadas y palos a prenderme. A diario estaba sentado en el templo con vosotros enseñando, y nunca me prendisteis. Mas esto todo ha sucedido para que se cumplieren las Escrituras de los Profetas. Entonces le abandonaron todos sus discípulos y huyeron.

Mas los que prendieron a Jesús, lo llevaron a casa de Caifás, Sumo Pontífice, donde estaban reunidos los Escribas y los ancianos. Pedro le seguía de lejos hasta el palacio del Sumo Pontífice. Y habiendo

1. La legión romana constaba de 5 a 6.000 soldados.

principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris ut videret finem. Principes autem sacerdotum et omne concilium querebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: et non inveniunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes, et dixerunt: *S.* Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reedificare illud. *C.* Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: *S.* Nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur? *C.* Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: *S.* Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. *C.* Dicit illi Jesus: ✠ Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et venientem in nubibus caeli. *C.* Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: *S.* Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam; quid vobis videtur? *C.* At illi respondentes dixerunt: *S.* Reus est mortis. *C.* Tunc ex-

entrado dentro, estaba sentado con los criados, para ver en qué paraba todo aquello. Mas los Principes de los Sacerdotes y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para condenarle a muerte; y no lo hallaron, aunque se habían presentado muchos falsos testigos. Por último, llegaron dos falsos testigos, y dijeron: Éste dijo: Puedo destruir el templo de Dios, y reedificarlo en tres días. Y levantándose el Sumo Pontífice, le dijo: ¿No respondes nada a lo que éstos deponen contra Ti? Pero Jesús callaba. Entonces el Sumo Pontífice le dijo. Te conjuro de parte de Dios vivo, que nos digas si Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios. Jesús respondió: Tú lo has dicho. Y aún os digo, que veréis después al Hijo del hombre, sentado a la diestra de la majestad de Dios, venir sobre las nubes del cielo. Entonces el Sumo Pontífice rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí que ahora acabáis de oír una blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos respondieron diciendo: Reo es de muerte. Entonces le escupieron en la cara, y le maltrataron a puñadas, y otros le dieron de bofetadas diciendo: ¡Cristo! adivina, ¿quién es el que te ha herido?

spuerunt in faciẽm ejus et cõlaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciẽm ejus dederunt, dicẽtes: *S.* Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?

*Negaci3n de S. Pedro*

*C.* Petrus vero sedebat foris in atrio; et accessit ad eum una ancilla, dicens: *S.* Et tu cum Jesu Galilæo eras. *C.* At ille negavit coram omnibus, dicens: *S.* Nescio quid dicis. *C.* Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla et ait his qui erant ibi: *S.* Et hic erat cum Jesu Nazareno. *C.* Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: *S.* Vere et tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit. *C.* Tunc cepit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato præsidi.

Pedro entretanto estaba sentado fuera, en el atrio, y se llegó a él una criada, diciendo: Tú también estabas con Jesús el Galileo. Mas él lo negó en presencia de todos, diciendo: No sé qué dices. Y saliéndose al pórtico, viole otra criada, y dijo a los que allí estaban: Éste también andaba con Jesús Nazareno. Y otra vez negó, afirmándolo con juramento, y diciendo: No conozco a tal hombre. Poco después se acercaron los circunstantes, y dijeron a Pedro: Seguramente eres tú también de ellos; porque tu mismo acento te traiciona. Entonces comenzó a maldecir y a jurar que no conocía a semejante hombre. Y al momento cantó el gallo. Y se acordó Pedro de la palabra que le había dicho Jesús: Antes de cantar el gallo me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente. Llegada la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús, para entregarle a la muerte. Y lo condujeron atado, y lo entregaron al presidente Poncio Pilato.



*Desesperación de Judas*

Tunc videns Judas, qui eum trádedit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdotum et senióribus, dicens: *S.* Peccávi, tradens sánguinem justum. *C.* At illi dixerunt: *S.* Quid ad nos? Tu víderis. *C.* Et proyéctis argénteis in templo, recéssit; et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotum, accéptis argénteis, dixerunt: *S.* Non licet eos míttre in córbonam: quia prétium sánguinis est. *C.* Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos, prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israél: et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi

Entonces Judas, el que le había entregado, viendo a Jesús condenado, arrepentido de lo hecho, restituyó las 30 monedas de plata a los príncipes de los sacerdotes y a los ancianos, diciendo: ¡He pecado vendiendo la sangre inocente! Mas ellos le dijeron: ¿Qué nos importa a nosotros? allá tú. Mas él, arrojando las monedas en el Templo, se fué, y colgóse con un lazo. Y los príncipes de los sacerdotes, recogiendo las monedas, dijeron: No es lícito ponerlas en el tesoro del Templo, porque son precio de sangre. Reunido el consejo para tratar el asunto, compraron con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extranjeros. Por lo cual fué llamado aquel campo Hacéldama, esto es, « campo de sangre », y así se llama aun hoy día. Entonces se cumplió lo del profeta Jeremías: « Han recibido treinta monedas de plata, precio del puesto en venta, según que fué valuado por los hijos de Israel; y las emplearon en la compra del campo de un alfarero, como me lo ordenó el Señor ». Dóminus.

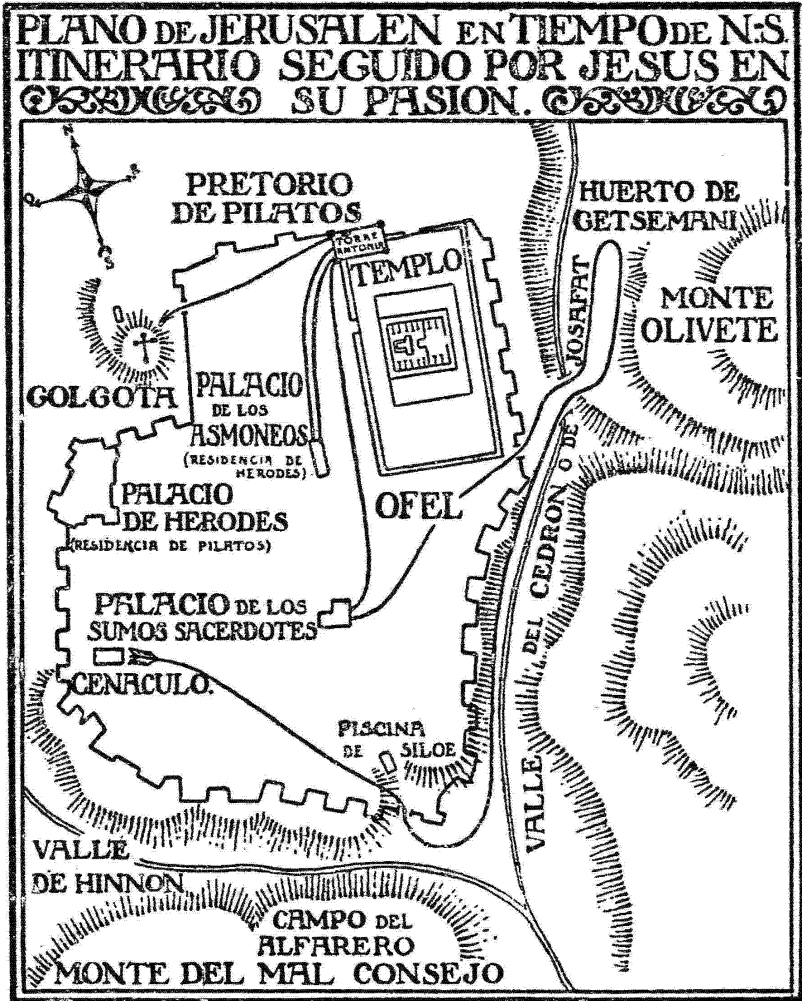
*Jesús delante de Pilatos*

Jesus autem stetit ante præsídem, et interrogávit eum præsés dicens: *S.* Tu es rex Judæórum?

Fué, pues, Jesús presentado ante el Presidente, y le interpeló éste diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Respon-

C. Dicit illi Jesus: ✠ Tu dicis. C. Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit

dióle Jesús: Tú lo dices. Y por más que le acusaban los Príncipes de los Sacerdotes y los ancianos, nada respondió. Entonces le dice Pilatos: ¿No

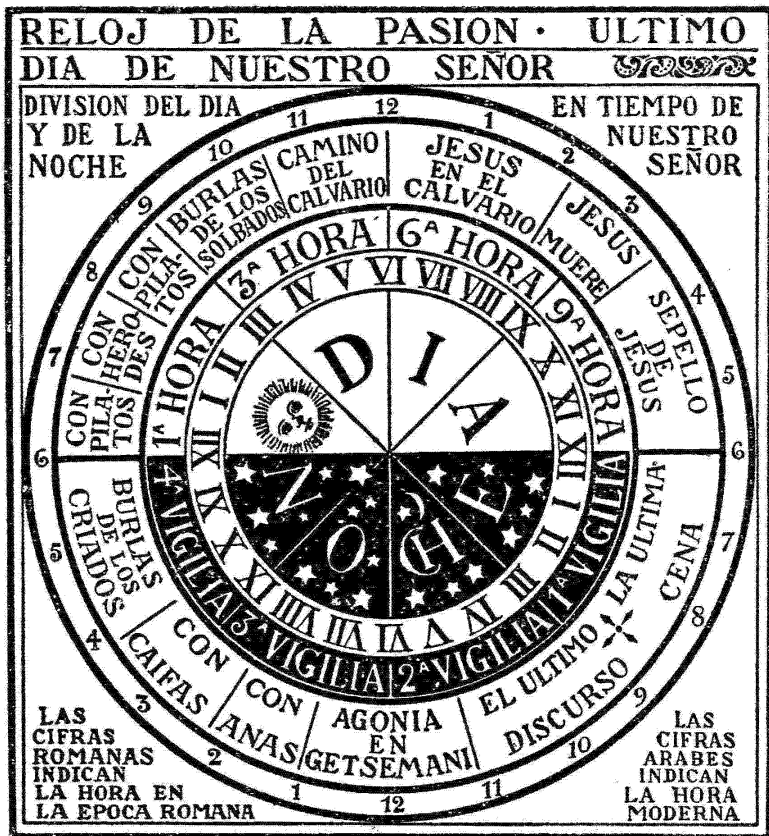


illi Pilátus: S. Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? C. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur praeses veheménter.

oyes de cuántas cosas te acusan? Mas no le respondió Jesús palabra alguna, maravillándose mucho el Gobernador. Por Pascua acostumbraba el Presidente conceder li-

Per diem autem solé-  
nem consuéverat præses  
pópulo dimíttere unum  
vinctum, quem voluís-  
sent. Habébat autem tunc  
vinctum insígnem, qui  
dicebátur Barábbas. Con-

bertad a un preso, a elección  
del pueblo; teniendo a la sa-  
zón en la cárcel uno muy fa-  
moso, que se llamaba Barra-  
bás, preguntó Pilatos a los  
que habíanse juntado allí: ¿A  
quién queréis que os suelte?



gregátis ergo illis, dixit  
Pilátus: S. Quem vultis  
dimíttam vobis: Baráb-  
bam, an Jesum qui dí-  
citur Christus? C. Scié-  
bat enim quod per invi-  
diam tradidissent eum.  
Sedénte autem illo pro

¿A Barrabás o a Jesús, que es  
llamado el Cristo? Porque  
sabía que por envidia lo ha-  
bían entregado. Y estando él  
sentado en su tribunal, le en-  
vió a decir su mujer: No te  
mezcles en las cosas de ese  
justo, porque muchas congo-

tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: *S. Nihil tibi et justo illi; multa enim passa sum hódie per visum propter eum. C. Príncipes autem sacerdotum et senióres persuaserunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses ait illis: S. Quem vultis vobis de duóbus dimítti? C. At illi dixerunt: S. Barábbam. C. Dicit illis Pilátus: S. Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dícitur Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigátur. C. Ait illis præses: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamábant, dicétes: S. Crucifigátur. C. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret, accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: S. Innocens ego sum a sanguine justí hujus: vos vidéritis. C. Et respóndens univérsus pópulus dixit: S. Sanguis ejus super nos et super filios nostros. C. Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur. Tunc mílites præsidis suscipiétes Jesum in prætóríum, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et ex-*

jas he padecido hoy en sueños por su causa. Entretanto los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, indujeron al pueblo a que pidiese la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús. Así que el presidente respondiéndoles, les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y dijeron ellos: A Barrabás. Pilatos les replicó: ¿Pues qué he de hacer de Jesús llamado el Cristo? Dicen todos: Sea crucificado. El Presidente les replica: Pero ¿qué mal ha hecho? Y ellos más y más gritaban, diciendo: ¡Sea crucificado! Viendo Pilatos que nada adelantaba, sino que crecía más el tumulto, mandó traer agua, y se lavó las manos a la vista de todo el pueblo, diciendo: Inocente soy de la sangre de este justo; allá vosotros. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: ¡Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos! Entonces les soltó a Barrabás; y después de haber hecho azotar a Jesús, se lo entregó para que fuese crucificado. En seguida los soldados del Presidente, cogiendo a Jesús y colocándole en el pórtico del pretorio, reunieron delante de él toda la cohorte; y desnudándole, le cubrieron con un manto de púrpura, y tejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y una caña en su mano derecha. Y

uéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei: et plecténtes corónam de spinis, posuérun super caput ejus, et arúndinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei dicénte: *S. Ave, rex Judæorum.* *C. Et exspuéntes in*

eum, accepérunt arúndinem et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent.

### *Camino del Calvario y Crucifixión*

Exeúntes autem, invénérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgota, quod est Calváriae locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: *Hic est Jesus Rex Judæorum.* Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes:

doblando ante Él la rodilla le escarnecían, diciendo: ¡Dios te salve, Rey de los Judíos! Y escupiéndole, tomaban la caña, y le herían la cabeza. Y después de escarnecerle, le despojaron del manto y pusieronle otra vez sus vestidos, y lo llevaron a crucificar.

Y al salir de la ciudad, hallaron un hombre de Cirene, llamado Simón, obligándole a cargar con la Cruz de Jesús. Llegados al lugar llamado Gólgota, esto es, lugar del Calvario, diéronle a beber vino mezclado con hiel. Mas Él, habiéndolo probado, no quiso beberlo. Después que lo hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestiduras, echando suertes, para que se cumpliese lo del Profeta, que dice: « Se repartieron mis vestiduras, y sobre mi túnica echaron suertes ». Y sentándose junto a él, le guardaban. Y pusieron sobre su cabeza, la causa de su condenación, así escrita: « *Éste es Jesús, el Rey de los Judíos* ». Al mismo tiempo fueron crucificados con Él dos ladrones; uno a la diestra y otro a la siniestra. Y los que pasaban por allí, blasfemaban de Él meneando la

unus a dextris et unus a sinistris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: *S.* Vah, qui destruis templum Dei et in trídúo illud reedíficas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. *C.* Simíliter et príncipes sacerdotúm illudéntes cum scribis et senióribus dicébant: *S.* Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei; confídít in Deo: líberet nunc, si vult, eum; dixit enim: Quia Fílius Dei sum. *C.* Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, impropérábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt ad horam nonam.

cabeza, y diciendo: ¡Ea, tú que destruyes el Templo de Dios, y lo reedificas en tres días, sálvate a ti mismo; si eres hijo de Dios, descende de la Cruz! Asimismo insultándole también los príncipes de los sacerdotes con los escribas y ancianos, decían: ¡A otros ha salvado y no puede salvarse a sí mismo; si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz y creeremos en él; confió en Dios, líbrele ahora si es que le ama, pues dijo: Yo soy Hijo de Dios! Y los ladrones que estaban crucificados con Él, esto mismo le echaban en cara. Desde el mediodía quedó cubierta de tinieblas toda la tierra hasta la hora de nona (3 de la tarde).

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam.

### Muerte de Jesús

Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: ✠ Eli, Eli, lamma sabactháni? *C.* Hoc est: ✠ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? *C.* Quidam autem illic stantes et audiéntes, dicébant: *S.* Elíam vocat iste. *C.* Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini et da-

Y cerca de la hora 9ª clamó Jesús con una gran voz diciendo: ¡Eli, Eli! ¡Lamma sabacthani<sup>1</sup>? Esto es: ¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has desamparado? Algunos de los circunstantes, oyéndolo, decían: A Elías llama éste. Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, empapóla en vinagre, y puesta en la punta de una caña se la daba a chupar. Los otros decían: Dejad, veamos si viene Elías a

1. Frase aramea, o sea, del idioma siro-caldaico, que era el que Jesús hablaba.

bat ei bíbere. Céteri vero dicébant: *S.* Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. *C.* Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

*Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.*

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt; et multa córpora sanctórum qui dormierant surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectionem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: *S.* Vere Filius Dei erat iste. *C.* Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galiléa ministrátes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi.

Entonces el velo del Templo se rasgó en dos partes de alto abajo; y tembló la tierra, y se partieron las piedras, y se abrieron los sepulcros y los cuerpos de muchos santos que habían muerto, resucitaron. Y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de Jesús, vinieron a la santa ciudad apareciéndose a muchos. Entretanto el Centurión y los que con él estaban guardando a Jesús, visto el terremoto y las cosas que sucedían, se llenaron de gran temor y decían: ¡Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios! Y estaban allí a lo lejos muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea, para cuidarle; de las cuales eran María Magdalena y María, madre de Santiago, y la madre de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

### *Sepultura de Jesús*

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilátum et pétiit corpus

Siendo ya tarde, vino cierto hombre rico, natural de Arimatea, llamado José, el cual era también discípulo de Jesús. Éste se presentó a Pilatos y le pidió el Cuerpo de Jesús. Pilatos entonces mandó que se

**Offertorium.** *Ps. 68, 21-22.* — Improperium expectávit cor meum et misériam: et sustínui qui simul mecum contristatúr, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel et in siti mea potavérunt me

**Secreta.** — Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ majestátis minus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per D.

*Prefacio de la Cruz, p. 1003.*

**Communio.** *Matt. 26, 42.* — Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

**Postcommunio.** — Per hujus, Dómine, operatió-nem mystérii: et vítia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum.

*En las misas rezadas, se lee como último Evangelio el de la bendición de los Ramos, p. 471.*

## II<sup>as</sup> VÍSPERAS

*Antífonas y Salmos del Domingo, p. 1049.*

**Capitulum.** *Philipp., 2, 5-7.* — Fratres: Hoc enim sentíte in vobis quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitrátus est esse se æquálem Deo, sed semetípsum exinanívit, for-

**Ofertorio.** — Oprobio y miseria esperó mi corazón; y aguardé que alguien se compadeciese conmigo, y no lo hubo; busqué quien me consolase, y no lo hallé; y me dieron hiel por comida, y en mi sed me hicieron beber vinagre.

**Secreta.** — Concédenos, Señor, te rogamos, que este don ofrecido a los ojos de tu Majestad nos consiga la gracia de la devoción y nos merezca alcanzar la eterna felicidad. Por nuestro Señor.

**Comunión.** — ¡Padre! si no puede pasar este cáliz sin que Yo lo beba, hágase tu voluntad.

**Poscomunión.** — ¡Oh Señor! por la virtud de este misterio, seamos purificados de nuestros vicios, y cúmplanse nuestros justos deseos. Por nuestro Señor Jesucristo.

**Capítula.** — Hermanos: Abundancia en los mismos sentimientos que Jesucristo: el cual, siendo Dios, no tuvo por usurpación el ser igual a Dios; y no obstante, se anonadó a Sí mismo, tomando la forma de siervo, hecho semejante a los



Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto corpore, Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monumento suo novo quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit. Erat autem ibi María Magdaléne, et áltera María, sedéntes contra

le entregase el Cuerpo. Y tomando José el Cuerpo, envolviólo en una sábana limpia y púsolo en un sepulcro suyo nuevo, que había cavado en roca. Y arrimando una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fué. María Magdalena y la otra María estaban allí sentadas frente al sepulcro.

*Aquí se dice el Munda cor, p. 989, se pide la bendición, y se inciensa el libro. No se dice Dóminus vobiscum y el Celebrante o el Diácono no se signa, ni tampoco al libro. Lo que sigue se canta en tono de Evangelio.*

### *Los Judíos custodian el sepulcro*

Altera autem die, quæ est post Parascéven, convenérunt príncipes sacerdotum et pharisæi ad Pilátum, dicéntes: Dómine, recordáti sumus quia sedúctor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resúrgam. Jube ergo custodíri sepúlcrum usque in diem tértium; ne forte véniant discípuli ejus et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtuis; et erit novíssimus error peior prióre. Ait illis Pilátus: Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, munierunt sepúlcrum, signántes lápidem, cum custódibus. — **Credo.**

Al día siguiente, que es el de después de la Preparación<sup>1</sup> del sábado, los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos acudieron juntos a Pilatos, diciendo: Señor, nos hemos acordado que *aquel impostor* dijo, estando todavía en vida: « Después de tres días resucitaré ». Manda, pues, que se guarde el sepulcro hasta el tercer día; no sea que vengan sus discípulos y lo hurten, y digan a la plebe: Ha resucitado de entre los muertos; y sea el postrer engaño peor que el primero. Pilatos les dijo: Ahí tenéis guardia; id y ponedla como os parezca. Fuéronse y aseguraron bien el sepulcro, sellando la piedra, y poniendo guardas. — **Credo.**

1. En la vigilia del Sábado se hacían muchos preparativos para no tener después que romper el descanso sagrado.

mam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus et hábitu invéntus ut homo. R̄. Deo grátias. | demás hombres y reducido a la condición de hombre.

R̄. Gracias a Dios.

*Himno Vexilla regis*, p. 429. *ŷ. Eripe me*, p. 430.

**Ad Magn. Ant.** — Scriptum est enim: \* Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis: postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam: ibi me vidébitis, dicit Dóminus.

**Ant. del Magn.** — Escrito está: « Heriré al Pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersas »; mas después que Yo hubiere resucitado, os precederé a Galilea; allí me veréis, dice el Señor.

*Oración de la misa.*

## LUNES SANTO

ESTACIÓN EN STA. PRÁXEDES<sup>1</sup>

*Privilegiado. — Ornamentos morados*

En la *Epístola*, Isaias, figura de Jesús, profetiza su obediencia y los oprobios de su Pasión. También anuncia su victoria, pues Dios le resucitará por haber cifrado en Él su confianza. Y por fin, nos dice que los Judíos serán confundidos; y entonces, los paganos por el bautismo, los penitentes públicos por la reconciliación y los fieles todos por la Confesión y Comunión pascuales pasarán de las tinieblas a la luz cuya fuente es Jesús.

El *Evangelio* nos refiere el convite que tuvo Jesús en casa de Simón el leproso, seis días antes de la Pascua, y en que la avaricia de Judas contrasta más con la generosidad de la Magdalena<sup>2</sup>. Mientras que la activa Marta sirve a la mesa, su hermana, más amante, se sitúa junto a Jesús, y allí quiebra la ampolla de alabastro llena de exquisitos perfumes, y lo derrama sobre los sagrados pies del Señor. Jesús la felicita por haber de antemano embalsamado su cuerpo, mientras que las indignas protestas de Judas nos hacen ya temer el crimen a que le arrastrará su abominable codicia.

Por fin, la presencia del resucitado Lázaro al convite es ya un presagio de la victoria que Jesús va a reportar sobre la muerte.

« Roguemos al Señor, para que nuestra flaqueza que sucumbe en medio de tantas adversidades, reciba algún alivio por los méritos de la Pasión de Jesús » (*Or.*)<sup>3</sup>.

1. Véase plano de Estaciones, p. 16, G d, 35.

2. Véase p. 421.

3. No olvidemos que en esta semana, al mismo tiempo que celebramos el aniversario de la Pasión de Jesucristo, nos aplicamos los méritos de su Sangre preciosísima.

## MISA. — Introito. S. 34, 1-2

**J**UDICA, Dómine, nocentes me, expugna impugnantes me: apprehénde arma et scutum et exsúrge in adjutórium meum, Dómine, virtus salutis meæ. — *Ps. Ibid.*  
3. Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos qui persequúntur me: dic ánimæ meæ: Salus tua ego

**Oratio.** — Da, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui in tot advérsis ex nostra infirmitate defícimus: intercedente unigéniti Filii tui passióne respirémus: Qui tecum.

**J**UZGA, Señor, a los que me persiguen, rinde a los que me combaten; toma las armas y el escudo, y levántate a defenderme, Señor, fortaleza y salvación mía. — *Salmo.* Desenvaina la espada y acaba con los que me persiguen; di a mi alma: Yo soy tu Salvación. — Juzga, Señor.

**Oración.** — Concédenos, oh Dios omnipotente, que si por nuestra flaqueza desfallecemos en medio de tantas adversidades, nos reanimemos por la Pasión de tu unigénito Hijo. Que contigo vive.

2ª Oración por la Iglesia o por el Papa, p. 430.

**Léctio Isaíæ Prophétæ 50, 5-10.** — In diébus illis: Dixit Isaías: Dóminus Deus apéruit mihi aurem, ego autem non contradíco: retrórsum non ábii. Corpus meum dedi percutiéntibus, et genas meas velléntibus: fáciem meam non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, ídeo non sum confúsus: ídeo pósui fáciem meam ut petram duríssimam et scio quóniam non confúndar. Juxta est qui justíficat me, quis contradícet mihi? Stemus simul, quis est advérsarius meus? Accédát

**Lección del profeta Isaías.** — En aquellos días: Dijo Isaías: El Señor Dios me abrió los oídos, y yo no me resistí; no me volví atrás. *Entregué mi cuerpo a los que me azotaban, y mis mejillas a los que mesaban mi barba; no aparté mi rostro de los que me escarnecían y escupían.* El Señor Dios es mi protector, por eso no he sido avergonzado; y así presenté mi cara como una piedra durísima, y sé que no quedaré confundido. Cerca está el que me hace justicia, ¿Quién se me opondrá? Presentémonos juntos a juicio; ¿Quién es mi adversario? Acérquese a mí. El Señor Dios es mi auxiliador, ¿quién es el que me

ad me. Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus: quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conteréntur, tinea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, áudiens vocem servi sui? Qui ambulávit in ténébris, et non est lumen ei, speret in nómine Dómini, et innitátur super

**Graduale.** *Ps. 34, 23 et 3.* — Exsúrge, Dómine, et inténde iudício meo, Deus meus et Dóminus meus, in causam meam. *ŷ.* Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos qui

**Tractus.** *Ps. 102, 10.* — Dómine, non secúndum peccáta nostra quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. *ŷ.* *Ps. 78, 8-9.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur.*) *ŷ.* Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos; et propítius esto peccátis

✠ **Sequéntia sancti Evangelii** secúndum Joán-nem 12, 1-9. — Ante sex dies Paschæ venit Jesus Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. Fecérunt

condenará? Todos serán consumidos; como a vestido gastado, la polilla se los comerá. ¿Quién hay entre vosotros temeroso del Señor y que escuche la voz de su siervo? El que de entre los tales anduvo entre tinieblas y no tiene luz, espere en el nombre del Señor, y apóyese en su Dios.

Deum suum.

**Gradual.** — Levántate, Señor, y hazme justicia; Dios mío y Señor mío, defiende mi causa. *ŷ.* Desenvaina la espada y acaba con los que me persiguen.

me perseguúntur.

**Tracto.** — Señor, no obres con nosotros según los pecados cometidos, ni según nuestras iniquidades. *ŷ.* Señor, no te acuerdes de nuestras culpas pasadas, antes nos prevengan tus misericordias, porque hemos quedado sumamente empobrecidos. (*Arrodillarse aquí.*) *ŷ.* Ayúdanos, Dios, Salvador nuestro; y por la gloria de tu nombre, libranos y perdona nuestros pecados, por causa de tu nombre.

nóminis tui, Dómine, líbera nos; nostris, propter nomen tuum.

✠ **Continuación del S. Evangelio** según S. Juan. — Seis días antes de Pascua vino Jesús a Betania, donde había muerto Lázaro, a quien Jesús resucitó. Allí le prepararon una cena; servía Marta, y

autem ei cœnam ibi: et Martha ministrabat, Lázarus vero unus erat ex discumbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguénti nardi pístici pretiósí, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capillis suis: et domus impléta est ex odóre unguénti. Dixit ergo unus ex discípuulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum tradíturus: Quare hoc unguéntum non véniit trecéntis denáriis, et datum est egénis? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et, lóculos habens, ea quæ mittebántur portábat. Dixit ergo Jesus: Siníte illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud. Páuperes enim semper habétis vobíscum: me autem non semper habétis. Cognóvit ergo turba multa ex Judæis, quia illic est: et venérunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lázarus vidérent, quem suscitávit a mórtuis.

**Offertorium.** Ps. 142, 9-10. — Eripe me de inimícis meis, Dómine: ad te confúgi, doce me fácere voluntátem tuam: quia Deus meus es tu.

**Secreta.** — Hæc sacri-

Lázaro era uno de los que estaban con Él en la mesa. Entonces María tomó una libra de unguento de nardo puro y de gran precio, y derramólo sobre los pies de Jesús, y los enjugó con sus cabellos; llenándose la casa de la fragancia del perfume. *Por lo que uno de sus discípulos, Judas Iscariote, el que le había de entregar, dijo: ¿Por qué no se ha vendido este perfume por trescientos denarios, para darlo a los pobres? Y dijo esto no porque a él le importasen los pobres; sino porque era ladrón, y teniendo la bolsa<sup>1</sup>, llevaba lo que echaba en ella.* Pero dijo Jesús: *Dejadla que lo conserve para el día de mi sepultura.* Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros; mas a Mí no siempre me tenéis. Conoció un crecido número de Judíos que Jesús estaba allí; y vinieron, no sólo por causa de Él, sino también por ver a Lázaro a quien había resucitado de entre los muertos.

**Ofertorio.** — Librame de mis enemigos, Señor; a Ti recurro, enséñame a hacer tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

**Secreta.** — Oh Dios omni-

1. Judas administraba el mercedo caudal de que disponían Jesús y sus discípulos.

fficia nos, omnipotens Deus, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant puriôres veníre princípium. Per Dóminum.

potente, haz que purificados por la poderosa virtud de este Sacrificio, lleguemos con mayor pureza a Aquél que es su origen. Por nuestro Señor.

2ª *Secreta por la Iglesia o por el Papa*, p. 431.

*Prefacio de la Cruz*, p. 1003.

**Communio.** *Ps. 34, 26.*

— Erubéscant et revearéantur simul, qui gratulántur malis meis: induántur pudóre et reveréntia, qui maligna loquúntur advérsus me.

**Postcommunio.**— Prábeant nobis, Dómine, divínium tua sancta fervórem: quo eórum páriter et actu delectémur et fructu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

**Comunión.** — Sean avergonzados y confundidos juntamente los que se gozan en mis males; véanse confusos y avergonzados los que me calumnian.

**Poscomunión.** — Dénnos, Señor, un fervor divino tus santos misterios; para que nos gocemos juntamente de su participación y de su fruto. Por nuestro Señor Jesucristo.

2ª *Poscomunión por la Iglesia o por el Papa*, p. 431.

### Oración sobre el pueblo

**Orémus.** — Humiliáte cápita vestra Deo. — Adjuva nos, Deus salutáris noster: et ad benefícia recolénda quibus nos instauráre dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum nostrum.

**Oremos.** — Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Ayúdanos, oh Dios Salvador nuestro; y concédenos llegar gozosos a celebrar la memoria de los beneficios con que te dignaste restaurarnos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MARTES SANTO

ESTACIÓN EN STA. PRISCA<sup>1</sup>

*Privilegiado.* — *Ornamentos morados*

La *Epístola*, el *Gradual*, el *Ofertorio* y la *Comunión* son una adaptación perfecta de pasos del Antiguo Testamento a Cristo perseguido. Él es « el Cordero mansísimo llevado al matadero, y que Dios, por una venganza ejemplar » (*Ep.*), arrebatada de las manos de los pecadores.» La Pasión según S. Marcos, des-

1. Véase plano de Estaciones, p. 16, E g, 36.

cribe esta muerte de Jesús. El *Introito* y las *Oraciones* nos hacen ver que la Iglesia, continuadora del Salvador, « revive los misterios de su Pasión » (*Or.*) y se gloria en la cruz, en donde va a encontrar la salvación, la vida y la resurrección » (*Int.*).

Por medio de la confesión y comunión de Pascua participemos « de los misterios de la Pasión del Señor, a fin de merecer con esto el perdón » (*Or.*).

MISA. — *Introito. Gál. 6, 14*

**N**os autem gloriári oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. — *Ps. 66, 2.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. — Nos autem.

**Oratio.** — Omnipotens sempitérne Deus: da nobis ita Domínicæ passiónis sacraménta perágere, ut indulgéntiam percípere mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum.

2ª *Oración por la Iglesia o por el Papa, p. 430.*

**Léctio Jeremíæ Prophétæ 11, 18-20.** — In diébus illis: Dixit Jeremías: Dómine, demonstrásti mihi et cognóvi; tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus qui portátur ad víctimam, et non cognóvi quia cogitavérunt super me consília, dicétes: Mittámus lignum in panem ejus et eradámus eum de terra vivéntium,

**N**osotros debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y libertados. — *Salmo.* Apíádese Dios de nosotros y nos bendiga, haga brillar su luz y se compadezca de nosotros. — Nosotros debemos.

**Oración.** — Omnipotente y eterno Dios, *concédenos celebrar de tal modo los misterios de la Pasión del Señor*, que merezcamos el perdón de nuestros pecados. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo.

**Lección del profeta Jeremías.** — En aquellos días: Dijo Jeremías: Señor, me lo hiciste ver y lo conocí; entonces me mostraste los depravados intentos de ellos; pero yo, cual manso cordero que es llevado al sacrificio; y no había advertido que ellos habían maquinado contra mí, diciendo: Démosle el leño en lugar de pan, y exterminémosle de la tierra de los vivientes, y no quede rastro de su nombre.

et nomen ejus non memorétur ámplius. Tu autem, Dómine Sábaoth, qui júdicas juste et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine

Mas Tú, Señor de los ejércitos, que juzgas con justicia y escudriñas lo más secreto de los corazones, harás que te vea tomar venganza de ellos, pues en tus manos puse mi causa, Señor Dios mío.

Deus meus.

**Graduale. Ps. 34, 13 et 1-2.** — Ego autem, dum mihi molésti essent, induébam me cilicio et humiliábam in jejúnio ánimam meam, et orátio mea in sinu meo convertétur. *ŷ.* Júdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me: apprehén-

**Gradual.** — Cuando me molestaban mis enemigos, me vestía de cilicio, y afligía mi alma con el ayuno; y mi oración volverá de nuevo a mi seno. *ŷ.* Juzga, Señor, a los que me dañan, rinde a los que me combaten, toma las armas y el escudo, y levántate en mi defensa.

de arma et scutum, et exsúrge in adjutórium mihi.

(Ver la explicación de la Pasión, p. 463)

**Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Marcum 14, 1-72; 15, 1-46.**

**Pasión de nuestro Señor Jesucristo según S. Marcos.**

### *Judas el traidor*

In illo témpore, erat Pascha et ázyna post bíduum, et quærébant summi sacerdótes et scribæ quómodo Jesum dolo tenérent et occíderent. Dicébant autem: *S.* Non in die festo, ne forte tumultus fieret in pópulo. *C.* Et cum esset Jesus Bethánia in domo Simónis leprósi et recúberet, venit múlter habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósi, et fracto alabástro effúdit super

En aquel tiempo: Dos días después era la Pascua y los Ázimos; y los príncipes de los sacerdotes y los Escribas andaban buscando cómo prender a Jesús a traición, y quitarle la vida. Pero decían: No ha de ser en la fiesta, porque no se amotina el pueblo. Y hallándose Jesús en Betania en casa de Simón el leproso, estando a la mesa entró una mujer con un vaso de alabastro de un unguento muy precioso, hecho de la espiga del nardo, y quebrando el vaso,



caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos et dicentes: *S.* Ut quid perditio ista unguenti facta est? Póterat enim unguentum istud venúmdari plus quam trecéntis denariis, et dari paupéribus. *C.* Et fremébant in eam. Jesus autem dixit: ✠ Sí nite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operáta est in me. Semper enim páuperes habétis vobíscum, et cum volúeritis potéstis illis benefácere; me autem non semper habétis. Quod hábuit hæc, fecit; prævenit úngere corpus meum in sepultúram. Amen dico vobis: Ubicúmque prædicátum fúerit Evángélium istud in univérso mundo, et quod fecit hæc narrábitur in memóriam ejus. *C.* Et Judas Iscariótes, unus de duódecim, ábiit ad summos sacerdótes ut próderet eum illis. Qui audiéntes gavísi sunt, et promísérunt ei pecúniam se datúros. Et quærébat quómodo illum oportúne tráderet.

derramó el bálsamo sobre la cabeza de Jesús. Algunos de los presentes irritados, decían: ¿A qué desperdiciar este perfume? Pues podría venderse en más de 300 denarios<sup>1</sup>, y dar el dinero a los pobres. Y bramaban contra ella. Mas Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la molestáis? La obra que ha hecho conmigo es buena; pues siempre tenéis a los pobres con vosotros, y cuando quisieréis, podéis hacerles bien; mas a Mí no siempre me tendréis. Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura. Yo os aseguro, que doquiera se predique este Evangelio por todo el mundo, lo que esta mujer ha hecho se contará en memoria suya. Y Judas Iscariote, uno de los doce, salió a ver a los príncipes de los sacerdotes, para entregarles a Jesús. Ellos, al oírlo, se alegraron; y prometieron darle dinero. Y buscaba oportunidad para entregarle.

### *La Última Cena*

Et primo die azymórum quando Pascha immolábant, dicunt ei discipuli: *S.* Quo vis eámus, et parémus tibi ut man-

Y el primer día antes de los Ázimos, en que inmolaban la Pascua, dícenle sus discípulos: ¿Dónde quieres que vayamos a preparar la cena para que

1. Suma relativamente considerable, pues un denario representaba el precio de una jornada de trabajo.

dúces pascha? C. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: ✠ Ite in civitatem, et occurreret vobis homo lagénam aquæ bá-julans; sequimini eum, et quocúmque introierit, dícite dómino domus quia magíster dicit: Ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis mandúcem? Et ipse vobis demonstrábit coenáculum grande stratum, et illic paráte nobis. C. Et abiérunt discipuli ejus et venérunt in civitatem; et invenérunt sicut díxerat illis et paravérunt pascha. Véspere autem facta, venit cum duódecim. Et discumbéntibus eis et manducántibus, ait Jesus: ✠ Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandúcat mecum. C. At illi cœpérunt contristári, et dícere ei singulá-tim: S. Numquid ego? C. Qui ait illis: ✠ Unus ex duódecim, qui intíngit mecum manum in catíno. Et Fílius quidem hómínis vadit, sicut scriptum est de eo; væ autem hómíni illi per quem Fílius hómínis tradétur. Bonum erat ei si non esset natus homo ille. C. Et manducántibus illis, accépit Jesus panem: et benedícens fregit et dedit eis, et ait: ✠ Súmi-

comas la Pascua? Y envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: Id a la ciudad, y encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua. Seguidle; y allí donde entrare, decid al dueño de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento en que he de celebrar la Pascua con mis discípulos? Y él os mostrará un cenáculo grande, bien amueblado; preparadnos allí lo necesario. Fueron, pues, los discípulos y llegando a la ciudad, hallaron todo como les había dicho, y dispusieron la cena pascual. Puesto ya el sol, Jesús fué allí con los doce. Y estando a la mesa, y comiendo, les dijo Jesús: En verdad os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me hará traición. Entonces ellos comenzaron a entristecerse y a decirle uno tras otro. ¿Acaso seré yo? Y Él les respondió: Es uno de los doce, el que mete conmigo la mano en el plato. Y el Hijo del hombre se va, como está escrito de Él; mas, ¡ay de aquél por quien el Hijo del hombre será entregado a la muerte! más le valiera a semejante hombre no haber nacido. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús el pan, y bendiciéndolo, lo partió, dióselo y les dijo: *Tomad; éste es mi Cuerpo. Y tomando el cáliz, dando gracias, se lo alargó; y bebieron de él todos. Y les dijo: Ésta*

te, hoc est corpus meum. C. Et accépto cálice, grátias agens dedit eis; et bibérunt ex illo omnes. Et ait illis: ✠ Hic est sanguis meus novi testamé-  
nti, qui pro multis effundétur. Amen dico vobis, genímine vitis, usque in novum in regno Dei.

*es mi Sangre del nuevo Testamento, la cual será derramada por muchos.* En verdad os digo que ya no beberé más de este fruto de vid hasta el día en que lo beba de nuevo en el reino de Dios.

quia jam non bibam de hoc diem illum cum illud bibam

### Getsemani

C. Et hymno dicto exierunt in montem Olivárum. Et ait eis Jesus: ✠ Omnes scandalizabím-  
ini in me in nocte ista, quia scriptum est: Percútiam pastórem et dispergéntur oves; sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galiléam. C. Petrus autem ait illi: S. Et si omnes scandalizáti fuerint in te, sed non ego. C. Et ait illi Jesus: ✠ Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsq-  
quam gallus vocem bis déderit, ter me es negáturus. C. At ille ámplius loquebátur: S. Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negábo. C. Simíliter autem et omnes dicébant. Et véniunt in prædium cui nomen Gethsémani. Et ait discipulis suis: ✠ Sedéte hic donec orem. C. Et assúmit Petrum et Jacóbum et Joánnem secum: et cœpit pavére et tædére. Et ait

Y dicho el himno de gracias, salieron al Monte de las Olivas. Y Jesús les dijo: Todos os escandalizaréis con ocasión de Mí esta noche; porque escrito está: Heriré al Pastor, y se dispersarán las ovejas. Mas después que resucitare, iré delante de vosotros a Galilea. Y Pedro le dijo entonces: Aun cuando fueres para todos los demás un objeto de escándalo, no lo serás para mí. Y Jesús le replicó: En verdad te digo, que tú, hoy mismo, en esta noche, antes que el gallo cante por segunda vez, me has de negar tres veces. Pero él con mayor aplomo añadía: Aunque sea preciso morir contigo, no te negaré. Y otro tanto decían todos los demás. En esto llegaron a una granja llamada Getsemaní. Y dijo a sus discípulos: Sentaos aquí, mientras que Yo hago oración. Y tomando consigo a Pedro, a Santiago y a Juan, comenzó a sentir pavor y tedio. Y les dijo: Mi alma está triste hasta la muerte; aguardad aquí, y ve-

illis: ✠ Tristis est ánima mea usque ad mortem; sustinét hic, et vigiláte. C. Et cum processísset páululum, prócidit super terram; et orábat ut, si fieri posset, transíret ab eo hora; et dixit: ✠ Abba, Pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc a me: sed non quod ego volo, sed quod tu. C. Et venit, et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro: ✠ Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatióem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infirma. C. Et íterum ábiens orávit, eúdem sermónem dicens. Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum graváti), et ignorábant quid respondérent ei. Et venit tértio, et ait illis: ✠ Dormíte jam et requiéscite. Súfficit: venit hora; ecce manus peccatórum. Súrgite, eámus; ecce qui me tradet prope est.

lad. Y apartándose un poco, postróse en tierra; y suplicaba que si fuese posible se alejase de Él aquella hora. Y dijo: ¡ *Abba!* (*Padre*), *todas las cosas te son posibles, aparta de Mí este cáliz; mas no se haga lo que Yo quiero, sino lo que quieras Tú.* Y vino a los tres y los halló dormidos Y dijo a Pedro: ¿ *Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora? Velad y orad, para que no calgáis en tentación.* El espíritu, en verdad, está pronto; pero la carne es flaca. Y fuese otra vez a orar, repitiendo las mismas palabras. Y habiendo vuelto los halló de nuevo dormidos, (porque sus ojos estaban cargados de sueño) y no sabían qué responderle. Y vino tercera vez, y les dijo: *Ea, dormid ya y reposad. Pero basta ya; ha llegado la hora; ved que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levantaos, y vámonos, pues el que me ha de entregar está cerca.*

Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus; ecce qui me tradet prope est.

### *Prisión de Jesús*

C. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariótes, unus de duódecim, et cum eo turba multa cum gládiis et lignis, a summis sacerdotibus et scribis et senióribus. Déderat autem tráditor ejus signum

Al decir esto llegó Judas Iscariote, uno de los doce, y con él mucha gente armada con espadas y garrotes, enviada por los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas, y los ancianos. El traidor les había dado una señal, diciendo :

eis, dicens: *S. Quemcúm-que osculátus fúero, ipse est, tenéte eum et dúcite caute.* *C. Et cum venisset, statim accédens ad eum, ait: S. Ave, Rabbi.* *C. Et osculátus est eum. At illi manus inyecérunt in eum et tenuérunt eum. Unus autem quidam de circumstántibus, edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis et amputávit illi aurículam. Et respóndens Jesus, ait illis: ✠ Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et lignis comprehendere me? quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ.* *C. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugérunt. Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo: et tenuérunt eum. At ille, rejécta síndone, nudus profúgit ab eis.*

Aquél a quien yo besare, él es; prendedle, y conducidle con cautela. Y cuando llegó, se acercó luego a Jesús y le dijo: Maestro, Dios te guarde. Y le besó. Entonces ellos le echaron las manos, y lo ataron. Uno de los que estaban con Jesucristo, desenvainando la espada, hirió a un siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó una oreja. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿Como si fuese Yo algún ladrón habéis salido a prenderme con espadas y palos? Todos los días estaba entre vosotros enseñando en el Templo, y no me prendisteis. Pero es necesario que se cumplan las Escrituras. Entonces, abandonándole sus discípulos, huyeron todos. Pero cierto mancebo le iba siguiendo envuelto con una sábana sobre el desnudo cuerpo y fué apresado; mas él, soltando la sábana, se fugó desnudo.

### *Jesús en el palacio del Sumo Sacerdote*

Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdótem; et convenérunt omnes sacerdótes et scribæ et senióres. Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdótis; et sedébat cum ministris ad ignem et calefaciébat se.

Y llevaron a Jesús a casa del Sumo Sacerdote, donde se juntaron todos los sacerdotes, y los Escribas y ancianos. Mas Pedro le fué siguiendo a lo lejos, hasta dentro del palacio del Sumo Sacerdote, donde se sentó al fuego con los criados, calentándose. Entretanto los príncipes de los sacerdotes,

Summi vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniabant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: S. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum aliud non manufactum ædificabo. C. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum dicens: S. Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his? C. Ille autem tacēbat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: S. Tu es Christus Filius Dei benedicti? C. Jesus autem dixit illi: ✠ Ego sum; et vidēbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et venientem cum nūbibus cæli. C. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: S. Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur?

con todo el concilio, buscaban algún testimonio contra Jesús, para condenarle a muerte, y no lo hallaban; porque aunque muchos atestiguaban falsamente contra Él, no estaban acordes sus testimonios. Comparecieron en fin algunos alegando contra Él este falso testimonio y diciendo: Nosotros le oímos decir: Yo destruiré este templo hecho por mano de hombres y en tres días fabricaré otro no hecho por mano alguna. Pero tampoco en esta deposición estaban acordes. Y levantándose en medio del concilio el Sumo Sacerdote, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos deponen contra ti? Mas Él callaba y nada respondió. Volvióle a preguntar el Sumo Sacerdote, diciéndole: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo de Dios bendito? Y Jesús le dijo: Yo soy; y *veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y venir sobre las nubes del cielo.* Entonces el Sumo Sacerdote, rasgando sus vestiduras, dijo: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Habéis oído una blasfemia. ¿Qué os parece? Y le condenaron todos por reo de muerte. Y algunos comenzaron a escupirle, y tapándole la cara, le golpeaban y le decían: Adivina. Y los ministros le daban de bofetadas.

con todo el concilio, buscaban algún testimonio contra Jesús, para condenarle a muerte, y no lo hallaban; porque aunque muchos atestiguaban falsamente contra Él, no estaban acordes sus testimonios. Comparecieron en fin algunos alegando contra Él este falso testimonio y diciendo: Nosotros le oímos decir: Yo destruiré este templo hecho por mano de hombres y en tres días fabricaré otro no hecho por mano alguna. Pero tampoco en esta deposición estaban acordes. Y levantándose en medio del concilio el Sumo Sacerdote, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos deponen contra ti? Mas Él callaba y nada respondió. Volvióle a preguntar el Sumo Sacerdote, diciéndole: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo de Dios bendito? Y Jesús le dijo: Yo soy; y *veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y venir sobre las nubes del cielo.* Entonces el Sumo Sacerdote, rasgando sus vestiduras, dijo: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Habéis oído una blasfemia. ¿Qué os parece? Y le condenaron todos por reo de muerte. Y algunos comenzaron a escupirle, y tapándole la cara, le golpeaban y le decían: Adivina. Y los ministros le daban de bofetadas.

C. Qui omnes condemnáverunt eum esse reum mortis. Et cœpérunt quidam conspúere eum et veláre fáciem ejus, et cólaphis eum cædere et dícere ei: *S.* Prophetíza: C. Et ministri álapis eum cædebant.

*Negación de S. Pedro*

Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancillis summi sacerdotís: et cum vidísset Petrum calefaciéntem se, adspiciens illum ait: *S.* Et tu cum Jesu Nazaréno eras. C. At ille negávit, dicens: *S.* Neque scio, neque novi quid dicas. C. Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. Rursus autem cum vidísset illum ancilla, cœpit dícere circumstántibus: Quia hic ex illis est. At ille íterum negávit. Et post pusillum rursus qui adstábant dicébant Petro: *S.* Vere ex illis es: nam et Galilæus es. C. Ille autem cœpit anathematizáre et juráre: Quia néscio hóminem istum quem dicitis. Et statim gallus íterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi quod díxerat ei Jesus: Priúsquam gallus cantet flere.

Y hallándose Pedro abajo en el atrio, vino una de las criadas del Sumo Sacerdote, y viendo a Pedro, que se calentaba, mirándole, le dijo: Tú también estabas con Jesús Nazareno. Mas él lo negó, diciendo: Ni le conozco, ni sé lo que dices. Y saliéndose fuera al zaguán cantó el gallo. Reparando de nuevo en él la criada, comenzó a decir a los circunstantes: Sin duda éste es de aquéllos. Mas él lo negó segunda vez. Y poco después los que allí estaban decían a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos, porque eres también Galileo. Y él comenzó a maldecir y a jurar: ¡No conozco a ese hombre de que habláis! Y al punto cantó el gallo segunda vez. Y se acordó Pedro de la palabra que Jesús le había dicho: Antes de cantar el gallo segunda vez, me habrás negado tres veces. Y comenzó a llorar.

*Jesús delante de Pilatos*

Et conféstim mane consilium faciéntes summi sacerdótes, cum senióribus et scribis et univérso concílio, vinciéntes Je-

Tan pronto como amaneció, habiéndose juntado los príncipes de los sacerdotes con los ancianos y los Escribas, y todo el consejo, ataron

sum, duxérunt et tradiderunt Piláto. Et interrogávit eum Pilátus: *S.* Tu es Rex Judæórum? *C.* At ille respóndens ait illi: ✠ Tu dicis. *C.* Et accusábant eum summi sacerdótes in multis. Pilátus autem rursus interrogávit eum, dicens: *S.* Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant. *C.* Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus. Per diem autem festum solébat dímítere illis unum ex vinctis, quemcúmque petiíssent. Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósus erat vinctus, qui in seditiône fécerat homicídium. Et cum ascendíset turba, cœpit rogáre sicut semper faciébat illis. Pilátus autem respóndit eis et dixit: *S.* Vultis dimíttam vobis Regem Judæórum? *C.* Sciébat enim quod per invidiam tradidíssent eum summi sacerdótes. Pontífices autem concitavérunt turbam ut magis Barábbam dímíteret eis. Pilátus autem íterum respóndens ait illis: *S.* Quid ergo vultis fáciam Regi Judæórum? *C.* At illi íterum clamavérunt: *S.* Crucifige eum. *C.* Pilátus vero dicébat illis: *S.* Quid

a Jesús y lo llevaron y entregaron a Pilatos. Preguntóle Pilatos: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Él respondiéndole, dijo: Tú lo dices. Y los príncipes de los sacerdotes le acusaban de muchas cosas. Pilatos le preguntó otra vez, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan. Mas Jesús nada contestó, tanto que Pilatos estaba maravillado. Solía él por la fiesta de Pascua libertar a uno de los presos, el que el pueblo pidiese. Y había uno entre ellos llamado Barrabás, el cual estaba preso con otros sediciosos, por haber cometido homicidio en cierta sedición. Y acudiendo a pedirle el indulto como siempre, Pilatos les respondió, y dijo: ¿Queréis que os suelte al rey de los Judíos? Porque sabía que por envidia se lo habían entregado los príncipes de los sacerdotes. Mas los Pontífices incitaron al pueblo a que pidiese más bien la libertad de Barrabás. Pilatos les respondió de nuevo, y les dijo: Pues ¿qué queréis que haga con el Rey de los Judíos? Y ellos volvieron a gritar: ¡Crucifícalo! Pero les decía Pilatos: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos volvieron a gritar con mayor fuerza: ¡Crucifícalo! Al fin Pilatos, queriendo contentar al pueblo, les soltó a Barrabás, y después de haber hecho azo-



enim mali fecit? C. At illi magis clamabant: S. Crucifige eum. C. Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barrábbam, et trádedit Jesum flagéllis cæsum ut crucifigerétur. Mílites autem duxérunt eum in átrium prætorii et cónvocant totam cohórtem, et induunt eum púrpura et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. Et cœpérunt salutáre eum: Ave, Rex Judæórum. Et percutiébant caput ejus arúndine: et conspuébant arábant eum. Et postquam púrpura et induérunt eum vestiméntis suis; et edúcant illum ut crucifígerent eum.

tar a Jesús, le entregó para que le crucificasen. Y los soldados le llevaron al atrio del Pretorio, y convocando toda la cohorte, vistiéronle un manto de púrpura, y entretejiendo una corona de espinas se la pusieron. Y comenzaron a saludarle: ¡Dios te salve, Rey de los Judíos! Y herían su cabeza con una caña, y le escupían; e hincando las rodillas, le adoraban. Y después de haberle escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le pusieron sus vestiduras y le condujeron afuera para crucificarle.

eum, et ponéntes génua adorábant eum. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura et induérunt eum vestiméntis suis; et edúcant illum ut crucifígerent eum.

### *Camino del Calvario y Crucifixión*

Et angariavérunt prætereúntem quémpiam, Simónem Cyrenæum, veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. Et perdúcant illum in Gólgotha locum, quod est interpretátum Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhá-tum vinum; et non accépit. Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia; et crucifixerunt eum. Et erat títulus causæ ejus inscrip-tus: Rex Judæórum. Et cum eo crucifíguunt duos

Y detuvieron a un hombre que pasaba por allí, Simón Cireneo, que venía de una granja, padre de Alejandro y de Rufo, obligándole a llevar la cruz de Jesús. Y condujeron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que quiere decir lugar del Calvario. Allí le daban a beber vino mezclado con mirra, y no quiso beberlo. Y después de haberle crucifiado, repartieron sus ropas, echando suertes sobre ellas, para ver la que se llevaría cada cual. Era la hora de tercia, cuando le crucificaron. Y estaba escrita la causa de su sentencia con esta inscripción: *El rey de los Judíos*. Y cruci-

latrones: unum a dextris, et álium a sinístris ejus. Et impléta est Scriptúra quæ dicit: Et cum iníquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: *S. Vah, qui déstruis templum Dei et in tribus diébus reädificas: Salvum fac temetípsum descéndens de cruce. C. Simíliter et summi sacerdotés illudéntes, ad altérutrum cum scribis dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. Christus Rex Israél descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. C. Et qui cum eo crucifixi erant convitiabántur ei. Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

ficaron con Él a dos ladrones; uno a su derecha y otro a su izquierda, cumpliéndose la Escritura, que dice: Y fué puesto entre los malhechores. Y los que iban y venían blasfemaban de Él, meneando sus cabezas y diciendo: ¡Ah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo reedificas: Sálvate a ti mismo, bajando de la Cruz. Y de la misma manera, mofándose de Él también los príncipes de los sacerdotes con los Escribas, se decían unos a otros: A otros ha salvado y a sí mismo no puede salvarse. El Cristo, el Rey de Israel, descienda ahora de la Cruz, para que lo veamos y creamos. También los que estaban crucificados con Él le ultrajaban. Y a la hora 6ª cubrióse de tinieblas toda la tierra hasta la hora 9ª.

### *Muerte de Jesús*

Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: ✠ Eloi, Eloi, lamma sabachtháni? *C. Quod est interpretátum: ✠ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? C. Et quidam de circumstantibus audiéntes, dicébant: S. Ecce Elíam vocat. C. Currens autem unus, et implens spóngiamacéto circumponénsque cálamo, potum da-*

Y a la hora 9ª exclamó Jesús con grande voz, diciendo: *¡Eloi, Eloi, lamma sabachthani!* Que quiere decir: ¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has desamparado? Algunos de los circunstantes, cuando le oyeron, decían: Mirad cómo llama a Elías. Y corriendo uno de ellos, empapó una esponja en vinagre, y poniéndola en la punta de una caña, dábale a beber, diciendo: *Dejad, veamos si viene Elías a*

bat ei, dicens: S. Sínite, | descolgarle. Mas Jesús, *dando*  
videámus si véniat Elías | *un gran grito, expiró.*  
ad deponéndum eum. C. Jesus autem emíssa voce  
magna exspirávit.

*Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.*

Et velum templi scis- |  
sum est in duo, a summo |  
usque deórsum. Videns |  
autem centúrio qui ex |  
advérso stabat quia sic |  
clamans exspirásset, ait: |  
S. Vere hic homo Fílius |  
Dei erat. C. Erant autem |  
et mulieres de longe ad- |  
spiciéntes: inter quas erat |  
María Magdaléne, et Ma- |  
ría Jacóbi minóris, et |  
Joseph mater, et Salóme; |  
et cum esset in Galilæa, |  
sequebántur eum et mi- |  
nistrábant ei, et áliæ mul- |  
tæ quæ simul cum eo as- |  
céndérant Jerosólymam.

Y el velo del templo se ras-  
gó en dos partes, de arriba  
abajo. Y cuando el centurión  
que estaba enfrente le vió ex-  
pirar con tan fuerte grito, di-  
jo: *¡ Verdaderamente este hom-  
bre era el Hijo de Dios !* Había  
también allí unas mujeres mi-  
rando de lejos; entre las cua-  
les estaba María Magdalena,  
y María madre de Santiago el  
menor y de José, y Salomé; las  
cuales cuando andaba por Ga-  
lilea le seguían y le servían, y  
otras muchas que juntamente  
con Él habían subido a Jeru-  
salén.

*Aquí el Sacerdote dice el Munda cor, p. 989 ; lo que sigue cántase en tono de Evangelio.*

Et cum jam sero esset |  
factum (quia erat Para- |  
scève, quod est ante sáb- |  
batum), venit Joseph ab |  
Arimathæa nóbilis decú- |  
rio, qui et ipse erat ex- |  
spéctans regnum Dei, et |  
audácter introívit ad Pi- |  
látum et pétiit corpus |  
Jesu. Pilátus autem mira- |  
bátur si jam obiísset. Et |  
accersíto centurióne, in- |  
terrogávit eum si jam |  
mórtuus esset. Et cum co- |  
gnovísset a centurióne, |  
donávit corpus Joseph.

Y al caer el sol (por ser la  
Preparación pascual, que es el  
día anterior al Sábado), vino  
José de Arimatea, ilustre se-  
nador, el cual también espe-  
raba el Reino de Dios, y entró  
con resolución a Pilatos, pi-  
dicendo el cuerpo de Jesús. Y  
Pilatos se maravillaba de que  
tan pronto hubiese muerto. Y  
llamando al Centurión, le pre-  
guntó si efectivamente había  
muerto. Y habiéndole asegu-  
rado que sí el Centurión, dió  
el cuerpo a José. José compró  
una sábana, bajó a Jesús de

Joseph autem mercátus síndonem et depónens eum, invólvit sídone et pósuit eum in monuménto, quod erat excisum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

**Offertorium.** *Ps. 139, 5.* — Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me.

**Secreta.** — Sacrificia nos, quæsumus, Dómine, propénsius ista restáurent: quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum.

2ª *Secreta por la Iglesia o por el Papa, p. 431.*  
*Prefacio de la Cruz, p. 1003.*

**Communio.** *Ps. 68, 13-14.* — Advérsus me exercébantur qui sedébant in porta, et in me psallébant qui bibébant vinum; ego vero oratiónem meam ad te, Dómine: tempus benepláciti, Deus, in multítudine misericórdiæ tuæ.

**Postcommunio.** — Sanctificatióibus tuis, omnípotens Deus: et vítia nostra curéntur, et remédia nobis sempitérna provéniant. Per Dóminum.

2ª *Poscomunión por la Iglesia o por el Papa, p. 431.*

### Oración sobre el pueblo

**Orémus.** — Humiliáte cápita vestra Deo. — Tua nos misericórdia, Deus, et ab omni subreptiõe vetustátis expúrget, et capáces sanctæ novitátis effíciat, Per Dóminum,

la Cruz, lo envolvió en la sábana, y púsolo en un sepulcro cavado en la roca, y rodó la losa a la boca del sepulcro.

de petra, et advólvit lápidem

**Ofertorio.** — Guárdame, Señor, de la mano del pecador; y librame de los hombres malvados.

**Secreta.** — Rogámoste, Señor, nos restauren enteramente estos sacrificios que han sido acompañados de ayunos saludables. Por nuestro Señor Jesucristo.

**Comuniõn.** — Contra mí hablaban los que estaban sentados en la puerta, y contra mí cantaban los bebedores de vino; mas yo, Señor, a Ti dirigía mi oración; tiempo es ya, oh Dios, de manifestar tu bondad con la multitud de tu misericordia.

**Poscomunión.** — Oh Dios omnipotente, haz que, santificados por tus Sacramentos, sean curados nuestros vicios y recibamos los remedios sempiternos Por nuestro Señor.

**Oremos.** — Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Purifiquenos, oh Dios, tu misericordia de toda antigua corrupción, y háganos dignos de una santa renovación. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MIÉRCOLES SANTO

ESTACIÓN EN STA. MARÍA LA MAYOR<sup>1</sup>*Privilegiado. — Ornamentos morados*

La 1ª lección, que es de Isafas, se aplica a la Pasión. La sangre que tiñe el vestido del Salvador es su propia sangre; que, en vez de aplastar a los pueblos en su indignación, sufre y muere por ellos.

En la segunda, el mismo Isafas profetiza con claridad tal las principales circunstancias de la Pasión, que los Padres no dudaron en llamarle el 5º Evangelista. Jesús es ese « varón de dolores que, llevado a la muerte cual mansa ovejita, no abrió su boca ».

Para realizar Jesús su nombre de Salvador, « se hizo obediente hasta la muerte y muerte de Cruz » (*Int.*).

Catecú menos o cristianos penitentes, éramos todos como ovejas perdidas, extraviados « cada cual por su vereda », y Jesús, « tomando sobre sí nuestras iniquidades, ha heredado una multitud de seguidores » (2ª lec.).

« Al renovar en la misa los misterios de la Pasión de Jesús, pidamos, por sus méritos, ser librados de las garras de nuestros enemigos y tener parte en la gracia de su Resurrección » (1ª Or. v Sec.).

MISA. — *Introito. Fil. 2, 10, 8 y 11.*

**I**N nómine Jesu omne genu flectatur, cælestium, terrèstrium, et infernòrum: quia Dóminus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: ideo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. — *Ps. 101, 2.* Dómine, exáudi orationem meam: et clamor meus ad te véniat.

**A**L nombre de Jesús se dobla toda rodilla en el cielo, en la tierra y en los infiernos; porque el Señor se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; por lo que nuestro Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre. — *Salmo.* Señor, escucha mi oración; y llegue a Ti mi clamor. — Al nombre. — In nómine.

*Inmediatamente después del Kyrie, el Sacerdote dice :*

**Orémus.** — Flectámus génu. *R.* Leváte. — *Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui nostris excéssibus incessánter af-*

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *R.* Levantaos. — *Suplicámoste, oh Dios omnipotente, que, pues nos vemos sin cesar afligidos por nues-*

1. Desde este día las fiestas estacionales de Semana Santa se celebran en las grandes Basílicas. Hoy es en Sta. María la Mayor dedicada a la Virgen Santísima, de cuyas penas se condele la Iglesia en estos días. V. plano de Estaciones, p. 16, G d, 26.

flígmur, per unigéniti Fílii tui passióem liberémur. Qui tecum vivit et regnat.

Léctio Isaiæ Prophétæ 62, 11; 63, 1-7. — Hæc dicit Dóminus Deus: Dícite filiæ Sion: Ecce Salvátor tuus venit, ecce merces ejus cum eo. Quis est iste qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? Iste formósus in stola sua, grádiens in multitudíne fortitúdinis suæ. Ego qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum; calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea; et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea et ómnia induménta mea inquinávi. Dies enim últiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor; quæsívi, et non fuit qui adjuváret; et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatióne mea, et de-

tros excesos, seamos libres de ellos por la Pasión de tu unigénito Hijo. Que contigo vive y reina.

Lección del profeta Isaías. — Esto dice el Señor Dios: Decid a la hija de Sión: Mira que ya viene tu Salvador, mira cómo trae consigo su galardón. ¿Quién es ése que viene de Edón (Idumea) y de Bosra (su capital), con las vestiduras teñidas de sangre? ¿Ése tan hermoso en su vestido y en cuyo andar se descubre su gran fortaleza? — Yo soy el que predico la justicia y el que lucho por salvaros. — Pues ¿por qué está roja tu vestidura, como las de los que pisan en el lagar? — El lagar lo he pisado yo solo, sin que nadie de entre las gentes me haya ayudado; a los enemigos pisé con mi furor y los hollé con mi ira; y se salpicaron con su sangre mis vestidos y manché todas mis ropas. Porque el día de la venganza está en mi corazón, *ha llegado el año de mi redención*. Miré en torno mío, y no hubo quien me auxiliase; busqué, y no hallé quien me ayudase; y sólo me salvó mi brazo, y mi indignación me sostuvo. Y hollé a los pueblos en mi furor, y *los embriagué en mi indignación*, y postré por tierra su poderío. Me acordaré de las bondades del Señor y le alabaré por todas las co-

tráxi in terram virtútem eorum. Miserationum Dómini recordábor, laudem Dómini super ómnibus quæ réddidit nobis Dóminus Deus noster.

**Graduale.** *Ps. 68, 18 et 2-3.* — Ne avértas fáciem tuam a púero tuo, quóniam tribulor: velóciter exáudi me. *Ps.* Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam: infixus sum in limo profúndi, et non est substántia.

*Aquí dice el Sacerdote:* Dóminus vobíscum. Et cum spíritu tuo, luego Orémus *sin Flectámus genua.*

**Oratio.** — Deus, qui pro nobis Fílium tuum crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis fámulis tuis; ut resurrecciónis grátiam consequámur. Per eúndem.

*2ª Oración por la Iglesia o por el Papa, p. 430.*

**Lectio Isaiæ Prophætæ 53, 1-12.** — In diébus illis: Dixit Isafas: Dómine, quis crédidit audístui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et sicut radix de terra sitiénti: non est spécies ei neque decor: et vídimus eum et non erat aspéctus, et desiderávimus eum: despéctum, et novíssimum virórum, virum dolórum et sciéntem infirmitátem: et quasi abscónditus vul-

sas que ha hecho por nosotros el Señor Dios nuestro.

**Gradual.** — No apartes tu rostro de tu siervo, porque estoy atribulado; óyeme pronto. *Ps.* Sálvame, oh Dios, porque han penetrado las aguas hasta mi alma; estoy atollado en lo profundo del cieno, sin hallar fondo donde hacer pie.

**Oración.** — Oh Dios, que quisiste que tu Hijo padeciese por nosotros muerte de Cruz para librarnos de la tiranía del enemigo: concédenos a tus siervos la gracia de tener parte en su Resurrección. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo.

**Lección del profeta Isafas.** — En aquellos días: Dijo Isafas: ¿Quién ha creído lo que nos ha oído? Y el brazo del Señor ¿a quién ha sido revelado? Y subirá como ramito delante de Él, y como raíz de tierra árida; no es de aspecto bello, ni es esplendoroso; nosotros le hemos visto, dicen, y nada hay que atraiga nuestros ojos, ni llame nuestra atención hacia Él. Vímosle después despreciado, y el postrero de los hombres, *varón de dolores* y que sabe de trabajos; y como escondido su ros-

tus ejus et despéctus, unde nec reputávimus eum. Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit: et nos putávimus eum quasi leprósum et percússum a Deo et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra; disciplina pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquísque in viam suam declinávit; et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrum. Oblátus est quia ipse vóluit, et non apéruit os suum: sicut ovis ad occisiónem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet et non apériet os suum. De angústia et de júdicio sublátus est: generatióem ejus quis enarrábit? quia abscíssus est de terra vivéntium: propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, et dívitem pro morte sua: eo quod iniquitátem non fécerit neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus vóluit contérrere eum in infirmitáte: si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit semen lon-

tro y despreciado, por lo que no hicimos aprecio de Él. En verdad *tomó sobre sí nuestras enfermedades, y Él cargó con nuestros dolores*; pero nosotros le reputamos como un leproso y como un hombre herido de la mano de Dios y humillado. Mas Él fué llagado por causa de nuestras iniquidades, y despedazado por nuestros pecados; el castigo, precio de nuestra paz descargó sobre Él, y con sus llagas fuimos curados. Todos nosotros hemos sido como ovejas descarriadas, cada cual ladeó por su vereda; y a Él solo le ha cargado el Señor la iniquidad de todos nosotros. *Fué ofrecido en sacrificio porque Él mismo lo quiso, y no abrió su boca para quejarse; será llevado a la muerte sin resistencia como va la oveja al matadero, y guardará silencio, sin abrir siquiera su boca, como el corderito que está mudo delante del que le trasquila.* Después de sufrida la opresión e inicua condena, fué levantado en alto (*en cruz*); ¿quién será capaz de explicar su generación? Fué arrancado de la tierra de los vivientes; y para expiar la maldad de mi pueblo le herí. — Y tendrá la conversión de los ímpios por recompensa de su sepultura, y al hombre rico por precio de su muerte; porque Él no cometió pecado, ni hubo engaño en su boca. Y el



gævum et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo quod laborávit ánima ejus, vidébit et saturábitur; in sciéntia sua justificábit ipse justus servus meus multos et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideo dispértiam ei plúrimos; et fórtium dívidet spólia, pro eo quod trádidit in mortem ánimam suam et cum scele-rátis reputátus est; et ipse peccáta multórum tulit et pro transgressóribus rogávit.

*rogó sobre Sí los pecados de todos, y rogó por los transgresores.*

**Tractus.** Ps. 101, 2-5 et 14. — Dómine, exáudi oratióñem meam et clamor meus ad te véniat. *ψ.* Ne avértas fáciem tuam a me: in quacúmque die tríbulo, inclína ad me aurem tuam. *ψ.* In quacúmque die invocávero te velóciter exáudi me. *ψ.* Quia defecérunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut in frixório confríxa sunt. *ψ.* Percússus sum sicut fœnum et áruit cor meum, quia oblitus sum manducáre panem meum. *ψ.* Tu exsúrgens, Dómine, miseréberis Sion: quia venit tempus miseréñdi ejus.

*(Ver la explicación de la Pasión, p. 463).*

**Pássio** Dómini nostri Jesu Christi secúndum Lucam, 22, 1-71; 23, 1-53.

Señor quiso consumirle con trabajos; mas luego que ofreciere su vida por el pecado, verá una larga descendencia, y la voluntad del Señor se cumplirá por medio de Él. Verá el fruto de los afanes de su alma y quedará saciado; este mismo Justo, mi siervo, *justificará a muchos* con su doctrina, y *cargará sobre Sí los pecados de ellos.* Por tanto, le daré como herencia a muchos pueblos, y repartirá los despojos de los fuertes, porque entregó su vida a la muerte, y *con los malvados fué confundido; cargó sobre Sí los pecados de todos, y rogó por los*

**Tracto.** — Señor, escucha mi oración, y llegue a Ti mi clamor. *ψ.* No apartes de mí tu rostro; siempre que me halle atribulado, da oído a mis súplicas. En cualquier día que te invocare, atiéndeme luego. *ψ.* Porque mis días se han desvanecido como el humo; y mis huesos se secaron como tostados al fuego. *ψ.* Cortado he sido como heno, y se secó mi corazón, hasta olvidarme de comer mi pan. *ψ.* Levántate Tú, Señor, y ten misericordia de Sión, porque *ha llegado el tiempo de apiadarte de ella.*

**Pasión** de nuestro Señor Jesucristo según S. Lucas.

*Judas el traidor*

In illo tēpore: Appropinquábat dies festus azymórum, qui dicitur Pascha; et quærébant príncipes sacerdotum et scribæ quómodo Jesum interficerent, tímebant vero plebem. Intrávit autem sátanás in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim. Et ábiit, et locútus est cum príncípibus sacerdotum et magistrátibus, quemádmódu illum tráderet eis. Et gavísi sunt, et pacti sunt pecúniám illi dare. Et spóndit. Et quærébat oportunitátem ut tráderet

En aquel tiempo: Estaba ya cerca la fiesta de los panes Ázimos, llamada Pascua; y los príncipes de los sacerdotes y los Escribas, buscaban el modo de dar la muerte a Jesús, mas temían al pueblo. Entretanto Satanás se apoderó de Judas, por sobrenombre Iscariote, uno de los doce. El cual se fué, y trató con los príncipes de los sacerdotes y los magistrados, de cómo podría ponerle en sus manos. Ellos se alegraron, y se concertaron con él en cierta cantidad de dinero. Lo prometió; y buscaba oportunidad para entregarlo sin las turbas. illum sine turbis.

*La última Cena*

Venit autem dies azymórum, in qua necesse erat occídi pascha. Et misit Petrum et Joán-nem, dicens: ✠ Eúntes paráte nobis pascha, ut manducémus. C. At illi dixerunt: S. Ubi vis parémus? C. Et dixit ad eos: ✠ Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occúrret vobis homo quídam ámphoram aquæ portans: sequímini eum in domum in quam intrat, et dicétis patrifamilias domus: Dicit tibi Magíster: Ubi est diversórium, ubi pascha cum

Llegó, pues, el día de los Ázimos, en el cual era necesario sacrificar el cordero pas-cual. Y Jesús envió a Pedro y a Juan, diciéndoles. Id a prepararnos lo necesario para celebrar la Pascua. Dijeron ellos: ¿En dónde quieres que lo dispongamos? Y les respondió: Así que entréis en la ciudad, encontraréis a un hombre que lleva un cántaro de agua. Seguidle hasta la casa en que entrare, y decid al padre de familia de ella: El Maestro te envía a decir: ¿En dónde está el aposento en donde he de comer el cordero pas-cual con mis discípulos? Y él

discipulis meis mandú-  
cem? Et ipse osténdet vo-  
bis cœnâculum magnum  
stratum, et ibi parâte. C.  
Eúntes autem invenérunt  
sicut dixit illis, et para-  
vérunt pascha. Et cum fac-  
ta esset hora, discúbuit,  
et duódecim Apóstoli  
cum eo. Et ait illis: ✠  
Desidério desiderávi hoc  
pascha manducâre vo-  
biscum, ántequam pátiar.  
Dico enim vobis, quia ex  
hoc non manducábo il-  
lud, donec impleátur in  
regno Dei. C. Et, accépto  
cálíce, grátias egit et dixit:  
✠ Accípíte et dividíte  
inter vos. Dico enim vo-  
bis, quod non bibam de  
generatióne vitis, donec  
regnum Dei véniat. C. Et  
accépto pane, grátias egit  
et fregit, et dedit eis di-  
cens: ✠ Hoc est corpus  
meum quod pro vobis da-  
tur: hoc fácíte in meam  
commemoriatiónem. C.  
Simíliter et cálicem, post-  
quam cœnâvit, dicens: ✠  
Hic est calix novum testa-  
méntum in sâguine meo,  
qui pro vobis fundétur.  
Verúmtamen ecce manus  
tradéntis me mecum est  
in mensa. Et quídem Fí-  
lius hóminis, secúndum  
quod defínitum est, vadit;  
verúmtamen vœ hó-  
mini illi per quem tradétur.  
C. Et ipsi cœpérunt

os mostrará una sala grande,  
bien aderezada; dispóned allí  
lo necesario. Así se fueron y  
lo hallaron todo como les ha-  
bía dicho; y dispusieron la  
Pascua. Y llegada la hora, pú-  
sose a la mesa, con los doce  
Apóstoles; y les dijo: *Ardien-  
temente he deseado celebrar  
con vosotros esta Pascua, antes  
de padecer.* Porque os digo,  
que ya no la comeré otra vez  
hasta que la Pascua tenga  
cumplimiento en el reino de  
Dios. Y tomando el cáliz, dió  
gracias, y dijo: Tomad, y dis-  
tribuidlo entre vosotros; por-  
que yo os aseguro, que ya no  
beberé más del zumo de vid  
hasta que llegue el reino de  
Dios. *Y habiendo tomado el  
pan, dió gracias, lo partió, y se  
lo dió diciendo: Este es mi  
Cuerpo, que se da por voso-  
tros; haced esto en memoria  
mía. Del mismo modo tomó  
el cáliz, después que hubo ce-  
nado, diciendo: Este cáliz es  
la nueva Alianza, sellada con  
mi Sangre, que se derramará  
por vosotros.* Con todo, sabed  
que la mano del que me hace  
traición está conmigo en la  
mesa. Y es verdad que el Hijo  
del hombre va, según está de-  
cretado; pero ¡ay de aquel  
hombre por quien será entregado!  
Y ellos comenzaron a  
preguntarse unos a otros,  
quién de ellos podía ser el que  
tal hiciese. Suscitóse también  
entre ellos una contienda, so-

quærere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset. Facta est autem et contentio inter eos quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis: ✠ Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos benefici vocantur. Vos autem non sic; sed qui major est in vobis fiat sicut minor, et qui præcessor est sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat: vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israël. C. Ait autem Dominus: ✠ Simon, Simon, ecce sátanas expetivit vos ut cribráret sicut triticum; ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua; et tu aliquando convérsus, confirma fratres tuos. C. Qui dixit ei: S. Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. C. At ille dixit: ✠

bre quién de ellos sería reputado el mayor. Mas Jesús les dijo: Los reyes de las naciones las tratan con imperio; y los que ejercen autoridad sobre ellas son llamados bienhechores. Vosotros no habéis de ser así; antes el mayor entre vosotros pórtese como si fuese el menor; y el que tiene la precedencia, como sirviente. Porque, ¿quién es mayor, el que come o el que le sirve? ¿No es mayor el que está sentado? No obstante, yo estoy en medio de vosotros como un criado. *Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tribulaciones; y por eso os preparo el reino celestial, como mi Padre me lo preparó; para que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.* Dijo también el Señor: ¡Simón, Simón! mira que Satanás va tras de vosotros para zarandearos como al trigo; mas yo he rogado por ti, para que tu fe no decaiga; y tú, cuando te conviertas, confirma a tus hermanos. Respondió él: Señor, dispuesto estoy para ir contigo a la cárcel y aun a la muerte. Pero Jesús le replicó: Yo te digo, Pedro, que no cantará hoy el gallo antes de que niegues tres veces que me conoces. Díjoles después: Cuando os envié sin bolsa y sin alforja y sin zapatos ¿por ventura

Dico tibi, Petre: Non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me. C. Et dixit eis: ✠ Quando misi vos sine sácculo et pera et calceaméntis, numquid áliquíd défuit vobis? C. At illi dixerunt: S. Nihil. C. Dixit ergo eis: ✠ Sed nunc, qui habet sácculum tollat similiter et peram; et qui non habet, vendat túnica suam et emat gládium. Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc, quod scriptum est, opórtet impléri in me: Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea quæ sunt de me finem habent. C. At illi dixerunt: S. Dómine, ecce duo gládii hic. C. At ille dixit eis: ✠ Satis est.

os faltó algo? Ellos respondieron: ¡Nada! Luego les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, llévela, y también alforja; y el que no tiene espada, venda su túnica y compre espada. Porque yo os digo, que es necesario se cumpla en Mí todavía esto que está escrito: Él ha sido contado entre los malhechores. En efecto, las cosas que de Mí fueron pronunciadas, van a cumplirse. Mas ellos respondieron: Señor, he aquí dos espadas. Pero Jesús, cortando la conversación, dijo: ¡Basta!

### *Getsemani y prisión de Jesús*

C. Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discipuli. Et cum pervénisset ad locum, dixit illis: ✠ Oráte, ne intrétis in tentatiónem. C. Et ipse avúlsus est ab eis quantum jactus est lápidis, et pósitis génibus orábat dicens: ✠ Pater, si vis, transfer cálicem istum a me; verúmtamen non mea volúntas, sed tua fiat. C. Appáruit autem illi Angelus de cælo confortans eum. Et factus in agonía, proflíxius orábat.

Y saliendo, se fué, según costumbre, al monte de las Olivas. Siguiéronle también sus discípulos. Y en llegando al lugar, les dijo: *Orad, para que no caigáis en tentación.* Y apartándose de ellos a la distancia de un tiro de piedra, puesto de rodillas, oraba, diciendo: *¡Padre! si quieres, aleja de Mí este cáliz; mas no se haga mi voluntad, sino la tuya.* En esto se le apareció un Ángel del Cielo que le alentaba; y entrando en agonía, oraba aún con mayor vehemencia. Y vínole un *sudor como de gotas de sangre, que chorreaba hasta la tierra.* Y levantándose

Et factus est sudor ejus sicut guttæ sânguinis decurréntis in terram. Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invénit eos dormiéntes præ tristítia. súrgite, oráte, ne intrétis

*C.* Adhuc eo loquente, ecce turba; et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos; et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi: ✠ Juda, ósculo Fílium hóminis tradis? *C.* Videntes autem hi qui circa ipsum erant quod futúrum erat, dixerunt ei: *S.* Dómine, si percútimus in gládio? *C.* Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdotum, et amputavit aurículam ejus dexteram. Respondens autem Jesus ait: ✠ Sínite usque huc. *C.* Et cum tetigisset aurículam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui vénerant ad se, príncipes sacerdotum et magistrátus templi et senióres: ✠ Quasi ad latrónem existis cum gládiis et fústibus? Cum quotidie vobíscum fuerim in templo, non extendístis manus in me; sed hæc est hora vestra et potéstas tenebrarum.

*C.* Comprehendentes autem eum, duxerunt ad do-

de orar, y viniendo a sus discipulos, hallólos dormidos por causa de la tristeza. Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad, para no caer en la tentación.

Et ait illis: ✠ Quid dormítis in tentationem.

Estaba aún hablando, cuando sobrevino un tropel de gente, delante de la cual iba uno de los doce, llamado Judas, el cual se acercó a Jesús para besarle. Mas Jesús le dijo: ¡Judas! ¿Con un beso entregas al Hijo del Hombre? Viendo los que acompañaban a Jesús, lo que iba a suceder, le dijeron: Señor, ¿herimos con la espada? Y uno de ellos hirió a un siervo del príncipe de los sacerdotes y le cortó la oreja derecha. Mas Jesús, tomando la palabra, dijo: Dejadlo ya. Y habiendo tocado la oreja del herido, la sanó. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes y magistrados del Templo y a los ancianos que habían venido: ¿Como a un ladrón habéis salido con espadas y con palos? Habiendo estado cada día con vosotros en el Templo, no extendísteis las manos contra Mí; pero ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas. Y echando mano de Él, le llevaron a la casa del príncipe de los Sacerdotes. Pero Pedro le seguía de lejos.

mum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur a longe.

### *Negación de S. Pedro*

Accenso autem igne in medio atrii et circum-sedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita, dixit: S. Et hic cum illo erat. C. At ille negavit eum, dicens: S. Mulier, non novi illum. C. Et post pusillum alius videns eum, dixit: S. Et tu de illis es. C. Petrus vero ait: S. O homo, non sum. C. Et intervallum facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: S. Vere et hic cum illo erat: nam et Galilæus est. C. Et ait Petrus: S. Homo, nescio quid dicis. C. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus flevit amare.

Encendido fuego en medio del atrio, y sentándose ellos al rededor, estaba también Pedro en medio de ellos. Una criada, al verle sentado a la lumbre, le miró con atención y dijo: También éste andaba con aquel hombre. Mas él lo negó, diciendo: ¡Mujer, no le conozco! Y un poco después, viéndole otro, dijo: Y tú también eres de aquéllos. A lo cual respondió Pedro: Hombre, no lo soy. Pasada como una hora, afirmaba otro, y decía: ¡No hay duda, éste estaba también con Él! porque es igualmente de Galilea. Y dijo Pedro: ¡Hombre! no entiendo lo que dices. Y en el mismo instante, estaba aún hablando, cantó el gallo. Y volviéndose el Señor, miró a Pedro. Y Pedro se acordó de la palabra que el Señor le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces. Y saliendo Pedro fuera, lloró amargamente.

### *Jesús en el palacio del Sumo Sacerdote*

Et viri qui tenebant illum illudabant ei, cædentes. Et velaverunt eum et percutiebant faciem ejus; et interrogabant eum dicentes: S. Prophe-

Y los hombres que le tenían atado, le escarnecían hirién-dole. Y le vendaron los ojos, le daban bofetones en la cara, y le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te

tíza, quis est qui te percússit? C. Et ália multa blasphemántes dicébant in eum. Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis et príncipes sacerdotum et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicéntes: S. Si tu es Christus, dic nobis. C. Et ait illis: ✠ Si vobis díxero, non credétis mihi; si autem et interrogávero, non respondébitis mihi neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei. C. Dixérunt autem omnes: S. Tu ergo es Fílius Dei? C. Qui ait: ✠ Vos dícitis quia ego sum. C. At illi dixérunt: S. Quid adhuc desiderámus testimónium? Ipsi enim audívimus de ore ejus. C. Et surgens omnis

hirió? Y repetían otros muchos dicterios, blasfemando contra Él. Y hecho de día, juntáronse los ancianos del pueblo, los príncipes de los sacerdotes y los Escribas, y le llevaron a su concilio, y le dijeron: Si tú eres el Cristo, dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no me creeréis; y también si os preguntare, no me responderéis, ni me dejaréis libre. Mas después de lo que veis ahora, *el Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios*. Dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Él dijo: Vosotros mismos decís que lo soy. Y ellos dijeron: ¿Qué más testimonios necesitamos? Pues nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca. Y se levantó toda aquella multitud, y le llevaron a Pilatos.

multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum.

### *Jesús delante de Pilatos y de Herodes*

Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes: S. Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari et dicéntem se Christum regem esse. C. Pilátus autem interrogávit eum, dicens: S. Tu es Rex Judæórum? C. At ille respóndens ait: ✠ Tu dicis. C. Ait autem Pilátus ad príncipes sa-

Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado sublevando a nuestra nación y prohibiendo pagar el tributo al César y diciendo que él es el Cristo Rey. Pilatos le preguntó y dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y Él respondió: Tú lo dices. Dijo Pilatos a los príncipes de los Sacerdotes y a la gente: Ningún delito hallo en este hombre. Mas ellos insistían, di-



cerdótum et turbas: S. Nihil invénio causæ in hoc hómine. C. At illi invalescébant, dicétes: S. Cómmoveť pópulum, docens per univérsam Judæam, incípiens a Galiléa usque huc. C. Pilátus autem áudiens Galiléam, interrogávit si homo Galiléus esset. Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remisit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diébus.

Heródes autem viso Jesu gavísus est valde. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audíerat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fieri. Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondébat. Stabant autem príncipes sacerdotum et scribæ, constánter accusántes eum. Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo: et illúsit indútum veste alba, et remisit ad Pilátum. Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die: nam ántea inimíci erant ad invicem.

ciendo: Trae alborotado el pueblo con la doctrina que esparce por toda la Judea, desde la Galilea, donde comenzó, hasta aquí. Pilatos, que oyó decir Galilea, pregunto si era de Galilea. Y cuando entendió que era de la jurisdicción de Herodes, remitióle al mismo Herodes, el cual a la sazón se hallaba también en Jerusalén.

Y Herodes, al ver a Jesús, se alegró mucho, porque hacía tiempo que deseaba verle, por haber oído decir de Él muchas cosas, y esperaba verle hacer algún milagro. Hízole, pues, muchas preguntas. Mas Él nada le respondía. Y estaban los príncipes de los Sacerdotes y Escribas, acusándole instantemente. Mas Herodes con sus soldados le despreció; y escarneciéndole, le hizo vestir una ropa blanca, y le volvió a enviar a Pilatos. Y aquel día quedaron amigos Herodes y Pilatos; porque antes eran enemigos entre sí.

Y Herodes, al ver a Jesús, se alegró mucho, porque hacía tiempo que deseaba verle, por haber oído decir de Él muchas cosas, y esperaba verle hacer algún milagro. Hízole, pues, muchas preguntas. Mas Él nada le respondía. Y estaban los príncipes de los Sacerdotes y Escribas, acusándole instantemente. Mas Herodes con sus soldados le despreció; y escarneciéndole, le hizo vestir una ropa blanca, y le volvió a enviar a Pilatos. Y aquel día quedaron amigos Herodes y Pilatos; porque antes eran enemigos entre sí.

### *Jesús ante Pilatos*

Pilátus autem convocáti principibus sacerdotum et magistrátibus et plebe, dixit ad illos: S. Obtulistis mihi hunc hó-

Pilatos, pues, convocó a los príncipes de los sacerdotes, y a los magistrados juntamente con el pueblo, y les dijo: Me habéis presentado este hom-

minem quasi avertentem pópulum, et ecce ego coram vobis intérogans nullam causam invéni in hómine isto ex his in quibus eum accusátis. Sed neque Heródes; nam remisí vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendátum ergo illum dimíttam. *C.* Necesse autem habébat dimíttre eis per diem festum, unum. Exclamávit autem simul univérsta turba, dicens: *S.* Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam. *C.* Qui erat propter seditióem quamdam factam in civitáte et homicídium missus in cárcerem. Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttre Jesum. At illi succlamábant, dicétes: *S.* Crucifige, crucifige eum. *C.* Ille autem tertio dixit ad illos: *S.* Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invénio in eo; corrípiam ergo illum et dimíttam. *C.* At illi instábant vóci- bus magnis, postulátes ut crucifigerétur. Et invalescébant voces eórum. Et Pilátus adjudicávit fieri petitióem eórum. Dimísit autem illis eum qui propter homicídium et

bre como agitator del pueblo; y ved que, preguntándole yo delante de vosotros, no he hallado en este hombre culpa alguna de aquéllas de que le acusáis; como ni tampoco Herodes, puesto que os remití a él, y por el hecho se ve que no le juzgó digno de muerte. Por tanto, después de castigado le dejaré libre. Debía Pilatos libertar a un reo cuando llegaba la celebridad de la fiesta de la Pascua. Y todo el pueblo a una voz clamó: Haz morir a éste, y suéltanos a Barrabás. El cual había sido encarcelado por cierta sedición acaecida en la ciudad, y por un homicidio. Y Pilatos les habló de nuevo, queriendo soltar a Jesús. Mas ellos volvían a dar voces, gritando: ¡Crucifícale, crucifícale! Y la tercera vez les dijo: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Yo no hallo en él ninguna causa de muerte; le castigaré pues, y le soltaré. Mas ellos insistían reclamando a grandes voces que fuese crucificado; y crecían más sus gritos. Pilatos juzgó que se hiciera lo que ellos pedían. En consecuencia dió libertad, como ellos pedían, al que por sedición y homicidio había sido encarcelado, y entregó a Jesús al arbitrio de ellos.

seditiόnem missus fúerat in cárcerem, quem petébat; Jesum vero trádidit voluntáti eórum.

*Camino del Calvario y Crucifixión*

Et cum dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénsem, veniéntem de villa: et imposuérunt illi crucem portáre post Jesum. Sequebátur autem illum multa turba pópuli, et mulíerum quæ plangébant et lamentabántur eum. Convérsus autem ad illas Jesus dixit: ✠ Fíliæ Jerúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros. Quóniam ecce vénient dies in quibus dicent: Beátæ stériles, et ventres qui non genuérunt, et úbera quæ non lactavérunt. Tunc incipient dícere móntibus: Cádite super nos; et cóllibus: Operíte nos; Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet? C. Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. Et postquam venérunt in locum qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixerunt eum: et latrónes, unum a dextris et álterum a sinístris. Jesus autem dicébat: ✠ Pater, dimítte illis; non enim sciunt quid fáciunt. C. Dividentes vero vestiménta ejus, misérunt sortes. Et stabat pópulus spectans

Al llevarle, tomaron un hombre de Cirene, llamado Simón, que venía de una granja, y le cargaron la Cruz, para que la llevase en pos de Jesús. Seguía una gran multitud de pueblo y de mujeres, que lloraban y le compadecían. Mas Jesús, volviéndose a ellas, les dijo: ¡Hijas de Jerusalén! no lloréis sobre Mí; antes llorad sobre vosotras mismas, y sobre vuestros hijos. Porque han de venir días en que se diga: «¡Dichosas las estériles y los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron de mamar! Entonces comenzarán a decir a los montes: ¡Caed sobre nosotros! y a los collados: ¡Ocultadnos! Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿en el seco qué se hará?» Eran también conducidos con Jesús a la muerte otros dos que eran malhechores. Y en llegando al lugar, que se llama Calvario, le crucificaron allí y con Él a los ladrones, uno a derecha y otro a izquierda. Mas Jesús decía: ¡Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen! Y dividiendo sus vestidos echaron suertes. Y el pueblo estaba mirando, y los príncipes juntamente con él le denostaban, y decían: A otros salvó, sálvese a sí mismo, si éste es el Cristo, el escogido de Dios. Insultábanle no menos los soldados, acercándose

et deridébant eum príncipes cum eis, dicétes: *S.* Alios salvos fecit; se salvum fáciat, si hic est Christus Dei eléctus. *C.* Illudébant autem ei et mílites, accedétes et acétum offerétes ei, et dicétes: *S.* Si tu es Rex Judæórum, salvum te fac. *C.* Erat autem et superscriptio scripta super eum, litteris græcis et latinis et hebráicis: Hic est Rex Judæórum. Unus autem de his qui pendébant latrónibus blasphemábat eum, dicens: *S.* Si tu es Christus, salvum fac temetípsum et nos. *C.* Respóndens autem alter increpábat eum, dicens: *S.* Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es. Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit. *C.* Et dicébat ad Jesum: *S.* Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum. *C.* Et dixit illi Jesus: ✠ Amen dico tibi: Hódie mecum eris in paradíso. *C.* Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram usque in horam nonam.

### *Muerte de Jesús*

Et obscurátus est sol, et velum templi scissum est médium. Et clamans voce magna Jesus ait: ✠ Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. *C.* Et hæc dicens

a Él, y le presentaban vinagre, diciendo: Si tú eres Rey de los Judíos, sálvate a ti mismo. Estaba colocado sobre la cabeza de Jesús un letrero escrito en letras griegas, latinas y hebraicas: *Éste es el Rey de los Judíos.* Y uno de aquellos ladrones que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a ti mismo y a nosotros. Mas el otro le reprendió, diciendo: ¿Cómo, ni aun tú temes a Dios, estando como estás en el mismo suplicio? Y nosotros sufrimos por nuestra culpa, porque recibimos lo que merecen nuestras obras; mas éste ningún mal ha hecho. Y decía a Jesús: ¡Señor, acuérdate de mí cuando hayas llegado a tu reino! Y Jesús le dijo: *En verdad te digo: Hoy estarás conmigo en el Paraíso.* Era ya casi la hora de sexta (mediodía), y toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona.

El sol se obscureció; y el velo del templo se rasgó por medio. Y Jesús, clamando con grande voz, dijo: ¡Padre! en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto expiró.

*Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.*

Videns autem centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum dicens: *S.* Vere hic homo justus erat. *C.* Et omnis turba eórum qui simul áderant ad spectáculum istud et vidébant quæ fiébant, percutiéntes péctora sua re-vertebántur. Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quæ secútæ eum erant a Galilæa, hæc vidéntes.

*Aquí el Sacerdote dice el Munda cor meum, p. 989 ; lo que sigue se canta en tono de Evangello.*

### *Sepultura de Jesús*

Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decúrio, vir bonus et justus; hic non consenserat consílio et áctibus eórum, ab Arimathæa civitáte Judææ, qui exspectábat et ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilátum et pétiit corpus Jesu: et depósitum invólvit síndone, et pósuit eum in monumento excíso in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

**Offertorium.** *Ps. 101, 2-3.* — Dómine, exáudi oratióem meam et clamor meus ad te perveniat: ne avértas fáciem tuam a me.

**Secreta.** — Súscipe, quæsumus, Dómine, munus oblátum, et dignánter operáre: ut, quod passiónis Fílii tui Dómini

Viendo el Centurión lo acontecido, glorificó a Dios, diciendo : ¡Verdaderamente este hombre era un justo! Y todo el gentío que asistía a este espectáculo al ver lo sucedido, volvía dándose golpes de pecho. Y todos los conocidos de Jesús y las mujeres que le habían seguido de Galilea, estaban de lejos viendo estas cosas.

Había un varón, llamado José, el cual era decurión, hombre bueno y justo (que no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos) natural de Arimatea, pueblo de Judea, el cual esperaba también el reino de Dios. Éste llegóse a Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesús; y habiéndole bajado de la Cruz, lo envolvió en una sábana, y lo puso en un sepulcro labrado en la peña, en el cual ninguno había sido puesto aún.

**Ofertorio.** — Señor, escucha mi oración, y llegue a Ti mi clamor; no apartes tu rostro de mí.

**Secreta.** — Rogámoste, Señor, recibas el don ofrecido, y te dignes hacer que consigamos con piadosos afectos lo que practicamos en el misterio

nostrī mystērio gērimus, piis affēctibus consequāmur. Per eūdem.

2ª *Secreta por la Iglesia o por el Papa*, p. 431.

*Prefacio de la Cruz*, p. 1003.

**Communio.** *Ps. 101, 10, 13 et 14.* — Potum meum cum fletu temperābam, quia élevans allisisti me et ego sicut fœnum ārui; tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes; tu exsúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miserēndi ejus.

**Postcommunio.** — Largire sēnsibus nostris, omnípotens Deus: ut per temporālem Fílii tui mortem quam mystéria venerānda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidāmus. Per eūdem Dóminum.

de la Pasión de tu Hijo nuestro Señor. Por el mismo Señor nuestro.

**Comunión.** — Mezclé mi bebida con el llanto, porque después de alzarme, me estrellaste, y yo como heno me sequé; mas Tú, Señor, permaneces eternamente; Tú, levantándote, te apiadarás de Sión, porque *viene el tiempo de apiadarte de ella.*

**Poscomunión.** — Concédenos, oh Dios omnipotente, que nuestro corazón crea con confianza que, por lá muerte temporal de tu Hijo, representada en estos venerandos misterios, nos has otorgado la vida eterna. Por el mismo Señor.

2ª *Poscomunión por la Iglesia o por el Papa*, p. 431.

### Oración sobre el pueblo

**Orémus.** — Humiliáte cápita vestra Deo. — Réspice, quásumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit máribus tradi nocéntium et crucis subíre torméntum. Qui tecum vivit et regnat.

**Oremos.** — Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Vuelve tus ojos, Señor, sobre esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo no dudó en ser entregado en manos de malhechores, y sufrir el tormento de la Cruz. Que contigo vive y reina.

## JUEVES SANTO

ESTACIÓN EN S. JUAN DE LETRÁN<sup>1</sup>*Doble de 1ª clase. — Ornamentos blancos*

La liturgia del Jueves Santo está toda ella como embebida en el recuerdo de la Redención, y sobre todo conmemora la institución de la Eucaristía y del Sacerdocio Católico. La función constaba antiguamente de tres misas : la 1ª en que se reconciliaba a los públicos penitentes; en la 2ª se consagraban los Santos Óleos, y la 3ª servía para conmemorar muy especialmente la institución de la S. Eucaristía en la última Cena. Hoy día tan sólo queda esta 3ª Misa; y el Obispo, rodeado de 7 presbíteros, 7 diáconos y 7 subdiáconos, bendice en ella los Santos Óleos en la Catedral<sup>2</sup>.

La Iglesia, que por el enlace de la misa de los Catecúmenos con la de los fieles, celebra en la Eucaristía durante el curso del año los misterios todos de la vida de Jesús, se apega hoy al recuerdo de la institución misma de este Sacramento inefable y del sacerdocio católico (*Sec.*).

Esta misa realiza de un modo muy especial la orden dada por Jesús a sus sacerdotes de renovar la última Cena en que Jesús, en los momentos mismos en que tramaban su muerte, inventó el secreto de perpetuar entre nosotros su presencia. Por eso la Iglesia, suspendiendo un instante su duelo, celebra el santo Sacrificio de este día con santo júbilo, reviste a sus ministros con ornamentos blancos y festivos, y canta el *Gloria* al vuelo de campanas, las cuales enmudecerán hasta el Sábado Santo.

En la *Eptstola*, después de censurar el Apóstol ciertos abusos que habían surgido del uso, luego abolido, de tener el banquete eucarístico después de otra comida, como lo había hecho Jesús, nos dice que la Misa es el « Memorial de la muerte de Jesús ». Era necesario el sacrificio del altar para que pudiésemos comulgar la Víctima del Calvario y *aplicarnos* sus méritos. Y así la Eucaristía, que toma todo su valor del sacrificio de la cruz, le comunica a su vez una universalidad de tiempo y de lugares que no tenía. El mismo Salvador se encarga de hacer las abluciones prescritas por los Judíos en el curso del festín (*Ev.*), mostrándonos con ello cuál sea la pureza y la caridad que Dios exige a los que

1. Véase plano de Estaciones, p. 16, H 1, 15.

2. Esta bendición se hacía en vista del bautismo de los Catecúmenos y de su Confirmación en la noche de Pascua. El Obispo exorcizaba el aceite y rogaba a Dios « infundiera en ella la virtud del Espíritu Santo », a fin de que los dones divinos bajasen sobre aquéllos que iban a ser unguidos. (*Or. bend. de los SS. Óleos*).

El *Óleo de los enfermos*, materia del Sacramento de la Extremaunción, se bendice el primero y antes del *Pater*, aunque antiguamente se bendecía también en otros días.

El *Santo Crisma*, materia del Sacramento de la Confirmación y el más noble de todos los santos Óleos, tiene una bendición más solemne después de la comunión del clero, y sirve también en la consagración de los obispos, para las unciones del bautismo, y para la consagración de las iglesias, altares, y cálices, así como para el bautismo o bendición de las campanas.

El tercer *Óleo santo*, que se bendice inmediatamente después, es el de los *Catecúmenos*, el cual se emplea en la unción del pecho y espalda que se hace en el bautismo; en la bendición de la plaza el Sábado santo y la vigilia de Pentecostés, en la ordenación de los sacerdotes y en la consagración de reyes y reinas.

El aceite, por su misma suavidad, es simbolo de la efusión del Espíritu Santo y de la curación de nuestras almas, anunciadas ya en la bendición de los ramos de oliva del Domingo pasado.

quieren comulgar, para no exponerse como Judas a ser reos del «Cuerpo y Sangre del Señor» (*Ep.*).

Participemos todos hoy de este *Ágape*, de este festín de caridad. Ésa es la intención de nuestra santa Madre Iglesia, cuando manda que sus mismos sacerdotes, en vez de celebrar en este día, se acerquen al Banquete eucarístico todos juntos, a imitación de los Apóstoles.

No dejemos de ir a recibir en este Jueves Santo la sagrada Víctima que se inmola en el altar, y así cumpliremos santamente con nuestro deber pascual; precisamente en este día se nos recuerdan los detalles todos de la institución del Sacerdocio y del Sacrificio Eucarísticos (*Ep. y Ev.*).

### MISA. — Introito. *Gál. 6, 14*

**N**os autem gloriári oportet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. — *Ps. 66, 2.* Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. — Nos autem.

**N**OSOTROS debemos gloriar-nos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y libertados. — *Salmo.* Apíádese Dios de nosotros y nos bendiga, haga brillar su luz y se compadezca de nosotros. — Nosotros debemos.

*Al Glória in excélsis se tocan las campanas y el órgano, no volviendo a tocarlos hasta el Sábado Santo.*

**Oratio.** — Deus a quo et Judas reátus sui pœnam et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concéde nobis tuæ propitiatiónis efféctum; ut, sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster diversa utrísque intulit stipéndia meritórum, ita nobis abláto vetustátis erróre resurrecciónis suæ grátiam largiátur. Qui tecum vivit et regnat.

**Oración.** — Oh Dios, de quien Judas recibió el debido castigo por su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión: haznos sentir el efecto de tu misericordia; para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su Pasión dió a entrambos su merecido, así también, destruído en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con Él. Que contigo vive y reina.

Léctio Epístolæ B. Pauli Apóstoli ad Corínthios

Lección de la Epístola del Apóstol S. Pablo a los Corin-



*I, 11, 20-32.* — Fratres: Conveniéntibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut ecclésiám Dei contémnitís, et confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino, quod et tráddi vobis, quóniam Dóminus Jesús, in qua nocte tradébátur, accépit panem, et grátias agens fregit et dixit: Accípíte et manducáte, hoc est corpus meum quod pro vobis tradétur; hoc fácite in meam commemoratió-nem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávít, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sáanguine; hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratió-nem. Quotiescúmque enim manducábítis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábítis donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómi-

tios. — Hermanos: Cuando os reunís, no es ya para celebrar la Cena del Señor. Porque cada uno come allí lo que ha llevado para cenar, sin atender a los demás. Y así, mientras unos sufren hambre, otros comen con exceso. Pues qué, ¿no tenéis *vuestras* casas para comer y beber? ¿O venís a profanar la Iglesia de Dios, y a avergonzar a los que nada tienen? ¿Qué os diré de esto? ¿Os alabaré? En eso no os alabo. Porque yo aprendí del Señor *lo que también os tengo ya enseñado*; y es, que el Señor Jesús, la noche misma en que había de ser traicionado, tomó el pan, y dando gracias, lo partió, y dijo: «*Tomad y comed: Éste es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte. Haced esto en memoria mía*». Tomó *asimismo el cáliz, después de haber cenado, y dijo: «Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi Sangre. Haced esto cuantas veces lo bebiereis en memoria mía*». Pues todas las veces que comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. Y así, cualquiera que comiere este pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Por tanto, examínese a sí mismo el hombre, y entonces coma de aquel pan y beba de aquel cáliz. Porque quien le

ni indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem se ipsum homo, et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicáremus, non úti- que judicáremur. Dum judicámur autem, a Domino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

**Graduale. Phil. 2, 8-9.**

— Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. *ψ*. Propter quod et Deus exaltávit illum: et dedit illi nomen,

✠ **Sequéntia sancti Evangelii secundum Joán- nem 13, 1-15.** — Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexísset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et coena facta, cum diábolus jam misísset in cor ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ, sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus,

come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación, no haciendo el discernimiento del cuerpo del Señor. Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y mueren muchos<sup>1</sup>. Pues si antes nos juzgásemos, no seríamos juzgados *por Dios*. Si bien cuando lo somos, el Señor nos castiga *como a hijos*, con el fin de que no seamos condenados juntamente con este mundo.

**Gradual.** — *Cristo se ha hecho obediente por nosotros hasta la muerte, y muerte de Cruz.* *ψ*. Por lo cual también Dios le ensalzó, y le dió un nombre sobre todo nombre.

✠ **Continuación del S. Evangelio según S. Juan.** — La víspera del día solemne de Pascua, *subiendo Jesús que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre*; como hubiese amado a los suyos, que vivían en el mundo, amó- los hasta el fin.<sup>2</sup> *Y así, acabada la Cena, cuando ya el diablo había sugerido al corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, el designio de entregarle, Jesús, sabiendo que el Padre le había puesto todas las cosas en*

1. Alude el Apóstol a las muertes repentinas y a enfermedades que muchas veces tenían por causa la comunión sacrilega. Por eso se repite en el Tiempo Pascual: Ab omni mortis impetu tuum defende pópulum.

2. Hasta el fin de su vida y todo cuanto un Dios puede amar o sea, infinitamente.

et quia a Deo exiit et ad Deum vadit, surgit a cœna et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum, præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respondit ei Jesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum et accépit vestimenta sua, cum recubúisset iterum, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster et Dómine: et bene dicitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros,

sus manos, y que como había venido de Dios, a Dios volvía; levántase de la mesa y quítase sus vestidos, y habiendo tomado una toalla, se la ciñe. Echa después agua en una jofaina, y pónese a lavar los pies de los discípulos y a limpiarlos con la toalla que se había ceñido. Viene a Simón Pedro, y Pedro le dice: ¡Señor! ¿Tú lavarme a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Lo que Yo hago tú no lo entiendes ahora, lo entenderás después. Dícele Pedro: ¡Jamás me lavarás Tú a mí los pies! Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. Dícele Simón Pedro: ¡Señor! no solamente los pies, sino las manos también y la cabeza. Jesús le dice: El que acaba de lavarse, no necesita lavarse más que los pies, estando como está limpio *todo lo demás. Y en cuanto a vosotros, limpios estáis, mas no todos. Como sabía quién era el que le había de hacer traición, por eso dijo: No todos estáis limpios.* Habiéndoles ya lavado los pies y tomado otra vez su vestido, puesto de nuevo a la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que acabo de hacer con vosotros? Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si Yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, debéis también vosotros lavaros los pies uno a otro. *Ejemplo os he dado,*

Dóminus et Magíster: et vos debétis alter altérius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmódum ego feci vobis, ita et vos faciátis. — **Credo.**

**Offertorium.** *Ps. 117, 16 et 17.* — Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

**Secreta.** — Ipse tibi, quásumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, sacrificium nostrum reddat accéptum, qui discíplulis suis in sui commemoratióne hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum.

*para que así como Yo he hecho con vosotros, así lo hagáis también vosotros.* — **Credo.**

**Ofertorio.** — La diestra del Señor hizo proezas; la diestra del Señor me ha exaltado; no moriré, sino que viviré aún y pregonaré las obras del Señor.

**Secreta.** — Suplicámoste, oh Padre todopoderoso, Señor santo, Dios eterno, que te haga acepto nuestro Sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo y Señor nuestro, *que en este día mandó a sus discipulos hacerlo en memoria suya, y que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo.*

*Prefacio de la Cruz, p. 1003.*

**Communicántes,** et diem sacratíssimum celebrántes quo Dóminus noster Jesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam venerántes in primis gloriósæ semper Virgínis Mariæ, Genitrícis ejúdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et \* *etc.*, p. 1014.

**Hanc igitur oblatiόnem** servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem in qua Dóminus noster Jesus Christus trádidit discíplulis suis Cór-

**Communicantes.** — Unidos en una misma comuniόn y celebrando el día santísimo, en el cual nuestro Señor Jesucristo fué entregado por nosotros; y venerando la memoria, en primer lugar de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Jesucristo, Dios y Señor nuestro; y también \* *etc.*, p. 1014.

**Hanc igitur.** — Así, pues, Señor, esta ofrenda de tus siervos y de todo tu pueblo, que Te ofrecemos *para honrar el día en el cual nuestro Señor Jesucristo encargó a sus discipulos celebrar los misterios de*

poris et Sanguinis sui mysteria celebranda: quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diésque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, \* etc., p. 1017.

**Qui pridie,** quam pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est, hodie, accepit panem... p. 1018.

*En las catedrales el Obispo procede a la bendición de los Santos Óleos.*

*Se dice el Agnus Dei, pero no se da la paz, por acordarse la Iglesia con horror del beso de Judas. — Hoy el celebrante consagra dos hostias, de las cuales consume una, reservando la otra para mañana, día en que no se consagra el pan ni el vino. Antes de la purificación de los dedos, pone la hostia reservada en otro cáliz, que el diácono cubre con hijuela y patena, y cubierto con un velo blanco, lo pone en medio del Altar. Después de esto se da la Comunión y concluye la Misa como de ordinario.*

**Communio.** Joan. 13, 12, 13 et 15. — Dominus Jesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus, et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

**Postcommunio.** — Refecti vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster: ut, quod tempore nostræ mortalitatis exsequimur, immortalitatis tuæ múnere consequamur. Per Dominum.

*su Cuerpo y Sangre, Te suplicamos Señor que la recibas aplacado. Dispón en tu paz los días de nuestra vida, y manda que seamos preservados de la eterna condenación, \* etc., p. 1017.*

**Qui pridie.** — El cual, la víspera de la Pasión que sufrió por nuestra salvación y la de todo el mundo, es decir, hoy mismo, tomó el pan, v. p. 1018.

**Comunión.** — El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, lavó los pies, y les dijo: ¿Sabéis lo que he hecho con vosotros, Yo el Señor y Maestro? Os he dado ejemplo, para que así lo hagáis también vosotros.

**Poscomunión.** — Fortalecidos con estos Alimentos de vida, te suplicamos, Señor Dios nuestro, que lo que celebramos durante el tiempo de nuestra vida mortal, lo consigamos, por tu gracia, en la eternidad. Por nuestro Señor.

## LA PROCESIÓN

Concluída la Misa, el celebrante inciensa el cáliz, que contiene la sagrada Hostia; luego se va en procesión al monumento, preparado en el interior de la iglesia. Durante la procesión se canta

el Himno *Pange lingua*, p. 802. Habiendo llegado al monumento, se deposita en el altar el Smo. Sacramento, y el diácono lo coloca en el tabernáculo.

Después de la misa se despojan los altares de las sabanillas, para significar que se suspende el Sacrificio, el cual no será ya ofrecido a Dios hasta el Sábado Santo.

Terminadas las Vísperas, el Sacerdote, asistido de sus ministros, desnuda los Altares. Mientras tanto reza la Antífona *Diviserunt* con el Salmo 21.

### EL MANDATUM O LAVATORIO DE LOS PIES

En muchas iglesias se celebra el *Mandatum*, o sea, el Lavatorio de los pies después de comer. Es un *mandato* del Señor, que se humilló ante sus discípulos, haciendo esto mismo con ellos en señal de la entrañable caridad que les tenía.

En tan hermosa ceremonia se cantan antífonas que nos recuerdan la escena evangélica del lavatorio de los pies, siendo casi todas extraídas del relato evangélico de esta mañana, salvo alguna que otra, y sobre todo la última *Ubi caritas et amor*, en que parece sentirse aún el eco de aquellos primitivos *ágapes* cristianos con sus cantos de amor y de concordia; tal es la ingenua dulzura de esos sabrosísimos relieves de la primitiva liturgia cristiana.

*Preparado el sacerdote para la ceremonia, al empezar a lavar los pies de los pobres y besarlos, canta el coro:*

**Ant. Joan. 13, 34.** — Mandátum novum do vobis: ut diligátis invicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus. *Ps. 118, 1.* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. — Mandátum.

**Ant.** — Un mandato nuevo os doy: que os améis mutuamente, como Yo os he amado, dice el Señor. *Salmo.* Dichosos los immaculados en su camino; los que andan según la Ley del Señor. — Un mandato.

*Se repite la Antífona Mandatum y asimismo cada una de las antífonas siguientes, después de cantar su Salmo o versículo correspondiente, aunque tan sólo se dice el primer versículo de cada Salmo indicado.*

**Ant. Joan. 13, 4, 5 et 15.** — Postquam surréxit Dóminus \* a coena, misit aquam in pelvim; et cœpit laváre pedes discipulórum suórum: hoc e-xémplum reliquit eis. *Ps. 47, 2.* Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. — Postquam.

**Ant.** — Después de levantarse de la mesa, el Señor echó agua en una jofaina, y púsose a lavar los pies de sus discípulos; este ejemplo les dejó. *Salmo.* Grande es el Señor, y dignísimo de alabanza, en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. — Después de.

**Ant. Joan. 13, 12, 13 et 15.** — Dóminus Jesus \* postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis. *Ps. 84, 2.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. — Dóminus Jesus.

**Ant. Joan. 13, 6-7 et 8.** — Dómine, \* tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. *¶.* Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. *¶.* Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. — Dómine.

**Ant. Joan. 13, 14.** — Si ego, Dóminus \* et Magíster vester, lavi vobis pedes: quanto magis debétis alter altérius laváre pedes? *Ps. 48, 2.* Audíte hæc, omnes gentes: áuribus percípite qui habitátis orbem. — Si ego.

**Ant. Joan. 13, 35.** — In hoc cognóscént omnes \* quia discipuli mei estis, si dilectiónem habuéritis ad invicem. *¶.* Dixit Jesus discipulis suis. — In hoc.

**Ant.** — El Señor Jesús, después de cenar con sus discípulos, les lavó los pies, y les dijo: ¿comprendéis lo que acabo de hacer con vosotros, Yo vuestro Señor y Maestro? Ejemplo os he dado, para que así vosotros lo hagáis también. *Salmo.* Has bendecido, Señor, a tu tierra; has libertado del cautiverio a Jacob. — El Señor Jesús.

**Ant.** — ¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. *¶.* Vino a Simón Pedro, y Pedro le dijo: ¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. *¶.* Lo que Yo hago, tú no lo entiendes ahora, lo entenderás después. — ¡Señor!

**Ant.** — Si Yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, cuánto más vosotros debéis lavaros los pies unos a otros. *Salmo.* Oíd estas cosas, naciones todas; estad atentos vosotros todos los que habitáis el orbe. — Si Yo.

**Ant.** — Todos los hombres conocerán que sois mis discípulos, si os amáis mutuamente. *¶.* Jesús dijo a sus discípulos. — Todos.

*Ant. 1 Cor. 13, 13.* — Máneant in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. *ŷ.* Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. — Máneant in vobis.

*Ant.* — Benedícta sit \* sancta Trínitas, atque indivisa Unitas: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericórdiam suam. *ŷ.* Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu. *Ps. 83, 2-3.* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum, concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. — Benedícta sit.

*Ant. 1 Joan. 2; 3; 4.* — Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *ŷ.* Congregávit nos in unum Christi amor. *ŷ.* Exsultémus, et in ipso jucundémur. *ŷ.* Timeámus et amémus Deum vivum. *ŷ.* Et ex corde diligámus nos sincéro.

*Ant.* — Permanezcan en vosotros la fe, la esperanza y la caridad, éstas tres; pero la caridad la más excelente de todas es. *ŷ.* Ahora permanecen estas tres virtudes, la fe, la esperanza y la caridad; pero de las tres la caridad es la más excelente. — Permanezcan.

*Ant.* — Bendita sea la santísima Trinidad y la indivisa Unidad: glorifiquémosla, porque derramó en nosotros su misericordia. *ŷ.* Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. *Salmo.* ¡Oh cuán amables son tus moradas, Señor de los ejércitos! Mi alma suspira y desfallece pensando en los atrios del Señor. — Bendita sea.

*Ant.* — Donde hay caridad y amor, allí está Dios. *ŷ.* El amor de Cristo nos ha congregado y unido. *ŷ.* Alegrémonos y deleitémonos en el mismo. *ŷ.* Temamos y amemos al Dios vivo. *ŷ.* Y con sincero corazón amémonos unos a otros.

*Se repite la Antífona:*

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *ŷ.* Simul ergo cum in unum congregámur. *ŷ.* Ne nos mente dividámur, caveámus. *ŷ.* Cessent júrgia maligna, cessent lites. *ŷ.* Et in médio nostri sit Christus Deus.

Donde hay amor y caridad, allí está Dios. *ŷ.* Estando, pues, congregados y unidos. *ŷ.* Guardémonos de andar desunidos en espíritu. *ŷ.* Cesen las malignas rencillas, cesen las pendencias. *ŷ.* Y Cristo nuestro Dios reine en medio de nosotros.



*Y se repite la Antífona:*

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est. *Ÿ.* Simul  
quoque cum beáteis videá-  
mus. *Ÿ.* Gloriánter vul-  
tum tuum, Christe Deus:  
*Ÿ.* Gáudium, quod est  
imménsum, atque pro-  
bum. *Ÿ.* Sácula per infi-  
níta sæculórum. Amen.

Donde hay caridad y amor,  
allí está Dios. *Ÿ.* Ojalá veamos  
también juntos con los bien-  
aventurados. *Ÿ.* Tu rostro en  
la gloria ¡oh Cristo Dios nues-  
tro! *Ÿ.* Éste será el gozo santo  
e inefable. *Ÿ.* Por los siglos  
infinitos. Amén.

*Terminado el lavatorio de pies, dice el oficiante: Pater noster (en secreto):*

*Ÿ.* Et ne nos indúcas  
in tentatiónem.

*R.* Sed libera nos a  
malo.

*Ÿ.* Tu mandásti man-  
dáta tua, Dómine.

*R.* Custodíri nimis.

*Ÿ.* Tu lavásti pedes  
discipulórum tuórum.

*R.* Opera mánuum tuá-  
rum ne despicias.

*Ÿ.* Dómine, exáudi ora-  
tiónem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*Ÿ.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spíritu tuo.

**Orémus.** — Adésto, Dó-  
mine, quásumus, officio  
servitútis nostræ: et quia  
tu discipulis tuis pedes  
laváre dignátus es, ne de-  
spicias ópera mánuum  
tuárum quæ nobis reti-  
nénda mandásti: ut, sic-  
ut hic nobis et a nobis  
exterióra abluúntur in-  
quinaménta; sic a te óm-

*Ÿ.* Y no nos dejes caer en  
la tentación.

*R.* Mas líbranos de mal.

*Ÿ.* Señor, Tú mandaste que  
tus preceptos.

*R.* Se guarden exactamente.

*Ÿ.* Tú lavaste los pies de  
tus discípulos.

*R.* No desprecies las obras  
de tus manos.

*Ÿ.* Señor, oye mi oración.

*R.* Y llegue a Ti mi clamor.

*Ÿ.* El Señor sea con vos-  
otros.

*R.* Y con tu espíritu.

**Oremos.** — Te suplicamos,  
Señor, recibas favorablemen-  
te esto que acabamos de hacer  
en señal de servidumbre; y  
pues te dignaste lavar los pies  
a tus discípulos, no desprecies  
las obras de tus manos, que  
nos mandaste imitar; para que  
así como unos a otros nos la-  
vamos las inmundicias exte-  
riores, así Tú limpie las man-

<p>nium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas Deus: per ómnia sæcula sæcu- lórum. Amen.</p>	<p>chas interiores de los pecados de todos nosotros. Lo cual te dignes conceder, Tú que sien- do Dios, vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Amén.</p>
--	---

## INDULGENCIAS DEL JUEVES SANTO

Los fieles que el Jueves Santo y el Viernes Santo visiten con devoción el Smo. Sacramento en el Monumento y que recen cinco *Padrenuestros*, *Avemarías* y *Glorias* en acción de gracias por la institución de la Sagrada Eucaristía, y que, además, reciten una vez las mismas oraciones por las intenciones del Soberano Pontífice, pueden ganar las indulgencias siguientes:

Una indulgencia de 15 años. — Una indulgencia plenaria, confesándose y comulgando el Jueves Santo o el día de Pascua (S. Pen. Ap. 20 mayo 1935).

## VIERNES SANTO

### ESTACIÓN EN STA. CRUZ DE JERUSALÉN

*Doble de 1ª clase. — Orn. negros*

La Estación es en la basílica que en Roma representa a Jerusalén, y cuyo nombre lleva<sup>1</sup>. Está consagrada a la Pasión del Salvador, y posee tierra del Calvario, fragmentos importantes de la verdadera Cruz y uno de los clavos con que Jesús fué crucificado.

En este día aniversario de la muerte del Salvador, quiere la Iglesia que los templos ofrezcan aspecto de desolación, y reviste a sus ministros con ornamentos negros. El oficio de Viernes Santo incluye varias ceremonias que, aunque actualmente forman un todo completo, eran distintas y estaban dispuestas en un orden diverso en la antigüedad. Aún hoy día pueden distinguirse tres partes:

### 1. — MISA DE LOS CATECÚMENOS

La 1ª parte de la liturgia de hoy, que conserva con mayor fidelidad que ningún otro día del año la disposición de lecturas y oraciones que antiguamente precedían la Misa entre los cristianos, recuerda las reuniones que se tenían el día del Sábado en las Sinagogas. Las primeras comunidades cristianas, formadas de judíos conversos, se inspiraron en aquéllas, contentándose con introducir leves modificaciones; aunque pronto se fueron vinculando al Sacrificio eucarístico. En la misa de los Catecúmenos se nos anuncia que las misericordias divinas van a recaer pronto

1. Véase el plano de las Estaciones, p. 16, K f, 10.

sobre el pueblo cristiano (*1ª lec.*), lo mismo que los castigos sobre el pueblo Judío (Efraín y Judá), porque en la misma hora en que « la multitud de los hijos de Israel inmolará el cordero pascual » (*2ª lec.*), los Judíos crucificarán al Cordero de Dios. La Pasión según S. Juan nos describe su muerte.

Vase a dar solemne comienzo a los divinos Misterios con imponentes ceremonias en este día santísimo de general perdón y amnistía. Profunda tristeza y desolación reina en el santuario. Es que hoy se nos va el Esposo, y por eso es día de llorar sobre todo nuestras culpas.

Sigamos, pues, con profunda devoción los augustos Misterios del Viernes Santo, que conservan todo su primitivo sabor, y que tan saludablemente impresionan el alma.

Terminada Nona en el coro, el sacerdote y los ministros, revestidos de ornamentos negros, se llegan al altar, sin ciriales ni incienso, y allí se postran para orar durante breves instantes. Mientras tanto los acólitos extienden sobre el altar un solo mantel. El sacerdote, terminada su oración, sube las gradas con los ministros, y besa el medio del altar. De allí pasa al lado de la Epístola. Entonces un lector canta, en el mismo sitio en que se lee la Epístola, la siguiente lección:

### Primera lección. Oseas 6, 1-6

**H**ÆC dicit Dóminus: In tribulatióne sua mane consúrgent ad me: Veníte, et revertámur ad Dóminum: quia ipse cepit, et sanábit nos: percútiét, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies: in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum: quasi dilúculum præparátus est egréssus ejus, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terræ. Quid fáciám tibi, Ephraim? Quid fáciám tibi, Juda? misericórdia vestra quasi nubes matutína: et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc

**E**sto dice el Señor: En su tribulación por la mañana se levantarán para convertirse a mí: Venid, y volvámonos al Señor; porque Él nos tomó y nos sanará; herirá, y nos curará. *Nos dará la vida después de dos días; al tercer día nos resucitará* y viviremos en su presencia. Conoceremos al Señor, y le seguiremos para conocerle. Preparado está su advenimiento como la aurora; y el Señor vendrá a nosotros, como la lluvia de otoño y de primavera sobre la tierra. ¿Qué haré contigo, Efraín? ¿qué haré contigo, Judá? vuestra misericordia, como nube de la mañana, y como rocío pasajero de madrugada. Por esto los he acepillado por los profetas, los he muerto

dolávi in prophétis, occí-  
di eos in verbis oris mei:  
et júdicia tua quasi lux  
egrediéntur. Quia mise-  
ricórdiam vólui, et non  
sacrificium, et sciéntiam  
Dei, plus quam holocáusta.

con las palabras de mi boca; y  
tus juicios como luz saldrán.  
Porque *misericordia quiero, y  
no sacrificio*, y conocimiento  
de Dios, más que holocaus-  
tos.

*No se responde: Deo grátias.*

**Tractus. Hab. 3.** — Dó-  
mine, audívi audítum tu-  
um, et tímui: considerá-  
vi ópera tua, et expávi.  
ψ. In médio duórum ani-  
málium innotescéris: dum  
appropinquáverint anni,  
cognoscéris: dum advé-  
nerit tempus, ostendéris.  
ψ. In eo, dum conturbáta  
fúerit ánima mea: in ira,  
misericórdiæ memor eris.  
ψ. Deus a Líbano véniet,  
et Sanctus de monte um-  
bróso, et condénso. ψ.  
Opéruit cælos majéstas  
ejus: et laudis ejus plena  
est terra.

**Tracto.** — Oí, Señor, tu  
anuncio, y temí; investigué  
tus obras, y quedé pasmado.  
ψ. *En medio de dos animales te  
harás conocer*; mientras se  
aproximan los años por Ti  
prescritos, nos harás conocer  
cuanto has prometido; quan-  
do llegue este tiempo te mos-  
trarás. ψ. Al verse conturbada  
mi alma; en tu ira te recorda-  
rás de la misericordia. ψ. Dios  
vendrá del Líbano, y el Santo  
de un monte sombrío y espe-  
so. ψ. Cubrió los cielos su Ma-  
jestad, y la tierra está llena de  
su alabanza.

*Concluido el Tracto, el Sacerdote dice: Orémus. El Diácono: Flectámus génuá. Añade el Subdiácono: Leváte.*<sup>1</sup>

*Oración: Deus a quo et Judas, p. 540.*

*Terminada esta oración, canta el Subdiácono la lección siguiente en tono de Epístola.*

### Segunda lección. Éxodo 12, 1-11

In diébus illis: Dixit  
Dóminus ad Móysen, et  
Aaron in terra Ægypti:  
Mensis iste, vobis prin-  
cípium [ménsium: primus  
erit in ménsibus anni.  
Loquímuni ad univérsum

En aquellos días: Dijo el  
Señor a Moisés y a Aarón en  
la tierra de Egipto: Este mes,  
ha de ser para vosotros el  
principio de los meses. Será el  
primero entre los meses del  
año. Hablad a todos los hijos

1. Véase nota 1, p. 564.

cœtum filiõrum Israël, et dicit̃ eis: Décima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias, et domos suas. Sin autem minor est nûmerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assûmet vicinum suum, qui junctus est dômui suæ, juxta nûmerum animarum, quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annûculus: juxta quem ritum tollétis et hædum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus: immolábítque eum univérssa multitúdo filiõrum Israël ad vésperam. Et sument de sânguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superlimináribus domõrum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assa signi, et ázimos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pédibus ejus, et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquam ex eo usque mane. Si quid resíduum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum: Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et

de Israel reunidos y decidles: El día diez de este mes tome cada cual un cordero por cada familia, y por cada casa. Y si en alguna no fuese tanto el número de individuos que baste para comer el cordero, tomará de su vecino inmediato a su casa aquel número de personas que necesite para comerlo. El cordero ha de ser sin defecto, macho y de un año. Podéis, guardando el mismo rito, tomar en su lugar un cabrito. Lo reservaréis hasta el día catorce de este mes, en el cual, por la tarde, lo inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes y el dintel de las casas en que lo comerán. Las carnes las comerán aquella noche, asadas al fuego, y panes ázimos o sin levadura, con lechugas silvestres. Nada de él comeréis crudo, ni cocido en agua; sino solamente asado al fuego. Comeréis también la cabeza, con patas e intestinos. No quedará nada de él para la mañana siguiente; si algo sobrare lo quemaréis al fuego. Y lo comeréis de esta manera: tendréis ceñidos vuestros muslos y calzados vuestros pies y un báculo en la mano, y comeréis a prisa, por ser la Fase, esto es, el paso del Señor.

Reyes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et

comedétis festinánter: est enim Phase (id est tránsitus) Dómini.

**Tractus. Ps. 139, 2-10 et 14.** — Eripe me, Dómine, ab hómine malo: a viro iníquo líbera me. √. Qui cogitavérunt malítias in corde: tota die constituébant prália. √. Acuérunr linguas suas sicut serpéntis: venénium áspidum sub lábiis eórum. √. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis líbera me. √. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi. √. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis: juxta iter scándalum posuérunt mihi. √. Dixi Dómino: Deus meus es tu: exáudi, Dómine, vocem oratiónis meæ. √. Dómine, Dómine, virtus salútis meæ, obúmbra caput meum in die belli. √. Ne tradas me a desidério meo peccatóri: cogitavérunt advérsus me: ne derelínquas me, ne umquam exalténtur. √. Caput circúitus eórum: labor labiórum ipsórum opériet eos. √. Verúmtamen justí habitábunt recti cum vultu tuo.

**Tracto**<sup>1</sup>. — Líbrame, Señor, del hombre malvado; líbrame del hombre perverso. √. Los que maquinaban iniquidades en su corazón; todo el día están armando contiendas. √. Aguzaron sus lenguas como serpientes; veneno de áspides tienen debajo de sus labios. √. Defiéndeme, Señor, de las manos del pecador; y líbrame de los hombres perversos. √. Éstos intentan dar conmigo en tierra. Un lazo oculto me pusieron los soberbios. √. Y extendieron sus redes como lazo para mis pies; pusiéronme tropiezos junto al camino. √. Mas yo dije al Señor: Tú eres mi Dios; escucha, Señor, la voz de mi súplica. √. ¡Señor! ¡Señor de mi salvación! cubre mi cabeza en el día del combate. √. No me entregues contra mi deseo en manos del pecador; maquinado han contra mí; no me desampares, no sea que se engrían. √. Sobre la cabeza de los que me rodean caerá la iniquidad de sus labios. √. Pero los justos ensalzarán tu nombre, y los hombres rectos habitarán ante tu cara.

confitebúntur nómini tuo: et

*Concluído el Tracto, los didconos cantan la Pasión (ver Explicación, p. 463). Entretanto el celebrante la lee en voz baja, del lado de la Epístola.*

1. Habla Cristo, preso de mortal congoja, con la previsión certera de sus tormentos.

**Páasio Dómini nostri**  
**Jesu Christi secúndum**  
**Joánnem 18,1-40;19,1-42.**

**Pasión de nuestro Señor**  
**Jesucristo según S. Juan.**

*Prisión de Jesús*

In illo témpore: Egrésus est Jesus cum discipulis suis trans torrémentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discipuli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum: quia frequénter Jesus convénérat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepísset cohórtem, et a pontíficibus et pharisæis ministros, venit illuc cum latérnis, et fácibus et armis. Jesus itaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis: ✠ Quem quæritis? C. Respondérunt ei: S. Jesum Nazarénum. C. Dicit eis Jesus: Ego sum. C. Stabat autem et Judas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: ✠ Quem quæritis? C. Illi autem dixerunt: S. Jesum Nazarénum. C. Respóndit Jesus: ✠ Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sínite hos abíre. C. Ut implerétur sermo, quem dixit: Quia quos

En aquel tiempo: Marchó Jesús con sus discípulos a la otra parte del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró Él con sus discípulos. Judas, que le entregó, sabía también el sitio, porque Jesús solía retirarse muchas veces a él con sus discípulos. Judas, pues, habiendo tomado consigo una cohorte de soldados, y varios ministros que le dieron los Pontífices y Fariseos, fué allá con linternas y hachas y con armas. Y Jesús, que sabía todas las cosas que le habían de sobrevenir, salió a su encuentro, y les dijo: ¿A quién buscáis? Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. Estaba también entre ellos Judas, el que le iba a entregar. Apenas, pues, les dijo: Yo soy, retrocedieron todos y cayeron en tierra. Levantáronse, y de nuevo les preguntó Jesús: ¿A quién buscáis? Ellos respondieron: A Jesús Nazareno. Replicó Jesús: Ya os he dicho que Yo soy; ahora bien, si me buscáis a Mí, dejad ir a éstos. Para que se cumpliera la palabra que había dicho: ¡Padre! Ninguno he perdido de los que Tú me diste. — Entre tanto Simón Pe-

dedisti mihi, non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: ✠ Mitte gladium tuum in vaginam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribúnus, et ministri Judæorum comprehendérunt Jesum, et ligáverunt eum: et adduxérunt eum ad Annam primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat pón tifex anni illius.

### *Jesús en el palacio del Sumo Pontífice*

Erat autem Cáiphás, qui consílium déderat Judæis: Quia expedit unum hóminem mori pro pópulo. Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Jesu in átrium pontificis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancílla ostiária: S. Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus? C. Dicit ille: S. Non sum. C. Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia

dro, que tenía una espada, la desenvainó, y dando un golpe a un criado del Pontífice, le cortó la oreja derecha. Este criado llamábase Malco. Pero Jesús dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina. *El cáliz que me dió mi Padre ¿ he de dejar Yo de beberlo?* En fin, la cohorte de soldados, el tribuno y los ministros de los judíos prendieron a Jesús y le ataron. De allí le condujeron primero a casa de Anás, porque era suegro de Caifás, que era Sumo Pontífice aquel año.

Caifás era el que había dado a los judíos el consejo de « que convenía que un hombre muriese por el pueblo ». Iba Simón Pedro siguiendo a Jesús, con otro discípulo, conocido del Pontífice. Este otro discípulo entró con Jesús en el palacio del Pontífice. Quedándose Pedro fuera a la puerta, habló el otro discípulo (Juan) a la portera, la cual franqueó a Pedro la entrada. Entonces, la criada portera dice a Pedro: ¿ No eres tú también de los discípulos de este hombre? Él respondió: No soy. Los criados y ministros que habían ido a prender a Jesús estaban a la lumbre, porque hacía frío, y se calentaban; Pedro asimismo estaba con ellos calen-



frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: ✠ Ego palam locutus sum mundo: ego semper dócui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi convéniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me intérrogas? intérroga eos, qui audiérunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ díxerim ego. C. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrórum dedit álapam Jesu, dicens: S. Sic respóndes pontífici? C. Respondit ei Jesus: ✠ Si male locutus sum, testimónium pérhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? C. Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixérunt ergo ei: S. Numquid et tu ex discipulis ejus es? C. Negávit ille, et dixit: S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídit Petrus aurículam: S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negávit Petrus: et statim gallus cantávit.

tándose. Entretanto el Pontífice se puso a interrogar a Jesús sobre sus discípulos y doctrina. A lo que Jesús respondió: Yo he predicado públicamente delante de todo el mundo; siempre he enseñado en la Sinagoga y en el Templo, a donde concurren todos los judíos, y nada he hablado a escondidas; ¿qué me preguntas a Mí? Pregunta a los que han oído lo que Yo les he enseñado, pues ellos saben lo que Yo he dicho. A esta respuesta, uno de los ministros asistentes dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al Pontífice? Díjole Jesús: Si he hablado mal, pruébalo; y si bien, ¿por qué me hieres? Hábiale enviado Anás atado al Pontífice Caifás. Y estaba allí en pie Simón Pedro, calentándose; dijéronle entonces: ¿No eres tú también de sus discípulos? Él lo negó, diciendo: No lo soy. Dícele uno de los criados del Pontífice, pariente de aquél cuya oreja había cortado Pedro: Pues qué, ¿no te ví yo en el huerto con Él? Negó Pedro otra vez, y al punto cantó el gallo.

### *Jesús ante Pilatos*

Addúcant ergo Jesum a Cáipha in prætóri-um.

Llevaron después a Jesús desde la casa de Caifás al Pre-

Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætórium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. Exiit ergo Pilátus ad eos foras et dixit: *S.* Quam accusationem affertis adversus hóminem hunc? *C.* Respondérunt, et dixerunt ei: *S.* Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum. *C.* Dixit ergo eis Pilátus: *S.* Accípíte eum vos, et secundum legem vestram iudicáte eum. *C.* Dixerunt ergo ei Judæi: *S.* Nobis non licet interficere quemquam. *C.* Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, significans qua morte esset moritúrus. Introívit ergo iterum in prætórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei: *S.* Tu es Rex Judæórum? *C.* Respondit Jesus: ✠ *A* temetípso hoc dicis an álii dixerunt tibi de 'me? *C.* Respondit Pilátus: *S.* Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? *C.* Respondit Jesus: ✠ *R*egnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, mi-

torio. Era muy de mañana, y ellos no entraron en el Pretorio por no contaminarse, a fin de poder comer de las víctimas de la Pascua. Por eso Pilatos salió fuera y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre? Respondieron y dijeronle: Si éste no fuera malhechor, no le hubiéramos puesto en tus manos. Replicóles Pilatos: Pues tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es lícito matar a nadie. Así vino a cumplirse lo que Jesús dijo, indicando el género de muerte de que había de morir<sup>1</sup>. Oído esto, Pilatos entró de nuevo en el Pretorio, y llamando a Jesús le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Respondió Jesús: ¿Dices tú eso por tu cuenta, o te lo han dicho de Mí otros? Replicó Pilatos: ¿Pues qué? ¿acaso soy yo judío? Tu nación y los Pontífices te han entregado a mí; ¿qué has hecho? Respondió Jesús: *Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuese mi reino, claro está que mis gentes me habrían defendido para que no cayese en manos de los Judíos; pero mi reino no es de acá.* Replicóle a esto Pilatos: *¿Conque Tú eres Rey? Respondió Jesús: Así es como*

1. Desde la ocupación de la Palestina por los Romanos, los Judíos no tenían el derecho de entregar a la muerte ellos mismos a los criminales. De otro modo hubieran apedreado a Jesús, como blasfemo; pero el suplicio ordinario que daban los Romanos era el de la cruz.

nístri mei útique decertarent ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. C. Dixit itaque ei Pilátus: S. Ergo Rex es tu? C. Respondit Jesus: ✠ Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilátus: S. Quid est veritas? C. Et cum hoc dixisset, íterum exívit ad Judæos, et dicit eis: S. Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judæórum? C. Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: S. Non hunc, sed Barábbam. C. Erat autem Barábbas latro. Tunc ergo apprehéndit Pilátus Jesus, et flagellávit. Et mílites plecténtes coronam de spinis, imposuerunt cápiti ejus: et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant: S. Ave, Rex Judæórum. C. Et dabant ei álapas. Exívit ergo íterum Pilátus foras, et dicit eis: S. Ecce addúco vobis eum foras,

*dices: Yo soy Rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad; todo aquél que pertenece a la verdad, escucha mi voz. Dícele Pilatos: ¿Qué es la verdad? Tras esto, salió segunda vez a los Judíos, y les dijo: Yo ningún delito hallo en este hombre; mas ya que acostumbráis a que se os suelte un reo por la Pascua, ¿queréis que os ponga en libertad al Rey de los Judíos? Entonces todos ellos volvieron a gritar: ¡No a ése, sino a Barrabás! (Barrabás era un ladrón). Tomó entonces Pilatos a Jesús, y mandó azotarle. Y los soldados, tejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza; y le vistieron un manto de púrpura. Y arriándose a Él, decían: ¡Salve, oh Rey de los Judíos! Y dábanle bofetadas. Tras esto, salió Pilatos de nuevo, y díjoles: Os le saco fuera, para que reconozcáis que yo no hallo en él delito alguno. Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y vestido de púrpura. Y les dijo Pilatos: ¡Ved aquí al hombre! Luego que los Pontífices y sus ministros le vieron, alzaron el grito, diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale! Dícele Pilatos: Tomadle allá vosotros, y crucifícale, que yo no hallo en él ningún crimen. Respondieron los Judíos: Nosotros tenemos una*

ut cognoscátis, quia nullam invenio in eo causam. C. (Exívit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpúream vestiméntum). Et dicit eis: S. Ecce homo. C. Cum ergo vidíssent eum pontífices et ministri, clamábant, dicétes: S. Crucifíge, crucifíge eum. C. Dicit eis Pilátus: S. Accípíte eum vos, et crucifígite: ego enim non invénio in eo causam. C. Respondérunt ei Judái: S. Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit. C. Cum ergo audíssent Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingrèssus est prætoríum íterum: et dixit ad Jesum: S. Unde es tu? C. Jesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus: S. Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifigere te, et potestátem hábeo dimítere te? C. Respóndit Jesus: ✠ Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, majus peccátum habet. C. Et exínde quærébat Pilátus dimítere eum. Judái autem clamábant dicétes: S. Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris.

Ley, y según esta Ley debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios. Al oír Pilatos esta acusación, temió más aún. Y volviendo a entrar en el Pretorio, dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le respondió palabra. Por lo que Pilatos le dijo: ¿A mí no me hablas? Pues ¿no sabes que puedo crucificarte, y puedo también soltarte? Respondió Jesús: No tendrías poder alguno sobre Mí si no te fuese dado de arriba. Por tanto, el que a ti me ha entregado, es reo de más grave pecado. Desde aquel punto Pilatos con más ansia aún buscaba cómo libertarle. Pero los judíos vociferaban diciendo: Si sueltas a ése, no eres amigo del César, pues todo el que se hace rey, se declara contra el César. Pilatos, al oír estas palabras, sacó a Jesús fuera; y sentóse en su tribunal en el lugar dicho Lithóstrotos y en hebreo Gabbatha. Era entonces el día de la Preparación de Pascua, como la hora sexta (las 12), y dijo a los judíos: Ahí tenéis a vuestro Rey. Mas ellos gritaban: ¡Quítalo, quítalo de en medio! ¡crucifícalo! Díceles Pilatos: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los Pontífices: No tenemos más Rey que el César. Entonces se lo entregó para que le crucificasen.

Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari. C. Pilátus autem cum audisset hos sermónes, addúxit foras Jesum, et sedit pro tribunáli, in loco qui dicitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: S. Ecce Rex vester. C. Illi autem clamábant: S. Tolle, tolle, crucifige eum. C. Dicit eis Pilátus: S. Regem vestrum crucifigam? C. Respondérunt pontífices: S. Non habémus regem, nisi Cæsarem. C. Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur.

### La Crucifixión

Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum, qui dicitur Calváriæ locum, hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarénus, Rex Judæórum<sup>1</sup>. Hunc ergo titulum multi Judæórum legérunt quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. Dicébant ergo Pilátó pontífices Judæórum: S. Noli scríbere, Rex Judæórum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæórum. C. Respóndit Pilátus: S. Quod scripsi, scripsi. C. Milites ergo

Apoderáronse, pues, de Jesús y le sacaron fuera. Y llevando Él mismo a cuestras su Cruz, fué caminando al sitio llamado Calvario, y en hebreo Gólgotha, donde le crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en medio. — Escribió asimismo Pilatos un letrero y púsolo sobre la Cruz. En él estaba escrito: *Jesús Nazareno, Rey de los Judíos*<sup>1</sup>. Este rótulo lo leyeron muchos judíos, porque el lugar donde fué Jesús crucificado estaba contiguo a la ciudad, y el título estaba en hebreo, en griego y en latín. Con esto, los Pontífices de los judíos dijeron a Pilatos: No escribas: ' Rey de los judíos ', sino que ' Él ha dicho: Yo soy el Rey de los judíos '. Respondió Pilatos: Lo escrito, escrito está. Entretanto los soldados, habiendo crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos (de que hicieron cuatro partes, una

1. Nuestros crucifijos no tienen más que las primeras letras de las palabras: *Jesus Nazarenus Rex Judæorum*: J. N. R. I.

cum crucifixissent eum, accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes: unicuíque míliti partem), et tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem: *S.* Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. *C.* Ut Scriptúra implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt. Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, et soror matris ejus María Cleóp hæ, et María Magdaléne. Cum vidíset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ:

✠ *Múlier, ecce fílius tuus.* *C.* Deínde dicit discipulo: ✠ *Ecce mater tua.* *C.* Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

### *Muerte de Jesús*

Póstea \* sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: ✠ *Síftio.* *C.* Vas ergo erat pósito acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acéto, dixit: ✠ *Consummátum est.* *C.* Et inclináto cápite trádidit spíritum.

para cada soldado), y la túnica; la cual era sin costura, y de una sola pieza de arriba abajo. Por lo que dijeron entre sí: No la dividamos, sino echémosla a suertes, para ver de quién será. Con lo que se cumplió la Escritura, que dice: « Partieron entre sí mis vestidos y sortearon mi túnica. » Y esto es lo que hicieron los soldados. Estaban al mismo tiempo junto a la Cruz de Jesús, su Madre y la prima de su Madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena. Habiendo mirado, pues, Jesús a su Madre, y al discípulo que Él amaba, el cual estaba allí, dice a su madre: *¡ Mujer, ahí tienes a tu Hijo !* Después dice al discípulo: *¡ Ahí tienes a tu Madre !* Y desde aquella hora tomóla el discípulo como a suya.

Después de esto, \* sabiendo Jesús que todo estaba consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo: *¡ Tengo sed !* Había allí un vaso lleno de vinagre. Los soldados, pues, empapando en vinagre una esponja y sujetándola a una caña de hisopo, aplicáronla a su boca. Jesús, luego que chupó el vinagre, dijo: *¡ Todo está consumado !* E inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

*Interrúmpese el canto en este momento tan sublime para hacer de rodillas un momento de silenciosa oración.*

Judæi ergo (quóniam Parascève erat) ut non remanérent in cruce corpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura: sed unus mílitum lancea latus ejus apéruit, et continuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimoniúm perhibuit: et verum est testimoniúm ejus. \* Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et iterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

Como era día de la Parascève o Preparación pascual, para que los cuerpos no quedasen en la Cruz el Sábado, que era un Sábado muy solemne, suplicaron los judíos a Pilatos se quebrasen las piernas a los crucificados, y les quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas del primero y las del otro que había sido crucificado con Él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió el costado con su lanza, y *al instante salió sangre y agua*. Y Juan que esto vió es el que lo asegura; y su testimonio es verdadero. \* Y él sabe que dice la verdad y la atestigua, para que vosotros también creáis. Pues estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura: «No le quebraréis ni un hueso». Y otra Escritura dice: «Mirarán a Aquél a quien traspasaron».

*Aquí el Sacerdote dice el Munda cor meum, p. 989; lo que sigue se canta en tono de Evangelio.*

### *Sepultura de Jesús*

Post hæc autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæórum), ut tól-

Después de esto, José de Arimatea, discípulo de Jesús, (bien que oculto por miedo de los judíos), pidió licencia a Pilatos para recoger el cuerpo de Jesús; y se lo permitió Pilatos.

leret corpus Jesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et áloës, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Judæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Judæórum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

Vino, pues, y se llevó el cuerpo de Jesús. Vino también Nicodemo, aquél que en otra ocasión había ido de noche a ver a Jesús, y trajo consigo una mezcla de mirra y de áloes, como cien libras. Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús, y lo fajaron con lienzos y aromas según acostumbran sepultar los judíos. Había en el lugar donde fué crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, donde hasta entonces ninguno había sido sepultado. Como era la víspera del sábado de los judíos y el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

## II. — LAS ORACIONES

Luego el Sacerdote de pie en el lado de la Epístola, extendidos y levantados los brazos, prosigue en actitud orante las siguientes sublimes plegarias por todo el mundo, sin excepción de nadie. Es un día santísimo de general perdón.

Esta segunda parte de la liturgia de hoy es un recuerdo de las preces que se rezaban en las primitivas asambleas cristianas<sup>1</sup> y de que se ve todavía algún otro vestigio, fuera del Viernes Santo, en la liturgia romana, en el *Orémus* que precede al Ofertorio<sup>2</sup>.

Esas oraciones litánicas nos enseñan que los efectos de la muerte de Jesús alcanzan a todas las necesidades de la Iglesia y de todo el género humano, y hasta nos permiten prever la conversión del pueblo deicida, que algún día reconocerá ser Jesús el Mesías.

El sacerdote nos convida repetidas veces a orar con él por tantas necesidades como son las que la triste humanidad padece, y especialmente el *cuerpo místico* de Cristo, que es la Iglesia, que somos todos los cristianos. *Oremos*, pues, y oremos de veras. No nos negará nada el que no negó al ladrón la entrada en el Paraíso. Dobleemos también las rodillas al aviso del Diácono.

1. El celebrante proponía una intención, añadiendo algunas palabras de exhortación. Ejemplo: Oremos por nuestro Santísimo Padre el Papa, para que... etc. Luego el Diácono mandaba arrodillarse: *Plectámus genua*, y cada cual oraba en silencio. Después de algunos minutos, otro clérigo avisaba que podían ya levantarse, y entonces el celebrante resumía en alta voz y brevemente los votos que cada cual había formulado en el fondo de su corazón.

2. En las Iglesias orientales, esta parte de la liturgia era cotidiana. Se la llama *Misa de los penitentes*; mas en Occidente fué suprimida y los penitentes no eran despedidos sino en el momento de la comunión.



**Orémus,** dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei: ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum: subjíciens ei principátus, et potestátes: detque nobis quiétam et tranquíllam vitam degéntibus, glorificáre Deum Patrem omnipoténtem.

**Orémus.** *Diáconus:* Flectámus génuá. *Subdiáconus;* *R.* Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ; ut Ecclésia tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis persevéret. Per eúndem Dóminum. *R.* Amen.

**Orémus** et pro beatíssimo Papa nostro..., ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órde episcopátus, salvum atque incólumem custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *R.* Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, cujus júdicio univérsa fundántur: réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antístitem tua pietáte consérva; ut christiána plebs, quæ

**Oremos,** carísimos hermanos míos, *por la santa Iglesia de Dios,* para que Dios nuestro Señor se digne darle paz, unirla y guardarla por toda la tierra, sujetándola los principados y poderes; y nos conceda una vida quieta y tranquila, para que glorifiquemos a Dios Padre omnipotente.

**Oremos.** *Diácono:* Dobleemos las rodillas. *Subdiácono:* Levantaos. — Dios todopoderoso y eterno, que por Jesucristo has revelado tu gloria a todas las naciones: conserva las obras de tu misericordia, para que tu Iglesia, desparramada por todo el mundo, persevere con firme fe en la confesión de tu nombre. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo. *R.* Amén.

**Oremos** también por *nuestro santísimo Padre el Papa N...*, para que Dios nuestro Señor, que le eligió en el orden Episcopal, le conserve en santidad para bien de su santa Iglesia y para gobernar al santo pueblo de Dios.

**Oremos.** — Dobleemos las rodillas. *R.* Levantaos. — Dios omnipotente y eterno, por cuyo juicio subsisten todas las cosas: acoge benigno nuestras súplicas, y conserva por tu bondad al Obispo que nos has escogido, para que el pueblo cristiano que, bajo un tan

te gubernátur auctóre, sub tanto Pontífice, credulitátis suæ méritis au-geátur. Per Dóminum.

**Orémus** et pro ómnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acólýthis, Exorcístis, Lectóribus, Ostiáriis, Confessóribus, Virgí-nibus, Víduis: et pro omni pópulo sancto Dei.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *Ry.* Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, cujus spírítu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur: exáudi nos pro univérsis ordí-nibus supplicántes; ut grátia tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidé-liter serviátur. Per Dó-minum... in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti. *Ry.* Amen.

**Orémus** et pro christi-aníssimo Imperatóre nostro... ut Deus et Dó-minus noster súbditas illi fáciat omnes bárbaras natiónes, ad nostram per-pétuam pacem.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *Ry.* Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, in cujus manu sunt ómnium potestátes, et ómnium jura regnórum: respice ad Románum be-

gran Pontífice, es dirigido por tu autoridad, vea aumentarse los méritos de su fe. Por nuestro Señor Jesucristo.

**Oremos** también por *todos los Obispos, Presbíteros, Diáconos, Subdiáconos, Acólitos, Exorcistas, Lectores, Ostiarios Confesores, Virgenes, Viudas,* y por todo el pueblo santo de Dios.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espírítu santifica y gobierna a todo el cuerpo de la Iglesia: oye nuestras súplicas por todos los Órdenes sagrados; para que, con la asistencia de tu gracia, en todos los estados seas con fidelidad servido. Por nuestro Señor Jesucristo... en unidad del mismo Espírítu Santo. *Ry.* Amén.

**Oremos** también por nuestro Cristianísimo Emperador, para que nuestro Dios y Señor le sujete todas las naciones bárbaras, a fin de asegurarnos perpetua paz<sup>1</sup>.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios todopoderoso y eterno, en cuya mano está el derecho y el poder de todos los reinos: mira benigno al Imperio Romano, para que el poder de

1. El Rey de España, siguiendo una costumbre muy antigua y muy cristiana solía indultar en este santísimo día de perdón a varios reos de muerte, diciendo: « Como yo perdono, así, Dios me perdona. »

nignus Impérium, ut gentes quæ in sua feritate confidunt, potèntiæ tuæ dextera comprimantur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum. *R.* Amen.

tu diestra, contenga las naciones, que sólo confían en su fiereza. Por nuestro Señor Jesucristo. *R.* Amén.

**Orémus** et pro catechúmenis nostris: ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiórum ipsórum, januámque misericórdiæ; ut per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Jesu Dómino nostro.

**Oremos** también *por nuestros catecúmenos*, para que Dios nuestro Señor les abra los oídos de sus corazones y la puerta de la misericordia, y recibido el perdón de todos sus pecados por el bautismo de la regeneración, sean incorporados a nosotros en nuestro Señor Jesucristo.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *R.* Leváte. — Omnipotens sempitèrne Deus, qui Ecclésiám tuam nova semper prole fecúndas; auge fidem et intelléctum catechúmenis nostris; ut renáti fonte baptísmatis, adoptiúnis tuæ filiis aggregéntur. Per Dóminum. *R.* Amen.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *R.* Levantaos. — Oh Dios omnipotente y eterno, que cada día fecundas a tu Iglesia con nuevos hijos: aumenta la fe y la inteligencia de nuestros catecúmenos, para que renacidos en la fuente bautismal, se agreguen al número de tus hijos adoptivos.<sup>1</sup> Por nuestro Señor. *R.* Amén.

**Orémus**, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus: morbos áuferat: famem depéllat: apériat cárceres: víncula dissólvat: peregrinántibus réditum: infirmántibus sanitátem: navigántibus portum salútis indúlgeat.

**Oremos**, carísimos hermanos míos, a Dios Padre todopoderoso, para que purifique al mundo de todo *error*, cure las *enfermedades*, aleje el *hambre*, abra las *cárceles*, rompa las *cadena*s, conceda a los *camínantes* regreso, a los *enfermos* salud, y a los *navegantes* puerto de salvación.

**Orémus.** — Flectámus

**Oremos.** — Doblemos las

1. Todavía hay catecúmenos en las tierras de infieles. Por ellos y por los misioneros hemos de rogar hoy especialmente al rezar esta oración.

génua. *R.* Leváte. — Omnipotens sempiternus Deus, mæstórum consolátio, laborántium fortitúdo: pervéniant ad te preces de quacúmque tribulatióne clamántium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericórdiam tuam gáudeant affuisse. Per Dóminum. *R.* Amen.

**Orémus** et pro hæreticis, et schismáticis: ut Deus et Dóminus noster éruat eos ab erróribus univérsis; et ad sanctam matrem Ecclésiám Cathólicam, atque Apostólicam revocáre dignétur.

**Orémus.** — Flectámus génua. *R.* Leváte. — Omnipotens sempiternus Deus, qui salvas omnes, et néminem vis perire: respice ad ánimas diabólica fraude decéptas; ut omni hæretica pravitate depósita, errántium corda respíscant, et ad veritatis tuæ rédeant unitatem. Per Dóminum nostrum. *R.* Amen.

**Orémus** et pro pérfidis Judæis: ut Deus et Dóminus noster áuferat velámen de córdibus eórum; ut et ipsi agnóscant Jesum Christum Dóminum nostrum.

rodillas. *R.* Levantaos. — Oh Dios omnipotente y eterno, consuelo de los afligidos, fortaleza de los trabajadores: haz que lleguen a Ti las súplicas de los que en cualquiera tribulación te invocan, y que en sus necesidades experimenten todos con alegría el socorro de tu misericordia. Por nuestro Señor. *R.* Amén.

**Oremos** también *por los herejes y cismáticos*, para que Dios nuestro Señor los saque de todos sus errores, y se digne volverlos al gremio de la Santa Madre Iglesia Católica y Apostólica.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *R.* Levantaos. — Oh Dios omnipotente y eterno, que a todos salvas, y no quieres que ninguno se pierda: mira compasivo a tantas almas seducidas por la astucia diabólica; para que, renunciando a toda perversidad herética, vuelvan sobre sí, y entren en la unidad de tu verdad. Por nuestro Señor Jesucristo. *R.* Amén.

**Oremos** también *por los incrédulos judíos*, para que Dios nuestro Señor quite el velo de sus corazones, a fin de que reconozcan con nosotros a Jesucristo nuestro Señor<sup>1</sup>.

*No se responde Amén, ni se dice Orémus. Es que, al recordar*

1. La Iglesia ora hoy por todos, por ser un día de general amnistía; pero no se atreve a orar en voz alta por el pueblo deicida.

*a los judíos y las irrisiones de los soldados, nos horrorizan aquellas sus genuflexiones y los atroces escarnios que hicieron hoy a nuestro adorabilísimo Salvador.*

Omnípotens sempitérne Deus, qui étiam Judáicam perfídiam a tua misericórdia non repélis: exáudi preces nostras, quas pro illíus pópuli obcæcacióné deférimus; ut, ágnita veritátis tuæ luce, quæ Christus est, a suis ténebris eruántur. Per eúmdem Dóm. R̄. Amen.

**Orémus et pro pagánis:** ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum; ut relíctis idólis suis, convertántur ad Deum vivum et verum, et únicum Fílium ejus Jesum Christum Deum et Dóminum nostrum.

**Orémus.** — Flectámus génuá. R̄. Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquíris: súscipe propítius oratióne nostram, et líbera eos ab idolórum cultúra; et ágrega Ecclésiæ tuæ sanctæ, ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum nostrum. R̄. Amen.

Oh Dios omnipotente y eterno, que no excluyes de tu misericordia a los descreídos judíos: oye las plegarias que te hacemos por la obcecación de aquel pueblo; para que, reconociendo la luz de tu verdad, que es Cristo, salgan de sus tinieblas. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo. R̄. Amén.

**Oremos también por los paganos,** para que Dios todopoderoso quite la maldad de sus corazones, a fin de que, abandonados sus ídolos, se conviertan al Dios vivo y verdadero, y a su único Hijo Jesucristo Dios y Señor nuestro.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. R̄. Levantaos. — Oh Dios omnipotente y eterno, que no quieres la muerte de los pecadores, sino que siempre procuras su vida: recibe con benignidad nuestra oración, y líbralos de sus idolatrías, agregándolos a tu Santa Iglesia, para gloria y alabanza de tu nombre. Por nuestro Señor Jesucristo. R̄. Amén.

### III. — ADORACIÓN DE LA CRUZ

Este rito, posteriormente intercalado en el misal romano, proviene de la costumbre que había en Jerusalén, en el siglo IV, de venerar en este día el leño de la vera Cruz, mientras que el coro cantaba en griego los *Improperios* o tiernas quejas que Cristo

dirige a su pueblo, a quien Él había colmado de bienes<sup>1</sup>. A cada uno de nosotros van dirigidas. No desoigamos la voz de Jesús sobre todo en este santo día de redención.

*Terminadas las Oraciones, el Celebrante se quita la casulla. Luego volviéndose al pueblo, abajo en el lado de la Epistola, descubre la parte de arriba de la Cruz, y canta Ecce lignum Crucis.*

6. 

Ec-ce li-gnum Cru-cis,  
He aquí el leño de la Cruz,

*Los ministros continúan con el celebrante:*



in quo sa-lus  
del cual estubo



mun-di pe-pén-dit.  
colgada la salvación del mundo.

*Responde el coro, mientras que todos, menos el preste, están arrodillados, en actitud de adoración:*



Ve-ni-te ad-o-ré-mus.  
Venid, adorémosle.

*Después adelanta un poco y, descubriendo el brazo derecho de la Cruz, la levanta más y en tono más alto dice: « Ecce lignum Crucis », repitiéndose lo demás, y arrodillándose como antes. Después va el Celebrante al medio del Altar, y descubriendo toda la Cruz, la levanta y dice, tercera vez y más alto que antes: « Ecce lignum Crucis », etc.*

*Después el Celebrante coloca la Cruz en el sitio preparado delante del Altar, arrodillándose; luego se descalza y va a adorar la Cruz, haciendo tres genuflexiones antes de besarla. Después se vuelve, se calza y toma la casulla. Inmediatamente van, de dos en dos, los Ministros, el Clero y los seglares, haciendo también las tres genuflexiones dichas; y mientras dura la adoración, cantan los Improperios y todo lo que sigue, según el número de los adoradores. El Celebrante, sentado, los lee con sus ministros.*

*Dos cantores cantan el Versillo Pópule meus, hasta Agios o Theos, o sea, hasta el sublime trisagio bizantino, que tan acariciado fué siempre hasta en las Iglesias de Occidente. Unamos, pues,*

1. Estas oraciones pertenecen al ritual de los penitentes. Parece ser también que la Iglesia romana se inspiró para esta función en la adoración que había ya antes en la liturgia española,

nuestras alabanzas y fervientes plegaras con las de la Iglesia griega sumida en el cisma desde tantos siglos.



¶. Pó-pu-le me-um quid fe-ci-ti-bi?  
 Pueblo mío! ¿Qué te hice?



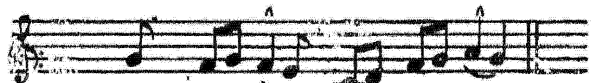
aut in quo con-tri-stá-vi te?  
 ¿en qué te he contristado?



re-spón-de mi-hi.  
 Respóndeme.

¶. Quia edúxi te de terra Egýpti : parásti terra de Egípto, preparaste Crucem Salvatóri tuo? ¶. ¿Porque te saqué de la una Cruz a tu Salvador?

Después, dos coros cantan alternativamente, en griego y en latín:



1<sup>o</sup> C. Agios o Theos. 2<sup>o</sup> C. San-ctus De-us.  
 Santo Dios,  
 1<sup>o</sup> C. Agios Ischyros. 2<sup>o</sup> C. San-ctus for-tis.  
 Santo Fuerte,

1<sup>o</sup> C. Agios athánatos, elíson imas,



2<sup>o</sup> C. San-ctus im-mor-tá-lis;  
 Santo Inmortal,



mi-se-ré-re no-bis.  
 Misericordia de nosotros.

Seguidamente, dos voces del 1<sup>er</sup> coro cantan:

¶. Quia edúxi te per désértum quadraginta an- ¶. ¿Porque te llevé cuarenta años por el desierto, te alimen- nis, et manna cibávi te, té con el maná, y te introduje

et introdúxi te in terram  
satis bonam: parásti Cru-  
cem Salvatóri tuo?

en tierra muy buena, prepa-  
raste una cruz a tu Salva-  
dor?

*Los coros responden alternativamente después de esto Agios Theos, etc. — Luego dos cantores del 2º coro continúan:*

ψ. Quid ultra débui  
fácere tibi, et non feci?  
Ego quidem plantávi te  
víneam meam speciosíssi-  
mam: et tu facta es mihi  
nimis amára: acéto nam-  
que sitim meam potásti:  
et láncea perforásti latus  
Salvatóri tuo.

ψ. ¿Qué más debí hacer  
por ti, que no hiciese? Yo te  
planté como viña mía precio-  
sísima: ¡y tú me has salido tan  
amarga! pues en mi sed me  
diste a beber vinagre, y ¡con  
lanza abriste el costado de tu  
Salvador!

*Los coros responden alternativamente Agios o Theos.*

*Los versos siguientes se cantan alternativamente por dos cantores, repitiendo el coro a cada verso: Pópule meus, hasta ψ. Quia.*

ψ. Ego propter te  
flagellávi Ægýptum cum  
primogénitis suis: et tu  
me flagellátum tradidísti.

℞. Pópule meus...

ψ. Ego edúxi te de  
Ægýpto, demérso Pha-  
raóne in Mare Rubrum:  
et tu me tradidísti prin-  
cípibus sacerdotum.

℞. Pópule meus...

ψ. Ego ante te apé-  
rui mare: et tu aperuísti  
láncea latus meum.

℞. Pópule meus...

ψ. Ego ante te præivi  
in colúmna nubis: et  
tu me duxísti ad prætó-  
rium Piláti.

℞. Pópule meus...

ψ. Ego te pavi man-  
na per désertum: et tu  
me cecidísti álapis et fla-  
gélis.

ψ. Yo por ti descargué mi  
azote sobre Egipto y sus pri-  
mogénitos; y ¡tú me entregas-  
te azotado!

℞. Pueblo mío...

ψ. Yo te saqué de Egipto,  
sumiendo a Faraón en el mar  
Rojo; y ¡tú me entregaste a  
los Príncipes de los Sacerdo-  
tes!

℞. Pueblo mío...

ψ. Yo te abrí paso en el  
mar; y ¡tú con una lanza abris-  
te mi costado!

℞. Pueblo mío...

ψ. Yo te serví de guía en la  
columna de nube; y ¡tú me  
llevaste al pretorio de Pila-  
tos!

℞. Pueblo mío...

ψ. Yo te alimenté con el  
maná en el desierto; y ¡tú me  
heriste con bofetadas y azo-  
tes!



Ry. Pópule meus...

ÿ. Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto.

Ry. Pópule meus...

ÿ. Ego propter te Chananaeorum reges percússi: et tu percussísti arúndine caput meum.

Ry. Pópule meus...

ÿ. Ego dedi tibi sceptrum regále, et tu dedísti cápiti meo spineam coronam.

Ry. Pópule meus...

ÿ. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo Crucis.

Ry. Pópule meus...

Ant. — Crucem tuam\* adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. *Ps. 66, 2.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. — ÿ. Crucem.

Ry. Pueblo mío...

ÿ. Yo te di a beber el agua saludable de la piedra; y ¡tú me diste a beber hiel y vinagre!

Ry. Pueblo mío...

ÿ. Yo por ti herí a los reyes de los Cananeos; y ¡tú con una caña heriste mi cabeza!

Ry. Pueblo mío...

ÿ. Yo te di un cetro real; y ¡tú pusiste en mi cabeza una corona de espinas!

Ry. Pueblo mío...

ÿ. Yo te exalté con gran poder; y ¡tú me levantaste en el patíbulo de la Cruz!

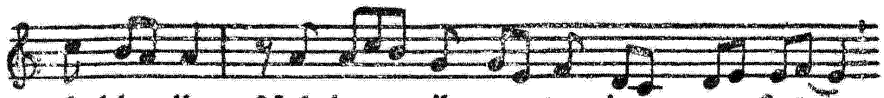
Ry. Pueblo mío...

Ant. — Adoramos, Señor, tu Cruz; alabamos y glorificamos tu santa resurrección, porque por el madero de la Cruz vino el gozo a todo el mundo. *Salmo.* Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, haga resplandecer sobre nosotros su rostro, y tenga de nosotros piedad. — Adoramos.

*A continuación se canta la estrofa Crux fidélis, alternando su 1ª y 2ª parte con el Himno Pange lingua gloriósi.*

### Crux fidélis (por Venancio Fortunato)

Crux fi-dé-lis, in-ter om-nes Ar-bor u-  
¡Oh Cruz fiel! el más noble



nó-bi-lis : Nul-la sil-va ta-lem pro-fert,  
 los árboles : ningún bosque produjo otro igual



Fron-de, flo-re, gér-mi-ne. \* Dul-ce li-gnum,  
 en hoja, ni en flor, ni en fruto. ¡Oh dulce leño,



dul-ces cla-vos, Dul-ce pon-dus sú-sti-net.  
 dulces clavos los que sostuvieron tan dulce peso!

### Himno: Pange lingua

1. Pange, lingua, gloriósi láuream certáminis, et super Crucis trophæo dic triúmphum nóbilem: quáliter Redémptor orbis immolátus vícerit. *Ry.* Crux fidélis.

2. De paréntis protoplásti fraude Factor cóndolens, quando pomi noxiális in necem morsu ruit: ipse lignum tunc notávit, damna ligni ut sólveret. \* Dulce lignum.

3. Hoc opus nostræ salútis ordo depopóscerat: multifórmis proditóris ars ut artem fálleret: et medélam ferret inde, hostis unde láserat. *Ry.* Crux fidélis.

4. Quando venit ergo sacri plenitúdo témporis, missus est ab arce Patris Natus, orbis Cónditor: atque ventre virgináli car-

1. Canta, lengua, la victoria del más glorioso combate, y celebra el noble triunfo de la Cruz, y cómo el Redentor del mundo venció inmolado en ella. *Ry.* Oh Cruz fiel.

2. Compadecido el Criador del engaño de nuestro primer padre, incurriendo en la muerte por haber gustado del fruto prohibido, señaló otro árbol para reparar el daño del primero. \* Oh dulce leño.

3. Este modo de obrar nuestra salvación requería que una estratagema burlase las artes del traidor, y hallase el remedio donde hirió el enemigo con su engaño. *Ry.* Oh Cruz fiel.

4. Cuando, pues, vino la plenitud del tiempo sagrado, fué enviado del seno del Padre, su Hijo, Creador del mundo y, revestido de la

ne amictus pródiit. \* Dulce lignum.

5. Vagit infans inter arcta cónditus præsepia: membra pannis involúta Virgo Mater álligat: et Dei manus, pedésque stricta cingit fáschia. R̄. Crux fidélis.

6. Lustra sex qui jam perégit tempus implens córporis, sponte líbera Redémptor passióni déditus, Agnus in Crucis levátur immolándus stípíte. \* Dulce lignum.

7. Felle potus ecce languet: spina, clavi, láncea: mite corpus perforárunt, unda manat, et cruor: terra, pontus, astra, mundus, quo lavántur flúmíne! R̄. Crux fidélis.

8. Flecte ramos, arbor alta, tensa laxa víscera, et rigor lentéscat ille, quem dedit natívitas: et supérni membra Regis tende miti stípíte. \* Dulce lignum.

9. Sola digna tu fuísti ferre mundi víctimam: atque portum præparáre: arca mundo náufragó quam sacer cruor perúnxit, fusus Agni córpo-re. R̄. Crux fidélis.

10. Sempitérna sit beátæ Trinitáti glória: æqua Patri Filióque; par decus Paráclito: Uníus, Triní-

carne, nació de vientre virginal. \* Oh dulce leño.

5. Lloro el tierno Infante reclinado en angosto pesebre; envuelve en pañales sus tiernos miembros la Virgen Madre; y enfaja los pies y las manos de un Dios. R̄. Oh Cruz fiel.

6. Cuando cumplió los treinta años, terminado ya el tiempo de la vida mortal, ofrecióse libremente el Redentor a las penas: el Cordero es levantado en la Cruz, para ser sacrificado. \* Oh dulce leño.

7. Mira cómo languidece, gustando amarga hiel, traspasado su cuerpo de espinas, clavos y lanza, manando sangre y agua; la tierra, el mar, el cielo, el mundo entero quedan lavados en este río. R̄. Oh Cruz fiel.

8. Dobla tus ramas, oh árbol elevado, plega tus tersas fibras, y ablándese tu nativa dureza; y extiende dulcemente tus brazos a los miembros del Rey soberano. \* Oh dulce leño.

9. Tú sola fuiste digna de sostener la víctima del mundo, y preparar el puerto de salvación al arca del mundo náufragó, rociado con la sangre sagrada del Cuerpo del Cordero. R̄. Oh Cruz fiel.

10. Gloria eterna a la Trinidad soberana; gloria igual al Padre y al Hijo; igual honor al Espíritu Consolador. El

que nomen laudet universitas. Amen. * Dulce lignum.	universo alabe el nombre del que es Uno y Trino. Así sea. * Oh dulce leño.
---	--

---

#### IV. — MISA DE LOS PRESANTIFICADOS

---

En este Viernes Santo, a la faz del orbe entero aparece salpicado de sangre sobre el Calvario el trono de la Cruz, desde el cual reina el Hombre-Dios. Es tal la impresión que el mundo cristiano siente, que la Iglesia no se atreve a renovar el Sacrificio en el altar, contentándose con consumir las Especies eucarísticas ayer consagradas, como lo hacen todavía los griegos durante la Cuaresma, fuera del Sábado y del Domingo. De ahí el nombre de *Misa de los presantificados*, pues las ofrendas han sido de antemano santificadas.

*Mientras termina la adoración de la Cruz, se van encendiendo las luces del altar, y el diácono extiende los corporales sobre el altar, y al lado coloca el purificador. Concluida aquélla, toma reverentemente la Cruz, y la vuelve al Altar. Después de esto se ordena la procesión, y se va al Monumento.*

*Llegados al monumento, se encienden las velas, que no se apagan hasta después de la Comunión. Luego se arrodilla el Sacerdote y ora un rato, mientras el diácono saca el Smo. Sacramento de la urna en que se reserva; después se levanta el Celebrante, e incienso al Sacramento, y tomándolo con un velo, lo lleva al Altar en procesión bajo palio. Dos turiferarios le van incensando.*

*En la procesión se canta el himno Vexilla Regis, p. 429.*

*Llegado el Sacerdote al Altar y colocado el cáliz, se arrodilla e incienso de nuevo; luego, coloca la sagrada Hostia en la patena. Tomando entonces la patena de mano del diácono, pone la sagrada Hostia sobre los corporales, sin decir nada. Mientras tanto el diácono pone vino en el cáliz, y el subdiácono agua. Luego pone incienso, sin bendecirlo, e incienso la Oblata y el Altar; mas no se incienso al Sacerdote.*

*Después se aparta el Celebrante del Altar al lado de la Epístola; se lava las manos, en silencio; viene a medio del Altar, se inclina, y, juntas las manos, dice:*

In spíritu humilitátis,  
et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine:  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Recíbenos, Señor, al presentarnos a Ti con espíritu de humildad y corazón contrito; y el sacrificio que hoy te ofrecemos, oh Señor Dios, llegue a tu presencia, de manera que te sea grato.
---

*Después, medio vuelto al pueblo, dice:*

Oráte, fratres, ut meum ac vestrum sacrifici-

Rogad, hermanos, para que mi sacrificio, que es también
---

um acceptabile fiat apud | vuestro, sea grato a Dios Pa-  
Deum Patrem omnipo- | dre omnipotente.  
téntem.

*Canta el Pater como de ordinario: Orémus. Præcéptis salutáribus, etc. y Pater noster, p. 1023.*

*El Sacerdote, dicho en secreto Amen, continúa en voz alta el Libera nos, como se hacía siempre en la remota antigüedad, p. 1023. No se signa con la patena, con la cual, después de arro- dillarse, toma el Sacramento y lo eleva, y luego divide en tres partes la Hostia sobre el cáliz, poniendo la última en el cáliz, sin decir Pax Dómini, ni Agnus Dei, etc.; no se da la paz, y como como preparación inmediata a la comunión, sólo dice la oración:*

<p>Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmer præsúmo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>¡Señor mío Jesucristo! La comunión de tu Cuerpo, que yo indigno me atrevo a recibir, no me sea motivo de juicio y condenación; sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa del alma y del cuerpo, y de remedio saludable: Tú que vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, Dios por todos los siglos de los siglos. Amén.</p>
---	---

*Al tomar la patena con la Hostia consagrada, dice con profunda humildad y reverencia: Panem cæléstem accípiam... y tres veces: Dómine non sum dignus, p. 1026.*

*Toma con respeto a sagrada Hostia, se comulga; toma después el cáliz en que está la partícula. Después hace las abluciones como de ordinario, pero sin rezar nada. Al fin apoya las manos sobre el altar e inclinado dice:*

<p>Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.</p>	<p>Señor, haz que recibamos con un corazón puro lo que tomamos por la boca, y que este Don temporal se convierta en remedio eterno.</p>
---	---

*Hacen reverencia al Altar y se retiran. Y el coro recita Vísperas sin canto.*

*Los crucifijos de los altares quedan ya descubiertos, y al del altar mayor le hacen hoy todos genuflexión, lo mismo que al Smo. Sacramento: es que hoy el Señor reinó desde el Madero. « El Señor domó al mundo no con el hierro, sino con el leño » (S. Agustín).*



## SÁBADO SANTO

ESTACIÓN EN S. JUAN DE LETRÁN

*Doble de 1ª cl. — Orn. morados y blancos*

La Estación es hoy en S. Juan de Letrán<sup>1</sup>, en la basilica cabeza y madre de todas las iglesias. En ella celebraba la Iglesia esta primera misa pascual, después de regenerar en su grandioso bautisterio a los numerosos catecúmenos, que hoy se presentaban con sus padrinos ante las sagradas fuentes. Por donde esta Basilica, al principio dedicada al Salvador, fué consagrada después al Santo Bautista, lo mismo que el bautisterio, que es una de sus dependencias. No se celebraba antes en este día servicio especial. Como viuda en su orfandad, así la Iglesia lloraba cabe el sepulcro de su Esposo, que acababa de perder.

Independientemente de toda reunión estacional, la asamblea era convocada después del mediodía para el 7º y postrer escrutinio, que se tenía poco antes del bautismo<sup>2</sup>.

Por la tarde tenía lugar la Vela o Vigilia solemne de Pascua, al fin de la cual y antes de la aurora, los Catecúmenos, hundidos en las fuentes bautismales, habían sido sepultados con Cristo, y precisamente en la hora en que Jesús salió triunfante del sepulcro nacían ellos también a la vida de la gracia.

Con el tiempo, dos anticipaciones sucesivas fueron trayendo estas magníficas ceremonias primero a la tarde y después a la mañana del Sábado; de ahí ese tránsito brusco de la tristeza a la alegría, y también ciertas anomalías y anacronismos.

1. Véase plano de Estaciones, p. 16, H f, 15.

2. En el curso de esta función toman lugar los exorcismos y el rito de la *efetación* que nos recuerda el milagro de Jesús curando al sordomudo; la renuncia a Satanás que el Catecúmeno pronunciaba después de recibir una unción con el Oleo de los Catecúmenos; luego rezaba el Credo, que es lo que se dió en llamar « *tradición del Símbolo* ». Todos estos ritos tan expresivos los encontramos aún en las ceremonias actuales del bautismo.

## I. — LA BENDICIÓN DEL FUEGO

La Iglesia, que bendice los elementos de que se sirve para el culto divino, tenía la costumbre de bendecir todas las tardes el fuego nuevo, que debía suministrar la luz para el Oficio de Vísperas. La liturgia del Sábado Santo ha conservado esta costumbre del antiguo Lucernario. Bendice también los granos de incienso, que se han de poner en el Cirio Pascual, cuya ofrenda, hecha a Dios, será así recibida en olor de suavidad.

*A la hora oportuna, se cubren los Altares con las sabanillas, pero no se encienden las velas hasta el principio de Misa. Se saca fuego de un pedernal, fuera de la Iglesia, y se encienden unos carbones.*

*Concluida Nona, el Celebrante, con alba, estola y capa pluvia moradas o sin casulla, acompañado de los Ministros con la Cruz, agua bendita e incienso, sale fuera de la iglesia, si se puede buena-mente, o si no, se detiene en el pórtico, y bendice el fuego nuevo, diciendo :*

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

**Orémus.** — Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scilicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti: produc-tum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sancti-**fica**: et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflam-mári: ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. ℞.

**Orémus.** — Dómine Deus, Pater omnípotens, lumen indeficiens, qui es cónditor ómnium lími-num: béne-**f**dic hoc lumen, quod a te sanctificá-tum atque benedíctum est, qui illuminásti om-

℣. El Señor sea con vos-otros.

℞. Y con tu espíritu.

**Oremos.** — Oh Dios que por medio de tu Hijo, que es la piedra angular, diste a tus fieles el fuego de tu claridad: santi-**f**ca este nuevo fuego sacado de la piedra, y que ha de servir para nuestros usos, y concédenos que de tal modo nos inflamemos en deseos celestiales *en estas fiestas pas-cuales, que merezcamos llegar con almas puras a las fiestas de la perpetua claridad.* Por el mismo Cristo nuestro Señor. ℞. Amén.

Amen.

**Oremos.** — Oh Dios, Padre todopoderoso, luz eterna, que eres Criador de todas las luces: ben-**f**dice esta luz, que ya fué santificada y bendecida por Ti, que alumbraste a todo el mundo; *para que por ella seamos encendidos y alumbrados.*

nem mundum: ut ab eo lumine accendámur, atque illuminémur igne claritátis tuæ: et sicut illuminásti Móysen exeúntem de Ægýpto, ita illumines corda et sensus nostros; ut ad vitam et lucem ætérnam perveníre mereámur. Per Christum Dóminum nostrum. R̄. Amen.

**Orémus.** — Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: benedicéntibus nobis hunc ignem in nómine tuo, et unigéniti Fílii tui Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti, cooperári dignéris; et ádjuva nos contra igníta tela inimíci, et illústra grátia cælésti: Qui vivis et regnas cum eódem Unigénito tuo, et Spíritu Sancto, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. R̄. Amen.

*En seguida bendice los cinco granos de incienso que han de ponerse luego en el cirio, representando las cinco Llagas del sacratísimo cuerpo de Cristo, enterrado con aromas, conforme a la costumbre judía.*

Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hoc incénsum larga tuæ benedictiónis infúσιο: et hunc noctúrnum splendórem invisíbilis regenerátor accénde; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat; sed in quocúmque loco ex hu-

dos con el fuego de tu claridad; y así como alumbraste a Moisés, al salir de Egipto, ilumina también nuestros corazones y sentidos, para que merezcamos llegar a la vida y luz eterna. Por Cristo nuestro Señor. R̄. Amén.

**Oremos.** — Oh Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno: dignate asistirnos, a nosotros que bendecimos este fuego en tu nombre y en el de tu Unigénito Hijo, Dios y Señor nuestro Jesucristo, y en el del Espíritu Santo, y defendiéndonos contra los dardos abrasadores del enemigo, e ilumínanos con tu gracia celestial: Tú, que vives y reinas con el mismo Unigénito Hijo y con el Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. R̄. Amén.

Venga, te rogamos, oh Dios todopoderoso, una abundante infusión de tu benedición sobre este incienso, y enciende este nocturno resplandor, Tú que eres el regenerador invisible de todas las cosas; a fin de que no sólo el Sacrificio, por el que en esta noche deseamos aplacarte, resplandezca con la misteriosa mezcla de tu luz, sino que en cualquier lugar a



jus sanctificatiónis my-  
 stério áliquid fúerit de-  
 portátum, expúlsa diabó-  
 licæ fraudis nequítia, vir-  
 tus tuæ majestátis assi-  
 stat. Per Christum Dómi-  
 num nostrum. R̄. Amen.

que fuese llevado algo de es-  
 te misterio de santificación,  
 ahuyentada toda la malignidad  
 de la astucia diabólica, acom-  
 pañe la virtud de tu Majestad.  
 Por Cristo nuestro Señor.  
 R̄. Amén.

*Entretanto un acólito saca carbones de la lumbre bendita y los pone en el incensario. Concluida la anterior « Oración », el Celebrante toma incienso y lo pone en el incensario, bendiciéndolo, según costumbre; después rocía con agua bendita tres veces los granos de incienso y el fuego, diciendo: Asperges me, etc., sin Salmo, y los incienso tres veces.*

*El Dícono, revestido de blanca dalmática, toma una caña que tiene arriba una vela con tres brazos: simbolo todo ello del Dios uno y trino en cuyo nombre iban a bautizarse los catecúmenos. — En esta procesión precede el turiferario con un acólito, llevando en una bandeja o platillo los granos de incienso; sigue el Subdicono con la Cruz y el Clero por su orden; después el Dícono con la caña, y el último el Celebrante. Cuando el Dícono entra en la Iglesia, inclina la caña, y el acólito, con una luz encendida en el fuego bendito, enciende una de las tres velas, y el Dícono, después de elevarla, se arrodilla, así como los demás, excepto el Subdicono que lleva la Cruz, y canta el Dícono, respondiendo el coro:*

Lumen Christi!<sup>1</sup>  
 R̄. Deo grátias.

¡He aquí la luz de Cristo!<sup>1</sup>  
*Se responde.* — ¡Demos gra-  
 cias a Dios!

*En llegando al medio de la Iglesia enciende otra vela de la caña, arrodillándose con todos como antes, canta en tono más alto:*

Lumen Christi!  
 R̄. Deo grátias.

¡He aquí la luz de Cristo!  
*Se responde.* — ¡Demos gra-  
 cias a Dios!

*En llegando al Altar enciende la tercera vela, y arrodillándose con todos como antes, canta en tono aún más alto:*

Lumen Christi!  
 R̄. Deo grátias.

¡He aquí la luz de Cristo!  
*Se responde.* — ¡Demos gra-  
 cias a Dios!

---

## II. — LA BENDICIÓN DEL CIRIO PASCUAL

---

*Sube el Celebrante al Altar al lado de la « Epístola », y el Dícono, dando la caña al acólito, toma el libro y pide la bendición al Celebrante, como se hace para el Evangelio, diciendo éste:*

---

1. Demos gracias por la resurrección de Cristo, verdadera Luz del mundo.

Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis: ut digne, et competénter annúnties suum paschále præcónium: In nómine Patris, et Filii ✠, et Spiritus Sancti. Amen.

El Señor sea en tu corazón y en tus labios, a fin de que digna y debidamente anuncies *su elogio Pascual*: En el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo. Amén.

*El Diácono sube al púlpito, deja el libro y lo inciensa. A la derecha del Diácono están de pie el Subdiácono con la Cruz, y el Turiferario; a su izquierda los dos Acólitos: el que tiene la caña, y el que lleva los cinco granos de incienso benditos. Levantados todos, como al Evangelio, el Diácono canta el Exsultet, en que la Iglesia desenvuelve el admirable simbolismo del Cirio Pascual. Canta la noche feliz que fué testigo de la salida del pueblo hebreo de Egipto, conducido por la nube, y alumbrado por el resplandor de Cristo<sup>1</sup>.*

Exsúltet jam Angélica turba cælórum: exsúltent divína mystéria; et pro tanti Regis victória, tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et ætérni Regis splendóre ilustráta, totíus orbis se séntiat amisísse calígí-nem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vóci-bus hæc aula resúltet. Quaprópter adstántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram hujus sancti lúmi-nis claritátem, una me-cum, quæso, Dei omni-poténtis misericórdiam invocáte. Ut qui me non meis méritis intra Levi-tárum número digná-tus est aggregáre: lúmi-

Exulte ya la turba angélica de los cielos; exulten los misterios divinos; y por la victoria de tan gran Rey, resuene la trompeta de salvación. Alégrese también la tierra radiante de tanta luz, e iluminada con el esplendor del Rey eterno, sienta haberse ya disipado la oscuridad que tenía encubierto a todo el mundo. Alégrese también nuestra Madre la Iglesia, adornada con el resplandor de tanta luz; y resuene este recinto con las festivas aclamaciones de todo el pueblo. Por lo que vosotros, hermanos carísimos, que asistís a la maravillosa claridad de tan santa luz, unidos conmigo, os ruego invoquéis la misericordia del Dios todopoderoso; a fin de que aquel Dios, que, no por mis méritos, se dignó agregarme al número de los Diáconos,

1. En toda la liturgia romana no hay tal vez composición de más subido lirismo y emoción que ésta, llamada la Angélica, atribuida ordinariamente a S. Agustín. Su mismo canto es algo inimitable y sublime, en medio de su ática sencillez.

nis sui claritatem infundens, Cérei hujus laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum: qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia secula seculorum.

Ry. Amen.

ψ. Dominus vobiscum.

Ry. Et cum spiritu tuo.

ψ. Sursum corda.

Ry. Habemus ad Dominum.

ψ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Ry. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu, et vocis ministerio personare. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ debitum solvit: et vétéris piáculi cautionem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguíne postes fidélium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios

difundiendo la claridad de su luz, me conceda pregonar las alabanzas de este Cirio. Por nuestro Señor Jesucristo su Hijo, que con él vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios. Por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

ψ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Y con tu espíritu.

ψ. Elevad vuestros corazones.

Ry. Los tenemos ya elevados al Señor.

ψ. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

Ry. Digno y justo es.

Ciertamente es justo y digno pregonar con todo el afecto del corazón y con el sonido de la voz, al Dios invisible, Padre todopoderoso, y a su Unigenito Hijo nuestro Señor Jesucristo. El cual pagó por nosotros al Padre Eterno la deuda de Adán, y con su piadosa sangre borró la sentencia del primer pecado. *Éstas son, pues, las fiestas Pascuales en que es inmolado aquel verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles*<sup>1</sup>. Ésta es la noche en que en otro tiempo, sacando de Egipto a los hijos de Israel, nuestros padres, los hiciste pasar el

1. Con la sangre del Cordero pascual mandó Dios rociar los dinteles de las casas hebreas para que el Ángel exterminador las respetase.

Israël eductos de Ægypto, Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras, columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum, in Christo credentes, a vitiiis sæculi, et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inestimabilis dilectio caritatis: ut servum redimeres, Filium tradidisti! O certe necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte delictum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O vere beata nox, quæ sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur: Et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat: et reddit innocentiam lapsis, et mortis lætitiā. Fugat odia, concórdiam parat, et curvat imperia.

mar Rojo a pie eniuto. Ésta es la noche que disipó las tinieblas de los pecados con la luz de una columna. Ésta es la noche que hoy por todo el mundo, a los que creen en Jesucristo, apartados de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los vuelve a la gracia y asocia con los Santos. *Ésta es la noche en que, rotos los vínculos de la muerte, subió Jesucristo victorioso de los infiernos.* Pues de nada nos sirviera el haber nacido, si no nos hubiese redimido. ¡Oh admirable efusión de tu piedad con nosotros! ¡Oh inestimable dilección de caridad: para redimir al esclavo, entregaste a tu Hijo! ¡Oh pecado de Adán ciertamente necesario, que con la muerte de Cristo fué borrado! ¡Oh feliz culpa, que mereció tener tal y tan grande Redentor! ¡Oh noche verdaderamente venturosa, que sola mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó de sepulcro! Ésta es la noche de la que está escrito: « Y la noche será tan clara como el día, y la noche resplandecerá para alumbrarme en mis delicias ». La santidad, pues, de esta noche, ahuyenta los pecados, lava las culpas, y vuelve la inocencia a los pecadores y la alegría a los tristes, apaga los odios, da la paz y sujeta los imperios.

*Aquí el Diácono pone en el Cirio los cinco granos de incienso bendito en forma de cruz, siguiendo este orden :*

1  
4 2 5  
3

*Luego prosigue :*

In hujus igitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrificium vespertinum: quod tibi in hac Cérei oblatiône solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed jam colúmnae hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.

En esta noche de gracia recibe, Padre santo, el sacrificio vespertino de este incienso, que la Sacrosanta Iglesia te ofrece por mano de sus ministros, en la solemne oblación de este Cirio, cuya materia labraron las abejas. Mas ya conocemos las glorias de esta columna, que en honra de Dios va a lucir con brillante luz<sup>1</sup>.

*Aquí el Diácono enciende el Cirio con una de las tres bujías de la caña, llamadas vulgarmente Marias.*

Qui, licet sit divisus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substantiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

El cual, aunque dividido en partes, no sufrió detrimento de su luz; pues se alimenta de líquida cera, que sacó la madre abeja, para sustancia de esta preciosa lámpara.

*Aquí se encienden las lámparas de la iglesia con luz del Cirio.*

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos! Nox, in qua terrénis cæléstia, humanis divína jungúntur. Orámus ergo te, Dómine: ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus caliginem destruéndam, indeficiens perseveret. Et in odórem suavitátis ac-

¡Oh noche verdaderamente feliz, que despojó a los Egipcios y enriqueció a los Hebreos! Noche en que el cielo se une con la tierra, y Dios con los hombres. — Suplicámoste, pues, Señor, que este Cirio consagrado en honor de tu nombre, continúe ardiendo, para disipar las tinieblas de esta noche. Y recibido en olor de suavidad, se

1. En también símbolo vivo de Jesús resucitado y nacido del a Virgen, como la cera elaborada por la virginal abeja.

céptus, supérnis lumináribus misceátur. Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásus. Ille, qui regréssus ab ínferis, humano géneri sérénus illúxit. Precámur ergo te, Dómine: ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum: una cum beatíssimo Papa nostro N., et Antístite nostro N., quiéte témporum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua proteccióne régere, gubernáre, et conserváre dignéris. (*In Hispania*: Réspice étiam ad Cathólicum Regem, vel Præsídem, nostrum N... cujus tu, Deus, désiderii vota prænóscens, ineffábili pietátis, et misericórdiæ tuæ múnere, tranquillum perpetuæ pacis accómmoda: et cæléstem victóriam cum omni pópulo suo). Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. R̄. Amen.

incorpore con las celestiales lumbreras. El lucero de la mañana lo halle encendido; aquel lucero que no tiene ocaso; aquél que, volviendo de los infiernos, derramó una clara luz sobre el género humano. Suplicámoste, pues, Señor, que a nosotros tus siervos, y a todo el clero, y al devotísimo pueblo, juntamente con nuestro Santísimo Padre el Papa N... y nuestro Obispo N..., dándonos la paz en nuestros días, te dignes en los gozos de esta Pascua regirnos, goberarnos y conservarnos con continua protección. (*En España*: Mira también benigno a nuestro católico Rey N..., o Presidente N..., cuyos votos y deseos conoces, y concédele, por un don inefable de tu piedad y misericordia, la tranquilidad de una perpetua paz, y una victoria celestial con todo su pueblo). Por el mismo Jesucristo Señor nuestro, tu Hijo, que siendo Dios vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. R̄. Amén.

### III. — LAS PROFECÍAS <sup>1</sup>

*Concluida la bendición del Cirio, el Diácono se quita los ornamentos blancos y tomando los morados pasa al lado del Celebrante,*

1. Pusieronse estas solemnes lecturas para instrucción de los catecúmenos y de inmediata preparación al santo bautismo. Lástima que el pueblo cristiano de hoy día, a quien la *Antigüedad* acaba de llamar «devotísimo», no encuentre ningún gusto en estas lecturas tan sabrosas

*el cual se quita la capa pluvial, y toma manipulo y casulla morada. Después se cantan las « Profecías » sin título. El Celebrante las lee en voz baja.*

### Profecía 1ª (Gén. 1, 1-31; 2, 1-2)

Narra la creación del mundo y del primer hombre por el Supremo Hacedor Dios. Los derechos perdidos por el pecado de Adán nos los devolverá Cristo en el Bautismo. (V. la explicación del Domingo de Septuagésima, p. 212).

In principio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis, et vácuá, et ténebræ erant super fáciem abyssi: et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisít lucem a ténebris. Appellávitque lucem Diem, et ténebras Noctem: factúmque est vésperé, et mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmaméntum in médio aquárum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávitque Deus firmaméntum Cælum: et factum est vésperé, et mane, dies secúndus. Dixit vero Deus: Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appáreat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam,

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra, empero, estaba informe y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo; y el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas. Dijo, pues, Dios: Sea hecha la luz; y la luz quedó hecha. Y vió Dios que la luz era buena, y dividió la luz de las tinieblas. A la luz la llamó día, y a las tinieblas noche, y así de la tarde aquella y de la mañana siguiente resultó *el 1º día*. Dijo asimismo Dios: Haya un firmamento, o una grande extensión en medio de las aguas, que separe unas aguas de otras. E hizo Dios el firmamento, y separó las aguas que están debajo del firmamento. Y quedó así hecho. Y al firmamento llamóle Dios cielo. Con la tarde y la mañana se cumplió *el día 2º*. Dijo también Dios: Reúnanse en un lugar las aguas que están debajo del cielo, y aparezca el elemento árido; y así se hizo. Y al elemento árido dióle Dios el nombre de tierra, y a las aguas reunidas las llamó mares. Y vió Dios que lo hecho

Terram: congregationés-  
que aquárum appellávit  
Mária. Et vidit Deus  
quod esset bonum. Et ait:  
Gérminet terra herbam  
viréntem, et faciéntem  
semen, et lignum pomí-  
ferum fáciens fructum  
juxta genus suum, cujus  
semen in semetípso sit  
super terram. Et factum  
est ita. Et prótulit terra  
herbam viréntem, et fa-  
ciéntem semen juxta ge-  
nus suum, lignúmque fá-  
ciens fructum, et habens  
unumquódque seméntem  
secúndum spéciem suam.  
Et vidit Deus quod esset  
bonum. Et factum est vé-  
spere, et mane, dies tér-  
tius. Dixit autem Deus:  
Fiant luminária in firma-  
ménto cæli, et dívidant  
diem, ac noctem, et sint  
in signa et témpora, et  
dies et annos: ut lúceant  
in firmaménto cæli, et il-  
lúminent terram. Et fac-  
tum est ita. Fecítque De-  
us duo luminária magna:  
lumináre majus, ut præ-  
éssset diéi: et lumináre mi-  
nus, ut præéssset nocti: et  
stellas. Et pósuit eas in  
firmaménto cæli, ut lu-  
cérent super terram, et  
præéssent diéi ac nocti,  
et díviderent lucem ac  
ténébras. Et vidit Deus  
quod esset bonum. Et  
factum est véspere, et ma-

era bueno. Dijo asimismo:  
Produzca la tierra hierba ver-  
de, y que dé simiente, y plantas  
fructíferas que den fruto con-  
forme a su especie, y contengan  
en sí mismas su simiente  
sobre la tierra. Y así se hizo.  
Y produjo la tierra hierba ver-  
de, teniendo cada cual simiente  
según su especie, y árboles  
que dieron fruto, de los cuales  
cada uno tiene su propia se-  
milla según su especie. Y vió  
Dios que eran cosa buena. Y  
de tarde y mañana resultó el  
*día 3º*. Dijo después Dios:  
Haya lumbreras en el firma-  
mento del cielo, que distingan  
el día y la noche, y señalen los  
tiempos y las estaciones, los  
días y los años, a fin de que  
brillen en el firmamento del  
cielo y alumbren la tierra. Y  
así se hizo. Hizo, pues, Dios  
dos grandes lumbreras: la  
lumbrera mayor para que pre-  
sudiese al día, y la lumbrera  
menor para presidir a la no-  
che. E hizo también las estre-  
llas, y púsolas en el firmamen-  
to, para que luciesen sobre la  
tierra, y presudiesen al día y a  
la noche, y separasen la luz  
de las tinieblas. Y vió Dios que  
eran cosa buena. Y de tarde  
y mañana resultó el *día 4º*.  
Dijo también Dios: Produz-  
can las aguas reptiles anima-  
dos que vivan en el agua, y  
aves que vuelen sobre la tierra  
debajo del firmamento del  
cielo. Crió, pues, Dios los



ne, dies quartus. Dixit étiam Deus: Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens: Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris: avésque multiplicéntur super terram. Et factum est vésper, et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Prodúcat terra ánimam vivéntem in génere suo: juménta, et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait: Faciámus hómínem ad imáginem, et similitúdinem nostram: et præsit píscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiiis, universæque terræ, omníque réptili, quod movétur in terra. Et creávit Deus hómínem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creávit illum,

grandes peces, y todos los animales que viven y se mueven, producidos por las aguas según sus especies y asimismo todo volátil según su género. Y vió Dios que lo hecho era bueno. Y bendijoles, diciendo: Creced y multiplicaos, y henchid las aguas del mar; y multiplíquense las aves sobre la tierra. Y de tarde y mañana resultó el *dia* 5º. Dijo todavía Dios: Produzca la tierra animales vivientes en cada género, animales domésticos, reptiles, y bestias salvajes de la tierra según sus especies. Y fué hecho así. Hizo, pues, Dios las bestias salvajes de la tierra según sus especies, y los reptil terrestre según su especie. Y vió Dios que lo hecho era bueno; y por fin dijo: *Hagamos al hombre a imagen y semejanza nuestra*; y domine a los peces del mar, y a las aves del cielo, y a las bestias, y a toda la tierra, y a todo reptil que se mueve sobre la tierra. *Y crió Dios al hombre a imagen suya; a imagen de Dios lo crió, criólos varón y hembra.* Y echóles Dios su bendición, y dijo: Creced y multiplicaos, y llenad la tierra, y enseñoreaos de ella, y dominad a los peces del mar, a las aves del cielo, y a todos los animales que se mueven sobre la tierra. Y dijo Dios: Ved que os he dado todas las hierbas,

másculum et féminam creávit eos. Benedixítque illis Deus, et ait: Créscite, et multiplicámini, et replete terram et subjícite eam, et dominámini pscibus maris, et volatilibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetipsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omnique vólucris cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut habeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque erant valde bona. Et factum est vespere, et mane, dies sextus. Igitur perfécti sunt cæli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrát.

*Concluída la Profecía, dice el Celebrante Orémus, el Didcono Flectámus génua, y el Subdidcono Leváte.*

**Orémus.** — Flectámus génua. *Ry.* Leváte. — Deus, qui mirábiliter creásti hómínem, et mirábilíus redemísti: da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere; ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum.

las cuales producen simiente sobre la tierra, y todos los árboles, los cuales tienen en sí mismos simiente de su especie, para que os sirvan de alimento a vosotros, y a todos los animales de la tierra, y a todas las aves del cielo, y a todos cuantos animales vivientes se mueven sobre la tierra, a fin de que tengan que comer. Y así se hizo. Y vió Dios todas las cosas que había hecho y eran en gran manera buenas. Con lo que de la tarde y de la mañana se formó *el día 6º*. Quedaron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo el ornato de ellos. Y completó Dios al séptimo día la obra que había hecho; y *en el día 7º descansó de todas las obras que había creado.*

Deus cuncta, quæ fécerat: et factum est vespere, et mane, dies sextus. Igitur perfécti sunt cæli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrát.

**Oremos.** — Dobleemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, que de un modo admirable creaste al hombre, y *más admirablemente aún le redimiste*: suplicámoste nos concedas resistir constantemente a los atractivos del pecado, para que merezcamos llegar a los gozos eternos. Por nuestro Señor Jesucristo.

### Profecía 2ª (Gén. 5; 6; 7 y 8)

Por el bautismo entran las almas en el Arca de Salvación, que es la Iglesia. (V. la explicación del Domingo de Sexagésima p. 220).

Noë vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth. Cumque cœpissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent, videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri famosi. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, poenituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delébo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres cæli: poenitet e-

Cuando Noé tuvo quinientos años, engendró a Sem, a Cam y a Jafet. Habiendo, pues, comenzado los hombres a multiplicarse sobre la tierra, y procreado hijas, al ver los hijos de Dios la hermosura de las hijas de los hombres, tomaron de entre todas ellas por mujeres las que más les agradaron. Dijo entonces Dios: No permanecerá mi espíritu en el hombre para siempre, porque es carnal; y sus días serán 120 años. Es de notar que en aquel tiempo había gigantes sobre la tierra; porque después que los hijos de Dios se juntaron con las hijas de los hombres, y ellas concibieron, salieron estos héroes antiguos tan famosos. Viendo, pues, Dios ser mucha la malicia de los hombres en la tierra, y que todos los pensamientos de su corazón se ladeaban siempre al mal, pesóle de haber creado al hombre en la tierra<sup>1</sup>. Y penetrado su corazón de un íntimo dolor, Yo exterminaré, dijo, de sobre la haz de la tierra al hombre a quien creé, desde el hombre hasta los animales, desde el reptil hasta las aves del cielo; pues *siento ya el haberlos hecho*. Mas Noé halló

1. Es un modo de hablar antropomórfico, porque en Dios no cabe ningún pesar: «los dones de Dios son sin penitencia».

nim me fecísse eos. — Noë vero invenit grátiam coram Dómino. Hæ sunt generatiónes Noë: Noë vir justus atque perfectus fuit in generatióibus suis, cum Deo ambulávit. Et génuít tres filios, Sem, Cham, et Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram), dixit ad Noë: Finis univérsæ carnis venit coram me: repléta est terra iniquitate a fácie eórum, et ego dispérdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigátis: mansiúnculas in arca fácies, et bitúmíne línies intrínsecus, et extrínsecus. Et sic fácies eam: Trecentórum cubitórum erit longitúdo arcæ, quinquagínta cubitórum latitúdo, et trigínta cubitórum altitúdo illius. Fenéstram in arca fácies, et in cúbito consummábis summitátem ejus: óstium autem arcæ pones ex látere: deórsum coenácula, et trístega fácies in ea. Ecce ego addúcam aquas dilúvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spíritus vitæ est subter

gracia ante el Señor. Éstos son los hijos de Noé: Noé, varón justo y perfecto en sus generaciones, anduvo con Dios, y engendró tres hijos: Sem, Cam y Jafet. Entretanto la tierra estaba corrompida ante Dios y colmada de iniquidad. Viendo Dios que la tierra estaba corrompida (porque toda carne había corrompido su camino), dijo a Noé: Llegó ya el fin de todos los hombres decretado por Mí; llena está de maldad toda la tierra por sus malas obras; pues yo los exterminaré juntamente con la tierra. *Haz para ti una Arca de maderas bien acepilladas; en esa Arca pondrás celditas, y la darás de brea por dentro y por fuera. Y has de fabricarla de esta suerte: la largura del Arca será de 300 codos, la anchura de 50, y de 30 la altura. Harás una ventana en el Arca, y el techo lo harás no plano, sino de modo que vaya alzándose hasta un codo, y se deslice el agua; pondrás la puerta en un costado, y harás en ella tres pisos, uno bajo, otro medio y otro arriba; porque voy a inundar la tierra con un diluvio de aguas, para hacer morir toda carne en que hay espíritu de vida debajo del cielo; todas cuantas cosas hay en la tierra perecerán. Mas contigo Yo estableceré mi alianza; y entrarás en el Arca tú y tus*

cælum. Univérſa quæ in terra sunt, conſumentur. Ponámque fœdus meum tecum: et ingrediéris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et uxóres filiórú tuórum tecum. Et ex cunctis animántibus univérſæ carnis bina indúces in arcam, ut vivant tecum: masculíni ſexus, et feminíni. De volúcribus juxta genus suum, et de juméntis in género suo, et ex omni réptili terræ ſecúndum genus suum: bina de ómnibus ingrediéntur tecum, ut poſſint vívere. Tolles ígitur tecum ex ómnibus eſcis, quæ mandi poſſunt, et comportábis apud te: et erunt tam tibi, quam illis in cibum. Fecit ígitur Noë ómnia, quæ præcéperat illi Deus. Erátque ſexcentórum annórum, quando dilúvii aquæ inundavérunt ſuper terram. Rupti ſunt omnes fontes abýſſi magnæ, et cataractæ cæli apértæ ſunt: et facta eſt plúvia ſuper terram quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus. In artículo diéi illuſus eſt Noë, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus, uxor illíus, et tres uxóres filiórú ejus cum eis in arcam: ipſi, et omne ánimál ſecúndum genus

hijos contigo. Y de todos los animales de toda eſpecie incluirás dos en el Arca, macho y hembra, para que vivan contigo. De las aves ſegún ſu eſpecie, de las beſtias ſegún la ſuya; y de todos los que ſe arrastran por la tierra ſegún ſu caſta, dos de cada uno entrarán contigo, para que puedan conſervarſe. Por tanto, tomarás contigo de toda eſpecie de provisiones, y las pondrás en tu morada, y te ſervirán tanto a ti como a ellos de alimento. Hizo, pues, Noé todo cuanto Dios le había mandado. Tenía Noé 600 años cuando las aguas del diluvio inundaron la tierra. Se rompieron todas las fuentes del grande abismo de los mares, abriéronſe las cataratas del cielo; y llovió ſobre la tierra 40 días con 40 noches. En el plazo ſeñalado del día aquel, entró Noé con Sem, Cam y Jafet, ſus hijos, ſu mujer y las tres mujeres de ſus hijos con ellos en el Arca. Ellos y todo animal ſegún ſu género, y todas las beſtias ſegún ſu eſpecie, y todo cuanto ſe mueve ſobre la tierra ſegún ſu género y toda eſpecie de volátil. *Mas el Arca flotaba ſobre las aguas,* y las aguas cubrieron con mucho la tierra, y anegáronſe todos los montes elevados debajo de todo el cielo. Quince codos ſe alzó el agua ſobre los montes que te-

suum, univérsaque jumenta in génere suo, et omne, quod movétur super terram in génere suo, cunctúmque volátile secúndum genus suum. Porro arca ferebátur super aquas. Et aquæ prævalúerunt nimis super terram: opertíque sunt omnes montes excélsi sub univérso cælo. Quíndecim cúbitis áltior fuit aqua super montes, quos operúerat. Consumptáque est omnis caro, quæ movebátur super terram, volúcrum, animántium, bestiárum, omniúmque reptílium, quæ reptant super terram. Remánsit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca. Obtinuerúntque aquæ terram centum quinquagínta diébus. Recordátus autem Deus Noë, cunctorúmque animántium, et ómniúm jumentórum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spíritum super terram, et imminútæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataráctæ cæli: et prohibítæ sunt plúviæ de cælo. Reversæque sunt aquæ de terra eúntes, et redeúntes: et cœpérunt mínui post centum quinquagínta dies. Cumque transíssent quadragínta dies, apériens Noë fené-

nía cubiertos. Y pereció toda carne, que se movía sobre la tierra, de aves, de animales, de fieras y de todos los reptiles que serpean sobre la tierra. *Sólo quedó Noé y los que con él estaban en el Arca.* Y las aguas anegaron la tierra por espacio de 150 días. Dios, entretanto, teniendo presente a Noé y a todos los animales, y a todas las bestias mansas que con él estaban en el Arca, hizo soplar el viento sobre la tierra, y decrecieron las aguas. Y se cerraron los manantiales del abismo del mar y las cataratas del cielo, y cesaron las lluvias del cielo. Y se fueron retirando de la tierra las aguas, yendo y viniendo; y empezaron a menguar después de 150 días. Pasados después cuarenta días, abriendo Noé la ventana que tenía hecha en el Arca, despachó un cuervo; el cual habiendo salido, no volvió hasta que las aguas se secaron sobre la tierra. Envió también después de él una paloma, para ver si ya se habían acabado las aguas en el suelo de la tierra. La cual, como no hallase donde posarse, se volvió al Arca, porque había aún agua sobre la tierra; y Noé alargó la mano, y cogiéndola, la metió dentro. Esperando, pues, otros siete días más, por segunda vez echó a volar la paloma fuera del Arca. *Mas ella volvió a*

stram arcæ, quam fécerat, dimísit corvum, qui egrediebátur, et non revertébatur, donec siccaréntur aquæ super terram. Emísit quoque colúmbam post eum, ut vidéret si jam cessássent aquæ super fáciem terræ. Quæ cum non invenísset ubi requiesceret pes ejus, revérta est ad eum in arcam: aquæ enim erant super univérsam terram: extendítque manum, et apprehénsam íntulit in arcam. Exspectátis autem ultra septem diébus áliis, rursum dimísit colúmbam ex arca. At illa venit ad eum ad vésperam, portans rimum olívæ viréntibus fóliis in ore suo. Intelléxit ergo Noë, quod cessássent aquæ super terram. Exspectavítque nihilóminus septem álios dies: et emísit colúmbam, quæ non est revérta ultra ad eum. Locútus est autem Deus ad Noë, dicens: Egrédere de arca, tu, et uxor tua, filii tui, et uxóres filiórum tuórum tecum. Cuncta animántia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatílibus quam in béstiis, et univérsis reptílibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredímini super terram: créscite, et multiplicámini super eam. Egréssus est ergo Noë, et filii ejus, uxor illíus, et uxóres filiórum ejus cum eo. Sed et ómnia animántia, juménta, et reptília quæ reptant super terram, secúndum genus suum, egréssa sunt de arca. Ædificávit autem Noë altáre Dómino; et tollens de cunctis pecóribus, et

*Noé por la tarde, trayendo en el pico un ramo de olivo con las hojas verdes; por donde conoció que las aguas habían cesado de cubrir la tierra. Con todo eso aguardó otros siete días, y echó a volar la paloma, la cual no volvió más a él. Entonces habló Dios a Noé, diciendo: Sal del Arca tú y tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo. Saca también fuera contigo todos los animales que tienes dentro, de toda casta, tanto de aves como de bestias, y de todos los reptiles que se arrastran sobre el suelo, y salid a la tierra. Creced, y multiplicaos sobre ella. Salió, pues, Noé, y con él sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos. Salieron también del Arca todos los animales, bestias y reptiles, que serpean sobre la tierra según sus especies. Y edificó Noé un altar al Señor, y cogiendo de todos los animales y aves limpias, ofreció holocaustos sobre el altar; y el olor de este sacrificio fué grato y suave al Señor.*

et uxor tua, filii tui, et uxóres filiórum tuórum tecum. Cuncta animántia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatílibus quam in béstiis, et univérsis reptílibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredímini super terram: créscite, et multiplicámini super eam. Egréssus est ergo Noë, et filii ejus, uxor illíus, et uxóres filiórum ejus cum eo. Sed et ómnia animántia, juménta, et reptília quæ reptant super terram, secúndum genus suum, egréssa sunt de arca. Ædificávit autem Noë altáre Dómino; et tollens de cunctis pecóribus, et

volúcribus mundis, óbtulit holocáusta super altáre. Odoratúsque est Dóminus odórem suavitatís.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *Ry.* Leváte. — Deus, incommutábilis virtus, et lumen atérnum: respice propítius ad totíus Ecclésiæ tuæ mirábile sacraméntum, et opus salútis humánæ, perpétuæ dispositiónis efféctu tranquillius operáre: totúsque mundus experiátur et vídeat, dejécta érgi, inverte-ráta renovári, et per ipsum redíre ómnia in íntegrum, a quo sumpsére princípium: Dóminum nostrum Jesum Christum

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, poder inmutable y luz eterna: mira propicio las maravillas de toda tu Iglesia, y obra la salvación del género humano por un efecto de tu continua providencia; y experimente todo el mundo y vea que levantas lo caído, que renuevas lo viejo, y que todas las cosas se restauran por el mismo que les dió el ser: por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor, que contigo vive y reina.

Fílium tuum: Qui tecum vivit.

### Profecía 3<sup>a</sup> (*Gén. 22, 1-19*)

Abrahán, modelo de creyentes. Isaac, figura de Cristo inmolado. (V. la explicación del Domingo de Quincuagésima, p. 228).

In diébus illis: Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respóndit: Adsum. Ait illi: Tolle fílium tuum unigénitum, quem díligis, Isaac, et vade in terram visiónis: atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi. Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum: ducens secum duos júvenes, et Isaac fílium suum. Cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem

En aquellos días: Tentó Dios a Abrahán, y le dijo: ¡Abrahán, Abrahán! Y él respondió: ¡Aquí me tienes, Señor! Díjole: Toma a Isaac, tu hijo único a quien tanto amas, y ve a la tierra de visión, y allí me lo ofrecerás en holocausto sobre uno de los montes que te mostraré. Levantóse, pues, Abrahán antes del alba, aparejó su asno, llevando consigo dos mozos, y a Isaac su hijo. Y cortada la leña para el holocausto, encaminóse al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día de camino, alzando los ojos, divisó a lo lejos el lugar, y dijo



præcéperat ei Deus. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul: dixitque ad pueros suos: Exspectate hic cum asino: ego, et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis, et ligna: ubi est victima holocausti? Dixit autem Abraham: Deus providébit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergébant ergo pariter: et venerunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre, et désuper ligna compósuit: cumque alligáset Isaac filium suum, pósuit eum in altáre super struem lignorum. Extendítque manum, et arrípuit gladium, ut immoláret filium suum. Et ecce Angelus Dómini de cælo clamávit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. Dixitque ei: Non exténdas manum tuam super puerum, neque fácias illi quidquam; nunc cognóvi,

a sus mozos: Aguardad aquí con el jumento, que yo y mi hijo subiremos allá arriba con presteza, y acabada nuestra adoración, volveremos luego a vosotros. Tomó también la leña del holocausto, y cargóla sobre su hijo Isaac, y él llevaba en las manos el fuego y el cuchillo. Caminando así los dos juntos, dijo Isaac a su padre: ¡Padre mío! Y él respondió: ¿Qué quieres, hijo? Veo, dice, el fuego y la leña; mas ¿dónde está la víctima del holocausto? A lo que Abrahán respondió: « Hijo mío, Dios sabrá proveerse de víctima para el holocausto ». Continuaron, pues, juntos su camino, y finalmente llegaron al lugar que Dios le había mostrado, *en donde erigió un altar*, y acomodó encima la leña; y *habiendo atado a su hijo Isaac*, púsole en el *altar sobre el montón* de leña. Y extendió la mano y *tomó el cuchillo* para sacrificar *a su hijo*. Cuando he aquí que el Ángel del Señor gritó del cielo, diciendo: ¡Abrahán, Abrahán! Aquí me tienes, contestó él. No extiendas tu mano sobre el muchacho, prosiguió el Ángel, ni le hagas daño alguno, porque sé que temes a Dios, pues no has perdonado a tu hijo único por amor de Mí. Alzó Abrahán los ojos, y vió detrás de sí un carnero enredado por las astas en un zarzal; y ha-

quod times Deum, et non pepercisti unigénito filio tuo propter me. Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem ínter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocáustum pro filio. Appellávitque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dicitur: In monte Dóminus vidébit. Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cælo, dicens: Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigénito propter me: benedicám tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arénam quæ est in líttore maris: possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, omnes gentes terræ, quia est Abraham ad púeros simul, et habitávit ibi.

**Orémus.** — Flectámus génua. *Ry.* Leváte. — Deus, fidélium Pater summe, qui in toto orbe terrárum, promissionis tuæ filios diffúsa adoptiónis grátia múltiplicas: et per paschále sacraméntum, Abraham púerum tuum univérsárum, sicut jurásti, géntium éfficis patrem: da pópulis tuis digne ad

biéndolo cogido, lo ofreció en holocausto en vez del hijo. Y llamó a aquel lugar: «*Moriah*», esto es: «*el Señor verá*». De donde hasta el día de hoy se dice: «*En el monte, el Señor verá*». Llamó el Ángel del Señor por segunda vez desde el Cielo a Abrahán, diciendo: Por Mí mismo he jurado, dice el Señor, *que en vista de que has hecho esta acción y no has perdonado a tu hijo único por amor de Mí, Yo te colmaré de bendiciones y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está en las orillas del mar; tu posteridad poseerá las ciudades de sus enemigos, y en un descendiente tuyo serán benditas todas las naciones de la tierra, por haber obedecido a mi voz.* Volvióse Abrahán a sus criados, y fuéronse juntos a Bersabé, y habitó allí.

et benedicéntur in sémine tuo obedísti voci meæ. Revérsus suos, obierúntque Bersabée

**Oremos.** — Dobleemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, Padre soberano de los fieles, que multiplicas en toda la tierra los hijos de tu promesa con la efusión de la gracia de adopción, y que por el misterio pascual constituyes padre de todas las naciones a tu siervo Abrahán, según se lo juraste: haz que tus pueblos sean dignos de entrar en la

grátiam tuæ vocatiónis | gracia de tu vocación. Por  
 introfre. Per Dóminum. | nuestro Señor Jesucristo.

Profecía 4ª (*Éxodo 14, 24-31; 15, 1*)

El Paso del Mar Rojo, figura de la Resurrección y del Bautismo.  
 (V. la explicación del 4º Domingo de Cuaresma, p. 379.)

In diébus illis: Factum est in vigília matutína, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfécit exércitum eórum: et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixerunt ergo Ægýptii: Fugiámus Israélem: Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen: Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægýptios super currus, et équites eórum. Cumque extendísset Móyses manum contra mare, réversum est primo dilúculo ad priórem locum: fugientibúsqe Ægýptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingrési fúerant mare: nec unus quidem supérfuit ex eis. Fílii autem Israél perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris

En aquellos días: Era ya la vigilia matutina, cuando el Señor, mirando desde la columna de fuego y de nube sobre los escuadrones de los Egipcios, desbarató su ejército y trastornó las ruedas de los carros, los cuales eran precipitados al profundo del mar. Por lo que dijeron los Egipcios: Huyamos de Israel, pues el Señor pelea por él contra nosotros. Entonces dijo el Señor a Moisés: Extiende tu mano sobre el mar para que se reúnan las aguas sobre los Egipcios, sobre sus carros y sus caballos. Luego que Moisés extendió la mano sobre el mar, se volvió éste a su sitio al rayar el alba; y huyendo los Egipcios volvieron las aguas y el Señor los envolvió en medio de las olas. Así las aguas, vueltas a su curso, sumergieron los carros y la caballería de todo el ejército de Faraón, que había entrado en el mar en seguimiento de Israel; ni uno siquiera se salvó. *Mas los hijos de Israel marcharon por medio del mar a pie enjuto, teniendo las aguas por muro a derecha e izquierda. De esta suerte libró el Señor a Israel en aquel día de mano de los Egip-*

et a sinístris: liberavítque Dóminus in die illa Israël de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos: timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc carmen hoc Dómino, et dixerunt:

**Tractus. Exod. 15, 1 et 2.** — Cantémus Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum, et ascensórem projéctit in mare: adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem.  $\Psi$ . Hic Deus meus, et honorificábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum.  $\Psi$ . Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen

**Orémus.** — Flectámus génuá.  $\mathcal{R}$ . Leváte. — Deus, cujus antíqua mirácula étiam nostris sáculis coruscáre sentímus: dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, dexterae tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris: præsta; ut in Abrahæ filios, et in Israëlíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum.

**cios.** Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los Egipcios y cómo el Señor había descargado contra ellos su poderosa mano. Con esto temió el pueblo al Señor y creyó al Señor y a su siervo Moisés. Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este himno al Señor, diciendo:

**Tracto.** — Cantemos al Señor, porque ha hecho brillar su gloria y su grandeza; ha precipitado en el mar caballo y caballero. El Señor es mi fortaleza y mi protector para salvarme.  $\Psi$ . Éste es mi Dios, y yo le honraré; el Dios de mis padres, a quien he de ensalzar.  $\Psi$ . El Señor deshace las guerras; se llama: « El Señor ». est illi.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas.  $\mathcal{R}$ . Levantaos<sup>1</sup>. — Oh Dios, ya que también en nuestros días vemos resplandecer las maravillas que en otro tiempo hiciste con el poder de tu diestra, libertando a un solo pueblo de la persecución de los Egipcios; y que aun hoy día salvas a las gentes por las aguas del bautismo; haz que todos lleguemos a ser hijos de Abrahán, y a la dignidad del pueblo de Israel. Por nuestro Señor Jesucristo.

### Profecía 5ª (Isaías 54, 17; 55, 1-11)

Por el Bautismo las almas forman parte del nuevo pueblo con quien Dios firmó una alianza infinitamente superior a la del Sinaí.

Hæc est heréditas servórum Dómini: et justítia eórum apud me, dicit Dóminus. Omnes sitiéntes, veníte ad aquas: et qui non habétis argéntum, properáte, émite, et comédite: veníte, émite absque argéto, et absque ulla commutatióne, vinum et lac. Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitáte? Audíte audiéntes me, et comédite bonum, et delectábitur in crassitúdine ánima vestra. Inclínate aurem vestram, et veníte ad me: audíte et vivet ánima vestra, et fériam vobíscum pactum sempitérnum, misericórdias David fidéles. Ecce testem pópulis dedi eum, ducem ac præceptórem géntibus. Ecce gentem, quam nescíbas, vocábis: et gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current propter Dóminum Deum tuum, et sanctum Israël, quia glori ficávit te. Quærite Dóminum, dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est. Derelínquat ímpius viam suam, et vir íníquus cogitaciónes su-

Ésta es la herencia de los siervos del Señor, y ésta es la justicia ante Mí, dice el Señor. — *Todos los sedientos, venid a las aguas; y los que no tenéis dinero, apresuraos, comprad y comed. Venid, comprad sin dinero y sin ninguna otra permuta, vino y leche. ¿Por qué gastáis el dinero en cosas que no son buen alimento, y empleáis vuestras fatigas en lo que no puede saciaros? Escuchadme con atención, y alimentaos del buen manjar, y vuestra alma se recreará en lo más sustancioso de las viandas. Prestad oídos a mis palabras, y venid a Mí; escuchad, y vuestra alma hallará vida, y asentará con vosotros pacto sempiterno, en cumplimiento de las misericordias fieles hechas a David. He aquí que Yo voy a presentar a mi Hijo por testigo de mi verdad a los pueblos, y por *Caudillo y Maestro de las naciones*. Y entonces tú, Jerusalén, llamarás al pueblo gentil, que tú no conocías; y *las naciones que no te conocían, correrán a ti por amor del Señor Dios tuyo, y del Santo de Israel, que te habrá llenado de gloria. Buscad al Señor mientras puede ser hallado; invocadle, mientras está cercano*. Abandone*

as, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur e-  
jus, et ad Deum nostrum:  
quóniam multus est ad  
ignoscéndum. Non enim  
cogitátiones meæ, cogi-  
tátiones vestræ: neque  
viæ vestræ, viæ meæ, di-  
cit Dóminus. Quia sicut  
exaltántur cæli a terra,  
sic exaltátæ sunt viæ  
meæ a viis vestris, et cogi-  
tátiones meæ a cogitati-  
onibus vestris. Et quómo-  
do descéndit imber, et  
nix de cælo, et illuc ultra  
non revértitur, sed iné-  
briat terram, et infúndit  
eam, et germináre eam  
facit, et dat semen serénti,  
et panem comedénti; sic  
erit verbum meum, quod  
egrediétur de ore meo:  
non révertétur ad me vá-  
cuum, sed fáciat quæ-  
cúmque vólui, et prospé-  
rábitur in his, ad quæ  
misi illud: dicit Dóminus

**Orémus.** — Flectámus  
génua. *Ry.* Leváte. — Om-  
nípotens sempitérne De-  
us, multiplica in honó-  
rem nóminis tui, quod  
patrum fidei sponndí-  
sti: et promissionis filios  
sacra adoptióne diláta;  
ut, quod prióres sancti  
non dubitavérunt futú-  
rum, Ecclésia tua magna  
jam ex parte cognóscat  
implétum. Per Dóminum.

el impío su camino, y el hom-  
bre malvado sus designios, y  
conviértase al Señor, el cual se  
apiadará de él, y a nuestro  
Dios, que es generosísimo en  
perdonar. Que los pensamien-  
tos míos no son vuestros pen-  
samientos, ni vuestros cami-  
nos son los caminos míos; dice  
el Señor; sino que cuanto se  
eleva el cielo sobre la tierra,  
así se remontan mis caminos  
sobre los caminos vuestros, y  
mis miras sobre vuestras mi-  
ras. Y como la lluvia y la nieve  
descienden del cielo, y no vuel-  
ven allá, sino que empapan la  
tierra, y la penetran y fecun-  
dan, para que dé simiente para  
sembrar y pan para comer,  
así será de mi palabra una vez  
salida de mi boca; no volverá  
a Mí estéril, antes obrará todo  
cuanto quiero, y ejecutará  
felizmente aquellas cosas a  
que Yo la envié; lo dice el  
Señor todopoderoso<sup>1</sup>.  
omnípotens.

**Oremos.** — Doblemos las  
rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh  
Dios todopoderoso y eter-  
no, multiplica en honor de tu  
nombre lo que prometiste a la  
fe de nuestros padres, y por  
una santa adopción *augmenta  
los hijos de esta promesa*, a fin  
de que, lo que los primeros  
Santos no dudaron se verifi-  
caría, conozca la Iglesia que  
ya en gran parte se ha cum-  
plido. Por nuestro Señor.

1. ¡Qué acariciadoras y cuán para consolar son estas frases!

## Profecía 6ª (Bar. 3, 9-38)

Las almas bautizadas gozarán de una paz eterna, si observaren las lecciones de vida y de sabiduría que les da la Iglesia de parte de Dios.

Audi, Israël, mandáta vitæ: áuribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es? Invetarásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mórtuis: deputátus es cum descendentibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambuláesses, habitáesses útique in pace sempitérna. Disce ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias simul ubi sit longitúrnitas vitæ, et victus, ubi sit lumen oculórum, et pax. Quis invénit locum ejus? et quis intrávit in thesáuros ejus? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias quæ sunt super terram? qui in ávibus cæli ludunt, qui argéntum thesaurízant, et aurum, in quo confídunt hómines, et non est finis adquisitiónis eórum? qui argéntum fábricant, et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum? Extermináti sunt, et ad íferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt

Escucha, Israel, los preceptos de vida; aplica tus oídos para aprender la prudencia. ¿Por qué, Israel, estás en tierra de enemigos? Has envejecido en país extranjero, te has contaminado entre los muertos, y ya se te cuenta en el número de los que descienden al sepulcro. Es que has abandonado la fuente de la Sabiduría; porque si hubieses andado por la senda de Dios, vivirías ciertamente en perdurable paz. Aprende, pues, dónde está la sabiduría, dónde la fortaleza, dónde la inteligencia, para que sepas así también dónde está la largura de la vida y el sustento, y dónde la luz de los ojos, y la paz. ¿Quién halló el lugar en que ella habita? ¿Ni quién penetró en sus tesoros? ¿Dónde están los príncipes de las naciones y aquéllos que dominan sobre las bestias de la tierra? ¿Los que juegan con las aves del cielo; *los que atesoran plata y oro, en que ponen los hombres su confianza, y en cuya adquisición jamás acaban de saciarse; los que hacen labrar muebles de plata, y andan afanados, sin poner término a sus empresas? Exterminados fueron y descendieron a los infiernos, y su puesto otros lo ocuparon.* Estos jóve-

super terram: viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est: non est audita in terra Chánaan, neque visa est in Theman. Fílii quoque Agar, qui exquisérunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatóres Merrhæ, et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudentiæ, et intelligentiæ: viam autem sapientiæ nesciérunt, neque commemoráti sunt semitas ejus. O Israël, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessiónis ejus! Magnus est, et non habet finem: excelsus, et immensus. Ibi fuérunt gigantes nomináti illi, qui ab initio fuérunt, statúra magna, sciéntes bellum. Non hos elégit Dóminus, neque viam disciplinæ invenérunt: propterea perierunt. Et quóniam non habuerunt sapientiám, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cælum, et accépit eam, et edúxit eam de núbibus? Quis transfretávit mare, et invénit illam? et áttulit illam super aurum eléctum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquisrat

nes vieron la luz, y habitaron la tierra como sus padres, pero desconocieron también el camino de la Sabiduría; no comprendieron sus veredas, ni sus hijos la abrazaron: se alejó de ellos. No se oyó palabra de ella en la tierra de Canaán, ni fué vista en Temán. Asimismo los hijos de Agar que van en busca de la sabiduría, que procede de la tierra, y los negociantes de Merra y de Temán (idumeos), y los autores de fábulas instructivas, y los investigadores de la sabiduría e inteligencia, desconocieron igualmente el camino de la verdadera Sabiduría, ni hicieron mención de sus veredas. *¡ Oh Israel, cuán grande es la Casa de Dios, y cuán espacioso el lugar de su dominio! Grandísimo es y no tiene fin; excelso e inmenso.* Allí vivieron aquellos famosos gigantes que hubo al principio, de grande estatura, diestros en la guerra. No los escogió el Señor, ni hallaron la senda de la doctrina; *por lo tanto perecieron, porque no tuvieron Sabiduría; perecieron por su necedad.* ¿Quién subió al cielo, y tomó a la Sabiduría, y la trajo de encima de las nubes? ¿Quién atravesó los mares y pudo hallarla, y la trajo con preferencia al oro purísimo? No hay nadie que pueda conocer sus caminos, ni investigar sus ve-



sémitas ejus: sed qui scit universa, novit eam, et adinvénit eam prudéntia sua: qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdíbus, et quadrupédibus: qui emíttit lumen, et vadit et vocávit illud, et obédit illi in tremóre. Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt: vocátæ sunt, et dixerunt: Adsumus: et luxérunt ei cum jucunditáte, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum. Hic adinvénit omnem viam disciplínæ, et trádidit illam Jacob púero suo, et Israël dilécto suo. Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *Ry.* Leváte. — Deus, qui Ecclésiám tuam semper géntium vocatióne múltiplicas: concéde propítius: ut, quos aqua baptísmatis ábluis, continúa protectióne tueáris. Per Dóminum nostrum.

redas. Mas aquel Señor que sabe todas las cosas, la conoce y la manifiesta con su prudencia; Aquél que fundó la tierra para que subsista eternamente, y la llenó de ganados y de cuadrúpedos; Aquél que despide la luz, y ella marcha al instante; y la llama, y ella obedece luego, temblando. Las estrellas difundieron su luz en sus estaciones, y se llenaron de alegría; fueron llamadas, y respondieron: «Aquí estamos», y resplandecieron, gozosas de servir al Señor que las creó. *Éste es nuestro Dios, y ningún otro será reputado por tal en su presencia. Éste fué el que dispuso todos los caminos de la doctrina, y el que la dió a su siervo Jacob, y a Israel, su amado. Después se ha dejado ver en la tierra, y ha convivido con los hombres*<sup>1</sup>.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, que *sin cesar aumentas tu Iglesia por la vocación de los gentiles: concédenos propicio, que a los que lavas con el agua del bautismo, los defiendas siempre con tu protección. Por nuestro Señor.*

### Profecía 7ª (Ezeq. 37, 1-14)

El Bautismo infunde vida nueva en las almas. Esto simbolizan los huesos áridos de la visión de Ezequiel.

In diébus illis: Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in

En aquellos días: La virtud del Señor se hizo sentir sobre mí, y el Señor me arrebató en

1. Admírese esta página en su profundidad y sublime poesía.

spiritu Dómini: et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus: et circumdúxit me per ea in gyro: erant autem multa valde super fáciem campi, siccaque veheménter. Et dixit ad me: Fili hóminis, putásne vivent ossa ista? Et dixi: Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticináre de óssibus istis: et dices eis: Ossa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his: Ecce ego intromíttam in vos spíritum, et vivétis. Et dabo super vos nervos, et succrésce fáciem super vos carnes et superexténdam in vobis cutem: et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis quia ego Dóminus. Et prophetávi sicut præcéperat mihi: factus est autem sónitus, prophetánte me, et ecce commótió: et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad junctúram suam. Et vídí, et ecce super ea nervi et carnes ascendérunt: et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. Et dixit ad me: Vaticináre ad spíritum, vaticináre, fili hóminis, et dices ad spíritum: Hæc dicit Dóminus Deus: A quátuor ventis veni,

espíritu y púsome en medio de un campo lleno de huesos, e hízome dar una vuelta en torno de ellos; eran éstos muchísimos, tirados sobre la superficie del campo y secos en extremo. Díjome, pues, el Señor: « *Hijo de hombre, ¿ crees tú acaso que estos huesos revivirán?* » « Oh Señor Dios, respondí, Tú lo sabes ». Entonces me dijo: « Profetiza acerca de estos huesos, y les dirás : « Huesos secos, oíd la palabra del Señor: Esto dice el Señor a esos huesos: *Yo infundiré en vosotros el espíritu, y viviréis; y pondré sobre vosotros nervios, y haré que crezcan carnes sobre vosotros, y os cubriré de piel, y os daré espíritu, y viviréis, y sabréis que Yo soy el Señor* ». Y profeticé como me lo había mandado; y mientras yo profetizaba, oyóse un ruido, y he aquí una grande conmoción; y uniéronse huesos con huesos, cada uno por su propia coyuntura. Y miré, y observé que iban saliendo sobre ellos nervios y carnes, y que por encima se cubrían de piel; mas no tenían vida. Y díjome el Señor: « Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y dirás al espíritu: Esto dice el Señor Dios: *Ven tú, oh Espíritu, de los cuatro vientos y sopla sobre estos muertos, y resuciten* ». Profeticé, pues, como me lo había mandado, y entró el espíritu

spíritus, et insúfla super interféctos istos, et revivíscant. Et prophetávi sic ut præcéperat mihi: et ingræssus est in ea spíritus, et vixérunt: steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde. Et dixit ad me: Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israël est: ipsi dicunt: Aruérunnt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscíssi sumus. Proptérea vaticináre, et díces ad eos: Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus: et indúcam vos in terram Israël. Et sciétis quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcrá vestra, et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus: et dédero spíritum meum in vobis, et vixéritis, et requiércere vos fáciam super humum vestram: dicit Dóminus omnipotens.

**Orémus.** — Flectámus génua. *Ry.* Leváte. — Deus, qui nos ad celebrándum paschále sacraméntum, utriúsque testaménti páginis ínstruis: da nobis intellígere misericórdiam tuam; ut ex perceptióne præsentium múnerum, firma sit exspectátio futurórum. Per Dóminum nostrum.

en los muertos, y resucitaron, y se puso en pie un ejército incontable. Y djome el Señor: Hijo de hombre, todos esos huesos representan la casa de Israel; ellos dicen: «Secáronse nuestros huesos, y pereció nuestra esperanza, y nosotros somos ramas cortadas». Por tanto, profetiza tú, y les dirás: « Esto dice el Señor Dios: *Mirad, yo abriré vuestras sepulturas, y os sacaré de ellas, pueblo mío, y os conduciré desde vuestro cautiverio a la tierra de Israel. Y conoceréis que Yo soy el Señor, cuando yo abriere vuestras sepulturas, pueblo mío, y os sacare de ellas, e infundiere en vosotros mi Espíritu, y tendréis vida, y os daré reposo en vuestra tierra, dice el Señor Omnipotente* »<sup>1</sup>.

**Oremos.** — Dobleemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, que por las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, nos enseñas a celebrar el misterio pascual: haznos conocer tu misericordia, para que recibiendo los dones presentes, abriguemos la firme esperanza de alcanzar los futuros. Por nuestro Señor Jesucristo.

1. Palabras de Dios como éstas, son para infundir gran confianza en él, y firme esperanza en la resurrección de nuestro cuerpo mortal.

### Profecía 8ª (Isaías 4, 1-6)

Cristo, después de purificar las almas en el bautismo, las pone bajo su tutela. En su lenguaje misterioso, Isaías profetiza ya esta purificación.

Apprehéndent septem mulieres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operiémur: tantúmmodo invocétur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublimis et exultátio his, qui salváti fúerint de Israél. Et erit: Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et ságuinem Jerúsalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab aestu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a

Tractus. *Isai. 5, 1 et 2.* —  
Vinea facta est dilécto

Tomaron un solo hombre siete mujeres, diciendo: Nosotras comeremos nuestro pan, y con nuestras ropas nos vestiremos. Basta que nos comuniqués tu nombre; líbranos de nuestro oprobio. *En aquel día brotará el pimpollo del Señor (el Mesías) con magnificencia y gloria, y el fruto de la tierra será el regocijo de aquéllos de Israel que se salvarán.* Y sucederá que todo aquel que fuere dejado en Sión, y quedare en Jerusalén, será llamado Santo: todo el que está inscrito para la vida en Jerusalén. *Y esto acaecerá cuando el Señor haya limpiado las inmundicias de las hijas de Sión, y lavado la sangre con que está manchada Jerusalén, por el Espíritu de justicia y de ardor.* Y creará el Señor por todos los lugares del monte de Sión, y doquiera que es invocado, una nube sombría durante el día y un resplandor luminoso durante la noche; porque sobre toda el Arca, brillará gloriosa su protección. *Y el tabernáculo servirá de sombra contra el calor del día, y para seguridad y refugio contra el torbellino y la lluvia.*

Tracto. — Adquirió mi Amado una viña en un collado

in cornu, in loco úberi.  $\Psi$ . Et maceriam circumdedit, et circumfódit: et plantávit vineam Sorec, et ædificávit turrin in médio ejus.  $\Psi$ . Et tórcular fodit in ea: vinea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.

**Orémus.** — Flectámus génu.  $\mathcal{R}$ . Leváte. — Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis, sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominationis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem: tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum: ut, spinárum et tribulórum squalóre resecató, digna efficiántur fruge fœcúndi. Per Dóminum.

muy fértil.  $\Psi$ . Y la cercó de seto y de foso, y plantó cepas escogidas, y en medio de ella edificó una torre.  $\Psi$ . Y construyó también un lagar: *la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel*, (es ahora la Santa Iglesia).

**Oremos.** — Doblemos las rodillas.  $\mathcal{R}$ . Levantaos. — Oh Dios, que por boca de tus santos Profetas declaraste que para todos los hijos de tu Iglesia siembras la buena semilla en toda la extensión de tus dominios, y que cultivas los buenos sarmientos: concede a tus pueblos, a quienes has dado el nombre de viña y de mies que, arrancada la maleza de las espinas y abrojos, sean fecundos en frutos dignos. Por nuestro Señor Jesucristo.

### Profecía 9ª: Véase Lección, p. 552.

Los bautizados comerán la carne del Cordero de Dios de que es figura el Cordero pascual.

**Orémus.** — Flectámus génu.  $\mathcal{R}$ . Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, qui in ómnium ópeum tuórum dispensatióne mirábilis es: intélligant redémpti tui, non fuísse excelléntius quod infitio factus est mundus, quam quod in fine sæculórum

**Oremos.** — Doblemos las rodillas.  $\mathcal{R}$ . Levantaos<sup>1</sup>. — Oh Dios todopoderoso y eterno, que en el gobierno de todas tus obras eres admirable: conozcan tus redimidos, *que la creación del mundo en el principio no fué más excelente que el haberse inmolado Cristo*, nuestro Cordero pascual, al

1: Véase nota 1, p. 564.

Pascha nostrum immolatus est Christus: Qui tecum vivit et regnat.

fin de los siglos. Que contigo vive y reina.

### Profecía 10ª (Jonás 3, 1-10)

Las almas, por el bautismo, alcanzan la misericordia divina, como los antiguos Ninivitas.

In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad Jonam prophétam secúndo, dicens: Surge, et vade in Níniven civitátem magnam: et prædica in ea prædicatióem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et ábiit in Níniven iuxta verbum Dómini. Et Nínive erat civitas magna itinere trium diérum. Et cœpit Jonas introire in civitátem itinere diéi unius: et clamávit, et dixit: Adhuc quadragínta dies, et Nínive subvertétur. Et credidérunt viri Ninivítæ in Deum: et prædicavérunt jejúnium, et vestíti sunt saccis a majóre usque ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive: et surréxit de sólio suo, et abjécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cínere. Et clamávit, et dixit in Nínive ex ore regis, et príncipum ejus, dicens: Hómínes, et juménta, et boves, et pécora non gustent quidquam: nec pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur

En aquellos días: Habló el Señor por segunda vez a Jonás diciéndole: « Anda y ve a Nínive, ciudad grande, y predica en ella aquello que Yo te digo. Marchó Jonás a Nínive, según la orden del Señor. Era Nínive una ciudad muy populosa, que tenía tres días de camino en circuito. Y comenzó Jonás a recorrer la ciudad, y anduvo por ella un día clamando y diciendo: *¡ De aquí a 40 días Nínive será arrasada! Y creyeron los ninivitas en la palabra de Dios, y publicaron el ayuno, y vistiéronse todos, chicos y grandes, de sacos. Y llegó la noticia al rey de Nínive, y se levantó del trono, y despojándose de sus regias vestiduras, vistióse de saco, y sentóse sobre la ceniza. Y se publicó en Nínive un pregón del rey y de sus principales magnates, que decía: « Ni hombres, ni bestias coman nada; no salgan a pacer ni a beber los bueyes y ganados; hombres y bestias cúbranse con sacos y vestidos de luto, y clamen aquéllos con todo ahinco al Señor, convirtiéndose cada uno de su mala vida e'inicuo proceder. ¿ Quién sabe si así mudará*

saccis hómines, et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in mánibus eórum. Quis scit si convertátur, et ignóscat Deus: et revertátur a furóre iræ suæ, et non períbimus? quia convérsi sunt de via sua mala: et misértus est pópulo suo, Dóminus Deus noster.

**Orémus.** — Flectámus génuá. *Ry.* Leváte. — Deus, qui diversitátem génitium in confessióne tui nóminis adunásti: da nobis, et velle et posse quæ præcipis; ut pópulo ad æternitátem vocáto, una sit fides méntium, et píetas actiónum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

*el Señor y nos perdonará, y si se aplacará el furor de su ira, de suerte que no perezcamos?»*

Viendo, pues, Dios las obras de penitencia que hacían, y cómo se habían convertido de su mala vida, *movióse a misericordia de su pueblo nuestro Dios y Señor.*

Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala: et misértus est pópulo suo, Dóminus Deus noster.

**Oremos.** — Doblemos las rodillas. *Ry.* Levantaos. — Oh Dios, que reuniste a las diversas naciones en la confesión de tu nombre: *concédenos el querer y el poder hacer lo que mandas*, a fin de que tu pueblo, llamado a la gloria eterna, tenga una misma fe en el espíritu e igual piedad en las acciones. Por nuestro Señor.

### Profecía 11<sup>a</sup> (Deut. 31, 22-30)

Las almas de los bautizados guardarán, como el pueblo de Moisés, el recuerdo de la Ley divina y de las magnificencias de Dios.

In diébus illis: Scripsit Móyses cánticum, et dócuit filios Israél. Præceptque Dóminus Jósue filio Nun, et ait: Confortáre, et esto robústus: tu enim introduces filios Israél in terram quam pollicitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit: præcepit Levítis, qui portábant

En aquellos días: Escribió Moisés este cántico, y lo enseñó a los hijos de Israel. Al mismo tiempo dió el Señor sus órdenes a Josué, hijo de Nun, y le dijo: « Ten valor y fortaleza; *porque tú has de introducir a los hijos de Israel en la Tierra que les prometí, y Yo seré contigo*». Cuando Moisés hubo acabado de escribir las palabras de esta Ley en un rollo, mandó a los Levitas, portadores del Arca del Testa

arcam fœderis Dómini, dicens: Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum: quanto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam inique agétis, et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis: et occúrrerent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte, univérso coetu Israël, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit.

**Tractus. Deut. 32, 1-4.**  
 — Atténde, cælum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. ♪. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum: et descéndant sicut ros verba mea. ♪. Sicut imber super gramen, et sicut nix

mento del Señor, diciendo: « *Tomad este libro, y ponedlo al lado del Arca del Testamento del Señor, Dios vuestro, para que allí quede por testimonio contra ti, oh Israel.* Porque yo conozco tu obstinación, y tu durísima cerviz. Aun viviendo yo, y conversando con vosotros, siempre habéis sido rebeldes contra el Señor, ¿cuánto más en habiendo yo muerto? Juntadme a todos los Ancianos de vuestras tribus y a los Doctores, y oirán la palabra que les voy a hablar, e invocaré contra ellos al cielo y a la tierra. Bien sé que después de mi muerte os portaréis perversamente, y os desviaréis presto del camino que os he enseñado; y que os sobrevendrán desdichas en los últimos tiempos, cuando pequéis delante del Señor, irritándole con las obras de vuestras manos.» Pronunció, pues, Moisés escuchando toda la asamblea de Israel, las palabras de este cántico hasta acabarle.

**Tracto.** — Oíd, cielos, lo que voy a proferir; escuche la tierra las palabras de mi boca. ♪. Sea esperada como lluvia mi palabra, y desciendan cual rocío mis frases. ♪. Como lluvia menuda sobre la yerba, y como llovizna sobre el heno; porque invocaré el nombre



super foenum : quia nomen Dómini invocábo. ⁊. Date magnitudinem Deo nostro: Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. ⁊. Deus fidélis, in quo non est iníquitas: justus, et sanctus Dóminus.

**Orémus.** — Flectámus genua. *R.* Leváte. — Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Móysen, púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fíeret étiam nostra diréctio: éxcita in omnem justificatárum géntium plenitudinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem; ut ómnium peccátis tua remisióne delétis, quod denuntiátum est in uliónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum.

del Señor. ⁊. Ensalzad la grandeza de nuestro Dios; perfectas son las obras de Dios, y rectos todos sus juicios. ⁊. Dios es fiel, en Él no hay iniquidad; justo y santo es el Señor.

**Oremos.** — Dobleemos las rodillas. *R.* Levantaos. — Oh Dios, exaltación de los humildes y fortaleza de los justos, que quisiste instruir a tu pueblo por medio de tu santo siervo Moisés, entonando tu sagrado cántico, para que aquella repetición de tu Ley sirviese también para nuestro aleccionamiento: excita tu poder sobre todas las naciones que has justificado, y danos alegría, mitigando el terror; para que, borrados por tu perdón todos sus pecados, lo que se denunció para venganza, sirva para salud. Por nuestro Señor Jesucristo.

### Profecía 12ª (Dan. 3, 1-24)

Las almas de los bautizados serán protegidas por Dios en medio de todos los peligros, como los tres mancebos en el horno babilónico.

In diébus illis: Nabuchodónosor rex fecit státuam áuream, altitúdine cubitórum sexagínta, latitúdine cubitórum sex, et stáruit eam in campo Dura provínciæ Babylónis. Itaque Nabuchodónosor rex misit ad con-

En aquellos días: Hizo el rey Nabucodonosor una estatua de oro de 60 codos de altura y seis de anchura, y púsola en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia. Mandó, pues, el rey Nabucodonosor reunirse los sátrapas, magistrados y jueces, los ca-

gregándos sátrapas, magistrátus et júdices, duces, et tyránnos, et præféc tos, omnésque príncipes regiónum, ut convenírent ad dedicatió nem státuae, quam eréxerat Nabuchodónosor rex. Tunc congregáti sunt sátrapæ, magistrátus, et júdices, duces, et tyránni, et optimátes, qui erant in potestátibus constitúti, et univér si príncipes regiónum, ut convenírent ad dedicatió nem státuae, quam eréxerat Nabuchodónosor rex. Stabant autem in conspéctu státuae, quam posúerat Nabuchodónosor rex, et præco clamábat valénter: Vobis dicitur pópulis, tribubus, et linguis: In hora, qua audierítis sónitum tubæ, et fistulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psal térii, et symphoníæ, et univér si géneris musicórum, cadéntes adoráte státuam áuream, quam constituit Nabuchodónosor rex. Si quis autem non prostrátus adoráverit, eádem hora mittétur in fornácem ignis ardéntis. Post hæc ígitur statim ut audierunt omnes pópuli sónitum tubæ, fistulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psal térii, et symphoníæ, et omnis géneris musicó-

pitanes y grandes señores, y los prefectos y gobernadores todos de las provincias, para que asistiesen a la dedicación de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor. Reuniéronse entonces los sátrapas, magistrados y jueces, los capitanes y los grandes señores, y constituídos en dignidad, y todos los gobernadores de las provincias, para concurrir a la dedicación de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor. Y estaban de pie delante de la estatua erigida por el rey Nabucodonosor, y gritaba un pregonero en alta voz: « A vosotros, pueblos, tribus y lenguas se os manda: que en el instante en que oyereis el sonido de trompeta, de flauta, arpa, zampona, salterio, y sinfonía, y de toda especie de instrumentos músicos, postrándoos, adoréis la estatua de oro erigida por el rey Nabucodonosor. Y si alguno no se postrare, y no la adorare, en el mismo momento será arrojado en un horno de fuego ardiente.» Así, pues, luego que los pueblos todos oyeron el sonido de trompeta, de flauta, arpa, zampona, salterio, y de toda clase de instrumentos músicos, postrándose todos los pueblos, tribus y lenguas, adoraron la estatua de oro que había levantado el rey Nabucodonosor. Y de súbito en el

rum, cadentes omnes populi, tribus et linguæ adoraverunt staturam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in æternum vive: tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret staturam auream: si quis autem non prœcidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylónis, Sidrach, Misach, et Abdénago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, et staturam auream, quam erexisti, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdénago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis. Pronuntiânsque Nabuchodonosor rex, ait eis: Veréne, Sidrach, Misach, et Abdénago, deos meos non colitis, et stá-

mismo momento fueron algunos Caldeos a acusar a los Judíos, y dijeron al rey Nabucodonosor: « ¡Oh rey, vive eternamente! Tú, oh rey, has dado un decreto para que todo hombre que oyere el sonido de trompeta, de flauta, arpa, zampoña, salterio, y sinfonía, y de toda suerte de instrumentos músicos, se postre y adore la estatua de oro; y que cualquiera que no se postre y no la adore, sea arrojado en un horno de fuego ardiente. Pues hay tres hombres entre los judíos, a los cuales tú constituiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, que son Sidrac, Misac y Abdénago; *estos hombres han despreciado, oh rey, tu decreto, no dan culto a tus dioses, ni adoran la estatua de oro que has levantado*». Entonces Nabucodonosor, enfurecido y airado, mandó que le trajesen a Sidrac, Misac y Abdénago, los cuales al momento fueron conducidos a la presencia del rey. Y hablóles el rey Nabucodonosor, diciendo: ¿Es verdad, Sidrac, Misac y Abdénago que no dais culto a mis dioses, ni adoráis la estatua de oro, que yo hice levantar? Ahora, pues, si estáis dispuestos a obedecer al punto que oigáis el sonido de trompeta, de flauta, arpa, zampoña, y salterio, y de la sinfonía, y de todo género de instrumentos músicos, pos-

tuam áuream, quam constitui, non adorátis? Nunc ergo si estis paráti, quacúmque hora audiéritis sónitum tubæ, fistulæ, cítharæ, sambúcæ, et psalterii, et symphoníæ, omnisque géneris musicórum, prostérnite vos, et adoráte státuam quam feci: quod si non adoráveritis, eádem hora mittemini in fornácem ignis ardéntis: et quis est Deus, qui erípiet vos de manu mea? Respondéntes Sidrach, Misach, et Abdénago, dixerunt regi Nabuchodónosor: Non oportet nos de hac re respondére tibi. Ecce enim Deus noster, quem cólimus, potest erípere nos de camíno ignis ardéntis, et de mánibus tuis, o rex, liberáre. Quod si nolúerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non cólimus, et státuam áuream, quam erexisti, non adorámus. Tunc Nabuchodónosor replétus est furóre, et aspéctus faciéi illíus immutátus est super Sidrach, Misach, et Abdénago, et præcépit ut succenderétur fornax séptuplum, quam succéndi consuéverat. Et viris fortíssimis de exércitu suo jussit, ut ligátis pédibus Sidrach, Misach, et Ab-

traos y adorad la estatua que yo he hecho; pero si no la adoráis, al instante seréis arrojados al horno de fuego ardiendo. ¿Y cuál es el Dios que os libraré de mi mano?» Respondieron Sidrac, Misac y Abdénago, y dijeron al rey Nabucodonosor: « No es necesario que nosotros te respondamos sobre esto; *porque nuestro Dios, a quien adoramos, puede librarnos del fuego del horno ardiendo, y sustraernos, oh rey, de tus manos.* Mas si Él no quiere, sábete, oh rey, que nosotros no daremos culto a tus dioses, ni adoraremos la estatua de oro que has levantado». Enfurecióse Nabucodonosor, y mudó el aspecto de su rostro para con Sidrac, Misac y Abdénago; y mandó que se encendiese el horno con fuego siete veces mayor de lo acostumbrado. Y dió orden a unos soldados de los más fuertes de su ejército, para que atando de pies y manos a Sidrac, Misac y Abdénago, los arrojasen en el horno de fuego ardiente. *Y al punto fueron atados aquellos tres varones, y echados al horno de fuego ardiendo, con sus fajas y tiaras y calzados y vestidos, porque apremiaba el mandato del rey, y el horno estaba extraordinariamente caldeado. Pero de repente las llamas del fuego mataron a aquellos hombres que habían echado a Sidrac, Misac y Abdénago. Y*

dénago, mitterent eos in fornacem ignis ardéntis. Et conféstim viri illi vincti, cum braccis suis, et tiáris, et calceaméntis, et véstibus, missi sunt in médium fornácis ignis ardéntis: nam jússio regis urgébat: fornax autem succénsa erat nimis. Porro viros illos, qui míserant Sidrach, Misach, et Abdénago, interfécit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdénago, cecidérunt in médio camíno ignis colligáti. Et ambulábant in médio flammæ laudántes Deum, et benedicéntes Dómino.

*estos tres varones, Sidrac, Misac y Abdénago cayeron atados en medio del horno de ardientes llamas, y andaban por medio de las lamas alabando a Dios y bendiciendo al Señor.*

**Orémus.** — Omnípotens sempitérne Deus, spes única mundi, qui propheetárum tuórum præcónio, præsentium témporum declarásti mystéria: auge pópuli tui vota placátus; quia in nullo fidélium, nisi ex tua inspiratióne, provéniunt quarúmlibet incrementa virtútum. Per Dóminum nostrum.

**Oremos.** — Oh Dios todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo, que por boca de tus Profetas declaraste los misterios de estos tiempos: aumenta por tu bondad los deseos de tu pueblo, pues con nada, sino con tu inspiración, puede crecer la virtud de los fieles. Por nuestro Señor Jesucristo.

#### IV. — LA BENDICIÓN DE LA PILA BAUTISMAL

*Terminada la lectura de las Profetas, si hay en la Iglesia Pila bautismal, el Sacerdote que la ha de bendecir toma capa pluvial morada, y precedido de la Cruz, ciriales y el cirio bendito encendido, va al bautisterio, cantándose mientras tanto el Tracto siguiente, que alude a los catecúmenos sedientos del agua regeneradora<sup>1</sup>.*

**Tractus. Ps. 41, 2-4.** — Sicut cervus desíderat ad fontes aquárum: ita desíderat ánima mea ad te, Deus. ¶. Sitívit ánima

**Tracto.** — *Como el ciervo suspira por las fuentes de las aguas, así desea mi alma a Ti, oh Dios mío. ¶. Tiene sed mi alma de Dios vivo. ¿Cuándo*

1. Los ritos a que entonces se procedía se encuentran también en las ceremonias actuales del bautismo. El Sacerdote cambia su estola morada por la blanca, porque el Bautismo era administrado en la noche en que empiezan las fiestas pascuales. Hace las tres preguntas que resumen todo el Símbolo, bautiza, unge con el Sto. Crisma, impone un velo blanco y da una vela encendida al neófito.

mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei? ¶. Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est

vendré y compareceré ante el rostro de Dios? ¶. Fueron para mí las lágrimas panes de día y de noche, cuando se me dice todos los días: ¿dónde está tu Dios?

*El Celebrante en el bautisterio, antes de bendecir la Pila, dice:*

¶. Dóminus vobíscum.

¶. El Señor sea con vosotros.

Ry. Et cum spíritu tuo.

Ry. Y con tu espíritu.

**Orémus.**— Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem: et concéde propítius; ut fídei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet. Per Dóminum. Ry. Amen.

**Oremos.**— Oh Dios todopoderoso y eterno, mira propicio la devoción de tu pueblo que va a renacer, y que, como ciervo, suspira por la fuente de tus aguas; y concédele, que la sed de su fe santifique por el sacramento del Bautismo su cuerpo y su alma. Por nuestro Señor Jesucristo. Ry. Amén.

*En seguida se procede a la bendición de la Pila.*

¶. Dóminus vobíscum.

¶. El Señor sea con vosotros.

Ry. Et cum spíritu tuo.

Ry. Y con tu espíritu.

**Orémus.**— Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis: et ad recreádos novos pópulos, quos tibi fons baptismatis párturit, spíritum adoptiόνis emítte; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti

**Oremos.**— Oh Dios todopoderoso y eterno, asiste a estos misterios de tu gran piedad, asiste a estos Sacramentos; y envía el Espíritu de adopción para reengendrar a los nuevos pueblos que van a nacer en la fuente bautismal; y lo que vamos a realizar por nuestro humilde ministerio, se cumpla por un efecto de tu poder. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, Dios.

Deus.

*Y levantando la voz, continúa en tono de Prefacio:*

Ÿ. Per ómnia sæcula  
sæculórum.

R̄. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírítu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

R̄. Habémus ad Dómi-  
num.

Ÿ. Grátias agámus Dó-  
mino Deo nostro.

R̄. Dignum et justum  
est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacramentórum tuórum mirabíliter operáris efféctum: Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indigni: Tu tamen grátia tuæ dona non dese-rens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas. Deus, cujus Spírítus super aquas, inter ipsa mundi primórdia fe- rebátur: ut jam tunc virtútem sanctificatiónis aquárum, natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis

Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R̄. Amén.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R̄. Y con tu espíritu.

Ÿ. Elevad vuestros corazones.

R̄. Los tenemos ya elevados al Señor.

Ÿ. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

R̄. Digno y justo es<sup>1</sup>.

Ciertamente es digno y justo, equitativo y saludable, que siempre y en todas partes te demos gracias, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, que con invisible poder, y por modo admirable, obras el efecto de tus Sacramentos; y aunque seamos indignos de realizar tan grandes misterios, Tú, no abandonando los dones de tu gracia, te dignas oír favorablemente nuestras súplicas. Oh Dios, cuyo Espíritu, en el principio del mundo, fué llevado sobre las aguas, para imprimir desde entonces en la naturaleza del agua la virtud santificadora. Oh Dios, que lavando con las aguas los pecados del mundo corrompido, diste en el mismo diluvio un símbolo de la regeneración; para que un mis-

1. La bendición del agua bautismal se hace con una oración en forma de Prefacio, como siempre en las solemnes bendiciones y consagraciones.

spécíem in ipsa dilúvii effusióne signásti: ut unús ejusdémque eleménti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et múltiplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuum: fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis: ut tuæ majestátis império, de Spíritu Sancto.

*Divide el agua con la mano en forma de ✠, para significar que el agua bautismal tiene toda su virtualidad de los méritos de Cristo.*

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fœcúndet: ut sanctificatióne concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emér-gat. Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam. Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat: procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio: non insidiádo circúm-volet: non laténdo subrépat: non inficiéndo corrúmpat.

mo elemento fuese misteriosamente fin de los vicios y origen de las virtudes. Mira, Señor, a la cara de tu Iglesia, y haz que sean en ella muchos los regenerados; Tú, que con el torrente de tus gracias alegras tu ciudad, y abres las fuentes del Bautismo en todo el orbe para renovar las naciones, a fin de que, al imperio de tu majestad, reciban la gracia de tu Unigénito Hijo por el Espíritu Santo.

sumat Unigéniti tui grátiam

Que a esta agua preparada para la regeneración de los hombres, la fecunde por una secreta unión de su divinidad; para que una primogenitura celestial, concebida y a por esta bendición, salga del seno immaculado de esta divina fuente para un nuevo nacimiento; y que todos, cualquiera que sea la diferencia de edad o de sexo, reciban nueva vida por la fecunda virtud de la gracia. Manda, pues, Señor, alejarse de aquí todo espíritu inmundo; y que se ausente toda malicia de la diabólica astucia. No se mezcle con ellas poder alguno del enemigo, ni ande merodeando, ni entre secretamente en ella para infectarlas.

non inficiéndo corrúmpat.



*Toca el agua con la mano, para significar que el sacerdote es el ministro ordinario del Bautismo.*

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiae purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda puríficans: ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, operánte in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Sea esta santa e inocente criatura libre de todo asalto del enemigo, y purificada por la fuga de toda malicia. Sea fuente viva, agua regeneradora, ola purificadora; para que todos cuantos se laven en este saludable baño, consigan, por la operación del Espíritu Santo, la gracia de una perfecta purificación.

*Hace tres cruces sobre la Pila, diciendo:*

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum: per Deum, qui te in principio verbo separávit ab árida: cujus Spíritus super te ferebátur.

Por esto te bendigo, criatura de agua, por el Dios ✠ vivo, por el Dios ✠ verdadero, por el Dios ✠ santo; por el Dios, que en el principio, con su palabra te separó de la tierra, y cuyo Espíritu sobre ti fué llevado.

*Divide con la mano el agua, y la derrama hacia los cuatro puntos cardinales, para indicar que todos los hombres están llamados a la gracia del bautismo.*

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitate índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra produxit. Bene✠díco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit: et a Joánne

Él te hizo salir de la *f fuente del Paraiso*, y dividida en cuatro ríos, te mandó regar toda la tierra. Él, convirtiéndote de amarga en dulce, *en el Desierto* te hizo potable, y *te sacó de la roca* para su pueblo sediento. También te ben✠digo por Jesucristo, su único Hijo y Señor nuestro, el cual, en *Cana de Galilea*, por un prodigio admirable de su poder, te convirtió en vino; Él *camino sobre ti* a pie enjuto, y en ti *fué bautizado* por Juan en el Jordán. Él te hizo salir de su costado,

in Jordáne in te baptizá- | mezclada con sangre; y mandó  
tus est. Qui te una cum | a sus discípulos que *en ti bau-*  
sánguine de látere suo | *tizasen a los que creyesen,* di-  
prodúxit: et discipulis suis | ciéndoles: « Id, enseñad a to-  
jussit, ut credétes bap- | das las naciones y bautizadlas  
tizaréntur in te, dicens: | en el nombre del Padre, y del  
Ite, docéte omnes gentes, | Hijo, y del Espíritu Santo».  
baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus  
Sancti.

*Lo siguiente se dice rezado.*

Hæc nobis præcépta | Y Tú, oh Dios todopodero-  
servántibus, tu Deus om- | so, asiste clemente a los que  
nípotens clemens adésto: | cumplimos tus preceptos; en-  
tu benígnus aspíra. | víanos benigno tu Espíritu.

*Forma con el aliento tres Cruces sobre el agua, diciendo :*

Tu has símplex aquas | Bendice con tu boca estas  
tuo ore benedícito: ut | simples aguas; para que a más  
præter naturálem emun- | de la virtud natural que tienen  
datiónem, quam laván- | de lavar los cuerpos, sean  
dis possunt adhibére cor- | también eficaces para purificar  
póribus, sint étiam puri- | las almas.  
ficándis méntibus effíca- | ces.

*Introduce un poco el Cirio en el agua, y canta :*

Descéndat in hanc ple- | Descienda sobre toda esta  
nitúdinem fontis, virtus | pila la virtud del Espíritu  
Spíritus Sancti. | Santo.

*Sacando el Cirio del agua, vuelve a meterlo algo más, repitiendo en tono aún más alto : Descéndat...*

*Vuelve a sacar el Cirio y a meterlo de nuevo hasta el fondo, repitiendo en tono aún más alto : Descéndat...*

Totámque hujus aquæ | Y fecunde toda la substan-  
substántiam, regenerándi | cia de esta agua, dándola vir-  
fœcúndet efféctu. | tud regeneradora.

*Luego, mientras tiene el cirio en el agua, representando a Jesús que santificó las aguas del Jordán al tocarlas, sopla tres veces trazando esta figura  $\Psi$ , que es la de la cruz, análoga a la que vemos en las casullas de forma antigua, insultando con esto el demonio débil ante la cruz. Y continúa diciendo después de sacar el Cirio del agua :*

Hic ómnium peccató- | Sean aquí borradas las man-  
rum máculæ deleántur: | chas de todos los pecados; la  
hic nátura ad imáginem | naturaleza creada a tu imagen  
tuam cóndita, et ad honó- | y restablecida en la dignidad

rem sui reformáta princípíi, cunctis vetustátis squalóribus emundétur: ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingrèssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sáeculum per ignem. *Ry.* Amen.

*El Sacerdote rocía con la misma agua bendita al pueblo <sup>1</sup>. Hecho esto, el Celebrante derrama el Óleo de los catecúmenos en el agua en forma de Cruz, diciendo :*

Sanctificétur, et fœcundétur fons iste Oleo salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam.

*Ry.* Amen.

*Luégo derrama el crisma en la misma forma, y dice :*

Infúσιο Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis. *Ry.* Amen.

*Después toma las dos ampollitas del Óleo y del santo Crisma, y de las dos derrama a la vez sobre el agua en forma de Cruz, diciendo :*

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis, et Olei unctiúnis, et aquæ Baptísmatis, páriter fiat in nómine Pa<sup>†</sup>tris, et Fí<sup>†</sup>lii, et Spíritus <sup>†</sup> Sancti. *Ry.* Amen.

de su origen, sea aquí purificada de todas las inmundicias del hombre viejo; para que todo el que reciba este Sacramento de regeneración, renazca en una nueva infancia de verdadera inocencia.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos y al mundo por el fuego. *Ry.* Amén.

Sea esta fuente santificada y fecundada por el Óleo de la salud, para los que de ella renacen a la vida eterna.

*Ry.* Amén.

La infusión del crisma de nuestro Señor Jesucristo y del Espíritu Santo consolador, se haga en nombre de la Santa Trinidad. *Ry.* Amén.

La mezcla del Crisma de Santificación, del Óleo de Unción y del Agua del Bautismo se haga juntamente en nombre del Pa<sup>†</sup>dre y del Hi<sup>†</sup>jo y del Espíritu <sup>†</sup> Santo. *Ry.* Amén <sup>2</sup>.

1. Durante este tiempo el sacristán coge un cántaro de esta agua para aspergear las casas y otros lugares, y los fieles la llevan para beberla en sus casas, pues es un gran sacramental.

2. Esta agua, mezclada y santificada por el contacto de todos los Santos Óleos y con la solemne bendición de la Iglesia, es la que se recoge para el bautismo administrado en cualquier tiempo del año.

*Si hubiese alguno que bautizar, lo bautiza según se acostumbra. Al volver al Altar el Celebrante y Ministros, cántanse las Letanías, repitiendo el coro las invocaciones por entero.*

## V. — LAS LETANÍAS

*Donde no hay fuente bautismal, terminada la última Profecía y su Oración, el Celebrante deja la casulla; y se prosterna con sus ministros delante del Altar. Arrodillados los demás, cantan las Letanías dos cantores, y el Coro repite todas las invocaciones (v. pág. 697), (suprimiendo las invocaciones precedidas de un asterisco y colocando el nombre de Sta. Águeda después del de Sta. Cecilia).*

*Llegando al Peccatores, se levantan el Sacerdote y sus ministros y van a la sacristía donde se revisten de ornamentos blancos para celebrar solemnemente la Misa. Mientras tanto se encienden las velas del Altar.*

## VI. — LA MISA DEL SÁBADO SANTO

*Una vez que los neófitos habian entrado con sus velas en la Iglesia al son de las Letanías, empezaba la Misa, principio de las solemnidades Pascuales (Secr.).*

*La Misa<sup>1</sup> empieza por los Kyries en el coro y como de ordinario en el altar; pero no hay Introito. Los ornamentos son blancos, y al entonar el Gloria in excelsis se echan a vuelo las campanas, antes mudas, en señal de regocijo.*

ψ. Dóminus vobíscum.

Ry. Et cum spíritu tuo.

**Oratio.** — Deus, qui hañc sacratíssimam noctem glória Domínicae Resurrecciónis illústras: consérva in nova familiæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti, ut córpore et mente renováti, puram tibi exhibéant servitútem. Per eúmdem Dóminum.

Léctio Epístolæ B. Pauli Apóstoli ad Colossénses

ψ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Y con tu espíritu.

**Oración.** — Oh Dios, que haces resplandecer *esta noche*<sup>2</sup> con la gloria de la Resurrección del Señor: *conserva en los nuevos hijos de tu familia el espíritu de adopción que les has dado*, a fin de que, renovados en cuerpo y alma, te sirvan con pureza. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo.

Lección de la Epístola del Apóstol S. Pablo a los Colo-

1. Los Oficios del Triduo de Semana Santa, y las misas de ayer y de hoy se conservan casi en su primitiva simplicidad, dándonos idea de la antigua liturgia romana. Las numerosas supresiones de fórmulas y de ritos que aquí se notan, obedecen a que antiguamente no existían, y no encierran misterio alguno.

2. Recuérdese que se dice aquí *noche*, porque, en realidad, esta misa es la misa anticipada de la noche pascual.

3, 1-4. — Fratres: Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra, tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

senses. — Hermanos: *Si habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde Cristo está sentado a la diestra de Dios Padre; saboread las cosas de arriba, no las de la tierra. Porque muertos estáis ya al pecado y vuestra nueva vida está escondida con Cristo en Dios. Mas cuando aparezca Cristo, vuestra vida, entonces también apareceréis vosotros con Él en la gloria.*

*Concluída la « Epístola », entona el Celebrante Aleluya, y lo repite tres veces, alzando gradualmente la voz y repitiéndolo después el coro:*

Allelúia! Allelúia!! Allelúia!!!

ψ. Ps. 117, 1. Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Tractus. Ps. 116, 1-2. — Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. ψ. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.

¡ Aleluya ! ¡¡ Aleluya !!  
!!! Aleluya !!!

ψ. Alabad al Señor, porque es bueno; porque es eterna su misericordia.

Tracto. — Alabad al Señor todas las gentes; alabadle todos los pueblos. ψ. Porque se ha confirmado su misericordia sobre nosotros; y la verdad del Señor permanece eternamente<sup>1</sup>.

*No se llevan ciriales al Evangelio, sino sólo incienso. Háblase precisamente de las santas mujeres que vinieron al sepulcro del Señor para embalsamarlo con olorosos incienso y aromas.*

✠ Seq. S. Evangélii sec. Matthæum 28, 1-7, — Véspere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce

✠ Continuación del S. Evangelio según S. Mateo. — Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer día de la semana (domingo), vino María Magdalena con la otra María a visitar el sepul-

1. El Tracto no es canto de tristeza. Es la solemne salmodia romana, por lo cual no hay inconveniente que venga hoy tras de los seis Aleluyas.

terræmôtus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo: et accédens revólvit lápidem et sedébat super eum: erat autem aspéctus ejus sicut fulgur: et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extér-riti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus: Nolíte timére vos: scio enim quod Jesum, qui crucifíxus est, quæritis: non est hic: surréxit enim sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes, dícite discíplis ejus, quia surréxit: et ecce præcédit vos in Galiléam: ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis.

cro. Entonces se sintió un gran terremoto; porque bajó del cielo un Ángel del Señor, y llegando al sepulcro, dió vuelta a la piedra y sentóse encima de ella. Su semblante brillaba como el rayo, y sus vestidos eran blancos como nieve. Con este temor quedaron los guardas aterrados y como muertos. Mas el Ángel, dirigiéndose a las mujeres, les dijo: « No temáis, bien sé yo que venís en busca de Jesús, que fué crucificado; ya no está aquí, *porque ha resucitado, según lo tenía predicho*. Venid y ved el lugar en donde estaba sepultado el Señor. Y *ahora id en seguida a decir a sus discípulos que ha resucitado*, y va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. Yo os lo digo de antemano ».

*No se dice el Credo, mas después del Evangelio el celebrante dice Dóminus vobíscum. Orémus sin Ofertorio. Al Lavabo se dice el Glória Patri.*

Secreta. — Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblaciónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum.

Secreta. — Suplicámoste, Señor, que recibas las súplicas de tu pueblo con las oblaciones de estas ofrendas, para que, santificados con los misterios pascuales, por un efecto de tu gracia, nos sirvan de remedio para la salvación. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Prefacio de Pascua, p. 1004. Communicantes de Pascua, p. 1015, diciendo et noctem sacratíssimam. — Hanc ígitur de Pascua, p. 1016. No se da la paz, ni se dice Agnus Dei, ni la Oración Poscomunión. Después de haber consumido, comienza el coro las « Vísperas », diciendo :*

## VII. — VÍSPERAS

**Ant.** — Allelúia, allelúia, allelúia.

**Antifona.** — Aleluya, aleluya, aleluya.

*Cántase inmediatamente el Salmo 116.*

**Salmo 116**

1. Laudáte Dóminum, omnes gentes: \* laudáte eum, omnes pópuli.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: \* et véritas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri...

**Ant.** — Allelúia, allelúia, allelúia.

1. Alabad al Señor, todas las naciones; alabadle, todos los pueblos.

2. Porque ha confirmado su misericordia con nosotros; y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre...

**Antifona.** — Aleluya, aleluya, aleluya.

*No se dice Capítula, Himno, ni Verso.*

**Ad Magn. Ant.** — Véspere autem sábbati \* quæ lucéscit in prima sábbati: venit María Magdaléne, et áltera María, vidére sepúlcrum, allelúia.

**Ant. del Magn.** — Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer día de la semana, vino María Magdalena y la otra María a ver el sepulcro, aleluya.

**Magníficat**

*Durante el Magníficat se incienso como en las Visperas.*

Magníficat \* ánima mea Dóminum.

Et exsultávit spíritus meus \* in Deo salutári meo.

Quia respéxit humili-tátem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Engrandece mi alma al Señor;

Y mi espíritu salta de gozo al pensar en Dios mi Salvador.

Porque miró la bajeza de su esclava; pues, he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas el que es poderoso; y su nombre es santo.

Y su misericordia se extiende de generación en generación sobre los que le temen.

Fecit poténtiam in brá-  
chio suo: \* dispérsit su-  
pérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de  
sede, \* et exaltávit hú-  
miles.

Esuriéntes implévit bo-  
nis: \* et dívites dimísit  
inánes.

Suscépit Israël púerum  
suum, \* recordátus mise-  
ricórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad  
patres nostros, \* Abra-  
ham, et sémini ejus in  
sæcula.

Glória Patri.

*Se repite la Antífona y el celebrante continúa la Misa y dice*  
Dóminus vobíscum.

**Oratio.** — Spíritum  
nobis, Dómine, tuæ cari-  
tátis infúnde: ut, quos  
sacraméntis paschálibus  
satiásti, tua fácias pietá-  
ta concórdes. Per Dómi-  
num... in unitáte ejúsdem  
Spíritus Sancti.

☩. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spíritu tuo.

☩. Ite, Missa est, alle-  
lúia, allelúia.

℣. Deo grátias, alle-  
lúia, allelúia.

Hizo prodigios con su bra-  
zo; deshizo las miras del co-  
razón de los soberbios.

Destronó a los poderosos,  
y ensalzó a los humildes.

Llenó de bienes a los ham-  
brientos, y a los ricos dejó con  
las manos vacías.

Acogió a Israel su siervo,  
acordándose de su misericor-  
dia.

Según habló a nuestros pa-  
dres, a Abrahán y su descen-  
dencia para siempre.

Gloria al Padre.

**Oración.** — Infúndenos,  
Señor, el espíritu de tu cari-  
dad, para que a los que has  
alimentado con los Sacramen-  
tos de la Pascua, hagas, por  
tu bondad, que vivan entre sí  
unidos. Por nuestro Señor...  
en unidad del mismo Espíritu  
Santo.

☩. El Señor sea con vosotros.

℣. Y con tu espíritu.

☩. Idos, se acabó la misa,  
aleluya, aleluya.

℣. Demos gracias a Dios,  
aleluya, aleluya.